

Sastre2

Conversation details

Participants: Ava (AVA - 78 yr, female, Adult), Luis (LUI - 55 yr, male, Adult). **Background:** Informal conversation between Luis and his mother Ava, at Luis's place of work. **Duration:** 00 hr 41 min 00 sec. **Date:** 7 March 2008. **Transcriber:** M. Carmen Parafita Couto, Jonathan Stammer and Fraibet Aveledo, Bangor University. **Note:** There may be an error rate of up to 2% in the glosses generated.

- (1) LUI: [- eng] (be)cause that's my nap time .

LUI: because^E that's^E my^E nap^E time^E
aut: because.CONJ that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES my.ADJ.POSS.1S nap.N.SG time.N.SG

- (2) LUI: [- eng] and when it's the afternoon's when I take my nap .

LUI: and^E when^E it's^E the^E afternoon's^E
aut: and.CONJ when.CONJ it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES the.DET.DEF afternoon.N.SG+GB
when^E I^E take^E my^E nap^E
aut: when.CONJ I.PRON.SUB.1S take.V.1S.PRES my.ADJ.POSS.1S nap.N.SG

- (3) AVA: +< sí claro que sí .

AVA: sí claro que sí
aut: yes.ADV of_course.E that.CONJ yes.ADV
of course yes.

- (4) LUI: [- eng] so what !

LUI: so^E what^E
aut: so.ADV what.REL

- (5) AVA: claro que sí .

AVA: claro que sí
aut: of_course.E that.CONJ yes.ADV
of course yes.

- (6) AVA: entonces estoy ideando coger esas [/] esos [/] esos carros que uno llama y por dos cincuenta te llevan al lugar que tú quieres .

AVA: entonces estoy ideando coger esas
aut: then.ADV be.V.1S.PRES contrive.V.PRESPART take.V.INFIN that.PRON.DEM.F.PL
 esos esos carros que uno
that.PRON.DEM.M.PL that.ADJ.DEM.M.PL car.N.M.PL that.PRON.REL one.PRON.M.SG
 llama y por dos cincuenta
llama.N.F.SG.[or].call.V.2S.IMPER.[or].call.V.3S.PRES and.CONJ for.PREP two.NUM fifty.NUM
 te llevan al lugar que
you.PRON.OBL.MF.2S wear.V.3P.PRES to_the.PREP+DET.DEF.M.SG place.N.M.SG that.PRON.REL
 tú quieres
you.PRON.SUB.MF.2S want.V.2S.PRES

so I am thinking about picking up one of those cars that one calls, and for two fifty they take you wherever you want.

- (7) LUI: [- eng] oh the S.T.S cars ?

LUI: oh^E the^E S.T.S^E cars^E
aut: oh.IM the.DET.DEF name car.N.PL

- (8) AVA: sí .

AVA: sí
aut: yes.ADV
 yes.

- (9) LUI: [- eng] oh !

LUI: oh^E
aut: oh.IM

- (10) AVA: pero <me dieron el pe> [/] <me die(ron)> [/] +/.

AVA: pero me dieron el pe
aut: but.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S give.V.3P.PAST the.DET.DEF.M.SG unk
 me dieron
me.PRON.OBL.MF.1S give.V.3P.PAST
 but they gave me the...

- (11) LUI: +< <por dos> [/] por dos pesos te llevan ?

LUI: por dos por dos pesos te
aut: for.PREP two.NUM for.PREP two.NUM weight.N.M.PL you.PRON.OBL.MF.2S
 llevan
wear.V.3P.PRES
 they take you for two dollars?

- (12) LUI: coño !

LUI: coño
aut: fuck.E
 bloody hell!

- (13) AVA: +< por dos cincuenta .
AVA: por dos cincuenta
aut: *for.PREP two.NUM fifty.NUM*
 for two fifty.
- (14) AVA: +, me llevan .
AVA: me llevan
aut: *me.PRON.OBL.MF.1S wear.V.3P.PRES*
 they take me.
- (15) AVA: y dos cincuenta el regreso .
AVA: y dos cincuenta el regreso
aut: *and.CONJ two.NUM fifty.NUM the.DET.DEF.M.SG return.N.M.SG*
 and two fifty for the return.
- (16) LUI: +< [- eng] just like the bus ?
LUI: just^E like^E the^E bus^E
aut: *just.ADJ.[or].just.ADV like.CONJ the.DET.DEF bus.N.SG*
- (17) LUI: coño !
LUI: coño
aut: *fuck.E*
 bloody hell!
- (18) AVA: por cinco pesos me llevan donde yo quiera ir .
AVA: por cinco pesos me llevan donde
aut: *for.PREP five.NUM weight.N.M.PL me.PRON.OBL.MF.1S wear.V.3P.PRES where.REL*
yo **quiera** **ir**
I.PRON.SUB.MF.1S want.V.1S.SUBJ.PRES go.V.INFIN
 for five dollars they take me wherever I want to go.
- (19) LUI: ida y vuelta ah@s:eng&spa per [?] ?
LUI: ida y vuelta ah^S_E per
aut: *go.V.F.SG.PASTPART and.CONJ return.V.F.SG.PASTPART ah.IM unk*
 return, isn't it?
- (20) LUI: y una propinita ?
LUI: y una propinita
aut: *and.CONJ a.DET.INDEF.F.SG unk*
 and a little tip?
- (21) AVA: +< aha@s:eng&spa .
AVA: aha^S_E
aut: *aha.IM*

- (22) LUI: siete pesos ya y ya está ?
LUI: siete pesos ya y ya está
aut: seven.NUM weight.N.M.PL already.ADV and.CONJ already.ADV be.V.3S.PRES
 seven dollars and that's it?
- (23) AVA: +< [- eng] right right .
AVA: right^E right^E
aut: right.ADJ right.ADJ
- (24) AVA: pero me dieron el teléfono donde llamar .
AVA: pero me dieron el teléfono
aut: but.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S give.V.3P.PAST the.DET.DEF.M.SG telephone.N.M.SG
 donde llamar
 where.REL call.V.INFIN
 but they gave me the phone I should dial,
- (25) AVA: y me lo dieron mal .
AVA: y me lo dieron
aut: and.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S him.PRON.OBJ.M.3S give.V.3P.PAST
 mal
 poorly.ADJ.M.SG.[or].poorly.ADV.[or].poorly.N.M.SG
 and they gave me the wrong number.
- (26) AVA: y tengo que pedírselo a Luisa@s:eng&spa que tiene ese servicio .
AVA: y tengo que pedírselo
aut: and.CONJ have.V.1S.PRES that.CONJ request.V.INFIN.PRECLITIC+SE[PRON.MF.3S].LO[PRON.M.3S]
 a Luisa^S_E que tiene ese servicio
 to.PREP name that.CONJ have.V.3S.PRES that.ADJ.DEM.M.SG service.N.M.SG
 and I have to ask Luisa for it, as she's got that service.
- (27) AVA: porque Pepe@s:eng&spa se brinda a llevarme(rme) +//.
AVA: porque Pepe^S_E se brinda a
aut: because.CONJ name be.V.2P.IMPER.PRECLITIC unk to.PREP
 llevarme
 wear.V.INFIN+ME[PRON.MF.1S]
 because Pepe has offered to take me.
- (28) AVA: ya <me ve> [///] se brindó a llevarme a ver a Susana@s:eng&spa .
AVA: ya me ve se brindó
aut: already.ADV me.PRON.OBL.MF.1S see.V.3S.PRES be.V.2P.IMPER.PRECLITIC unk
 a llevarme a ver a Susana^S_E
 to.PREP wear.V.INFIN+ME[PRON.MF.1S] to.PREP see.V.INFIN to.PREP name
 you see, he offered to take me to see Susana.

- (29) LUI: [- eng] I'll take you !
LUI: I'll^E take^E you^E
aut: I.PRON.SUB.1S+BE.V.FUT take.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP
- (30) LUI: [- eng] I'll take you anywhere you wanna go .
LUI: I'll^E take^E you^E anywhere^E
aut: I.PRON.SUB.1S+BE.V.FUT take.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP anywhere.ADV
you^E wanna^E go^E
you.PRON.SUB.2SP want.V.2SP.PRES+TO.PREP go.V.INFIN
- (31) LUI: [- eng] what the hell !
LUI: what^E the^E hell^E
aut: what.REL the.DET.DEF hell.N.SG
- (32) AVA: +< sí .
AVA: sí
aut: yes.ADV
yes.
- (33) AVA: pero es que te quedas a dormir, te quedas xxx .
AVA: pero es que te quedas a
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES that.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S stay.V.2S.PRES to.PREP
dormir te quedas
sleep.V.INFIN you.PRON.OBL.MF.2S stay.V.2S.PRES
but you stay overnight, you stay xxx.
- (34) LUI: +< [- eng] so what !
LUI: so^E what^E
aut: so.ADV what.REL
- (35) LUI: +< [- eng] we'll go +/.
LUI: we'll^E go^E
aut: we.PRON.SUB.1P+BE.V.FUT go.V.1P.PRES
- (36) LUI: [- eng] one sunday morning I'll come sunday &m morning and we'll go there first .
LUI: one^E sunday^E morning^E I'll^E come^E sunday^E
aut: one.PRON.SG unk morning.N.SG I.PRON.SUB.1S+BE.V.FUT come.V.INFIN unk
morning^E and^E we'll^E go^E there^E first^E
morning.N.SG and.CONJ we.PRON.SUB.1P+BE.V.FUT go.V.1P.PRES there.ADV first.ADJ
- (37) LUI: [- eng] xxx sleep until one two o'clock in the afternoon .
LUI: sleep^E until^E one^E two^E o'clock^E in^E the^E
aut: sleep.N.SG until.CONJ one.PRON.SG two.NUM o'clock.ADV in.PREP the.DET.DEF
afternoon^E
afternoon.N.SG

(38) AVA: entonces +//.

AVA: entonces

aut: *then.ADV*

then...

(39) AVA: y me da vergüenza que más nunca la +//.

AVA: y me da vergüenza que más

aut: *and.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S give.V.3S.PRES shame.N.F.SG that.PRON.REL more.ADV*

nunca la

never.ADV the.DET.DEF.F.SG

and I feel ashamed that I have never again...

(40) AVA: una sola vez la he ido a ver .

AVA: una sola vez la he

aut: *a.DET.INDEF.F.SG only.ADJ.F.SG time.N.F.SG her.PRON.OBJ.F.3S have.V.1S.PRES*

ido a ver

go.V.PASTPART to.PREP see.V.INFIN

only once I've gone to see her.

(41) AVA: la mermelada de +//.

AVA: la mermelada de

aut: *the.DET.DEF.F.SG jam.N.F.SG of.PREP*

the marmalade of...

(42) AVA: Billy^S_E me trajo una caja de mangos de que una amiga de ella se los dio para que yo hiciera la mermelada para ella .

AVA: Billy^S_E me trajo una caja

aut: *name me.PRON.OBL.MF.1S bring.V.3S.PAST a.DET.INDEF.F.SG box.N.F.SG*

de mangos de que una amiga de

of.PREP handle.N.M.PL of.PREP that.CONJ a.DET.INDEF.F.SG friend.N.F.SG of.PREP

ella se los dio para

she.PRON.SUB.F.3S to_him.PRON.INDIR.MF.3SP them.PRON.OBJ.M.3P give.V.3S.PAST for.PREP

que yo hiciera la mermelada para

that.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S do.V.13S.SUBJ.IMPERF the.DET.DEF.F.SG jam.N.F.SG for.PREP

ella

she.PRON.SUB.F.3S

Billy brought for me a box of mangos that a friend of hers had given away, so that she would make marmalade for her.

(43) LUI: [- eng] really ?

LUI: really^E

aut: *real.ADJ+ADV*

(44) AVA: +< la hice la mermelada .

AVA: la hice la mermelada

aut: *her.PRON.OBJ.F.3S do.V.1S.PAST the.DET.DEF.F.SG jam.N.F.SG*

I made the marmalade for her.

(45) AVA: y la boté los otros días .

AVA: y la boté los otros
aut: and.CONJ her.PRON.OBJ.F.3S bounce.V.1S.PAST the.DET.DEF.M.PL other.ADJ.M.PL
días
day.N.M.PL

and I threw it away eventually.

(46) AVA: pues tuvo más de un año en la nevera .

AVA: pues tuvo más de un año en
aut: then.CONJ have.V.3S.PAST more.ADV of.PREP one.DET.INDEF.M.SG year.N.M.SG in.PREP
la nevera
the.DET.DEF.F.SG refrigerator.N.F.SG

because it was in the fridge for more than a year.

(47) LUI: [- eng] oh .

LUI: oh^E
aut: oh.IM

(48) AVA: yo eso no se lo iba a llevar .

AVA: yo eso no se
aut: I.PRON.SUB.MF.1S that.PRON.DEM.NT.SG not.ADV to.him.PRON.INDIR.MF.3SP
lo iba a llevar
him.PRON.OBJ.M.3S go.V.13S.IMPERF to.PREP wear.V.INFIN

I wouldn't bring that to her.

(49) LUI: [- eng] oh .

LUI: oh^E
aut: oh.IM

(50) AVA: y la anoté [?] +/.

AVA: y la anoté
aut: and.CONJ her.PRON.OBJ.F.3S note.V.1S.PAST
and I wrote to her...

(51) LUI: +< [- eng] how do you do that ?

LUI: how^E do^E you^E do^E that^E
aut: how.ADV do.SV.INFIN you.PRON.SUB.2SP do.V.2SP.PRES that.DEM.FAR

(52) AVA: dos pomos .

AVA: dos pomos
aut: two.NUM unk
two jars.

- (53) AVA: &oj pero hay que usar una de mango .
AVA: pero hay que usar una de
aut: *but.CONJ there_is.V.3S.PRES that.CONJ use.V.INFIN a.DET.INDEF.F.SG of.PREP*
 mango
handle.N.M.SG
 but one should use one of mango.
- (54) LUI: pero es +/?
LUI: pero es
aut: *but.CONJ be.V.3S.PRES*
 but is...?
- (55) LUI: tú pones mango entero en agua hirviendo ?
LUI: tú pones mango entero en
aut: *you.PRON.SUB.MF.2S put.V.2S.PRES handle.N.M.SG integer.ADJ.M.SG in.PREP*
 agua hirviendo
water.N.F.SG boil.V.PRESPART
 do you put the whole mango in boiling water?
- (56) AVA: no .
AVA: no
aut: *not.ADV*
 no
- (57) AVA: los pongo en la batidora .
AVA: los pongo en la batidora
aut: *them.PRON.OBJ.M.3P put.V.1S.PRES in.PREP the.DET.DEF.F.SG foodmixer.N.F.SG*
 I put them in the blender.
- (58) AVA: los pelo .
AVA: los pelo
aut: *them.PRON.OBJ.M.3P shell.V.1S.PRES*
 I peel them.
- (59) AVA: los hago pedazos .
AVA: los hago pedazos
aut: *them.PRON.OBJ.M.3P do.V.1S.PRES piece.N.M.PL*
 I cut them into pieces.
- (60) AVA: los pongo <en el> [/] en el blender@s:eng .
AVA: los pongo en el en
aut: *them.PRON.OBJ.M.3P put.V.1S.PRES in.PREP the.DET.DEF.M.SG in.PREP*
 el blender^E
the.DET.DEF.M.SG blender.N.SG.[or].blend.N.SG.AG
 I place them in the blender.

- (61) LUI: con leche o agua o what@s:eng ?
LUI: con leche o agua o what^E
aut: *with.PREP milk.N.F.SG or.CONJ water.N.F.SG or.CONJ what.REL*
 with milk or water, or what?
- (62) AVA: eh ?
AVA: eh
aut: *eh.IM*
 eh?
- (63) AVA: con leche .
AVA: con leche
aut: *with.PREP milk.N.F.SG*
 with milk.
- (64) LUI: +< con qué ?
LUI: con qué
aut: *with.PREP what.INT*
 with what?
- (65) LUI: ah@s:eng&spa o_k@s:eng&spa así que +/.
LUI: ah_E^S o_k_E^S así que
aut: *ah.IM OK.IM thus.ADV that.CONJ*
 ah, ok, so...
- (66) AVA: +< no yo no le echo leche .
AVA: no yo no le echo leche
aut: *not.ADV I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV him.PRON.OBL.MF.23S chuck.V.1S.PRES milk.N.F.SG*
 no, I don't add milk.
- (67) LUI: no ?
LUI: no
aut: *not.ADV*
 don't you?
- (68) AVA: es mango puro .
AVA: es mango puro
aut: *be.V.3S.PRES handle.N.M.SG pure.ADJ.M.SG*
 it's pure mango.
- (69) LUI: sin agua sin nada ?
LUI: sin agua sin nada
aut: *without.PREP water.N.F.SG without.PREP nothing.PRON*
 without water or anything?

- (70) AVA: +< por eso saben tanto a mango .
AVA: por eso saben tanto a
aut: *for.PREP that.PRON.DEM.NT.SG know.V.3P.PRES so_much.ADJ.M.SG to.PREP*
 mango
handle.N.M.SG
 that's why it tastes of mango so much.
- (71) LUI: [- eng] oh well I see .
LUI: oh^E well^E I^E see^E
aut: *oh.IM well.ADV I.PRON.SUB.1S see.V.1S.PRES*
- (72) AVA: +< es puro mango .
AVA: es puro mango
aut: *be.V.3S.PRES pure.ADJ.M.SG handle.N.M.SG*
 it's pure mango.
- (73) AVA: pero hay que hacerlo en la batidora .
AVA: pero hay que hacerlo en
aut: *but.CONJ there_is.V.3S.PRES that.CONJ do.V.INFIN+LO[PRON.M.3S] in.PREP*
 la batidora
the.DET.DEF.F.SG foodmixer.N.F.SG
 but it has to be made in the blender.
- (74) AVA: y después colarlo .
AVA: y después colarlo
aut: *and.CONJ afterwards.ADV gatecrash.V.INFIN+LO[PRON.M.3S]*
 and then sieve it.
- (75) AVA: entonces después se le echa el azúcar .
AVA: entonces después se le echa
aut: *then.ADV afterwards.ADV self.PRON.REFL.MF.3SP him.PRON.OBL.MF.23S chuck.V.3S.PRES*
 el azúcar
the.DET.DEF.M.SG sugar.N.M.SG
 then, afterwards, you add the sugar.
- (76) AVA: y cuando está espesito se pone en pomo .
AVA: y cuando está espesito se pone
aut: *and.CONJ when.CONJ be.V.3S.PRES unk self.PRON.REFL.MF.3SP put.V.3S.PRES*
 en pomo
in.PREP unk
 and when it thickens, you put it in a jar.

(77) AVA: pero yo no pude ir a verla .

AVA: pero yo no pude ir a
aut: but.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV be_able.V.1S.PAST go.V.INFIN to.PREP
 verla
 see.V.INFIN+LA[PRON.F.3S]

but I couldn't go to see her.

(78) AVA: y se me hicieron viejos (.) en la nevera .

AVA: y se me hicieron viejos
aut: and.CONJ self.PRON.REFL.MF.3SP me.PRON.OBL.MF.1S do.V.3P.PAST old.ADJ.M.PL
 en la nevera
 in.PREP the.DET.DEF.F.SG refrigerator.N.F.SG

and they went off in the fridge.

(79) AVA: los tuve que botar .

AVA: los tuve que botar
aut: them.PRON.OBJ.M.3P have.V.1S.PAST that.CONJ bounce.V.INFIN

I had to throw them away.

(80) LUI: [- eng] and Billy@s:eng&spa gave [/] gave you that ?

LUI: and^E Billy^S_E gave^E gave^E you^E that^E
aut: and.CONJ name gave.SV.INFIN gave.SV.INFIN you.PRON.SUB.2SP that.DEM.FAR

(81) AVA: me trajo una caja de mangos Lini .

AVA: me trajo una caja de
aut: me.PRON.OBL.MF.1S bring.V.3S.PAST a.DET.INDEF.F.SG box.N.F.SG of.PREP
 mangos Lini
 handle.N.M.PL name

Lini brought a box of mangoes for me.

(82) LUI: wow@s:eng&spa !

LUI: wow^S_E
aut: wow.IM

(83) LUI: y de [/] de una caja de mangos na(da) más hiciste dos [/] dos [/] dos jarros@s:eng+spa [?] nada más ?

LUI: y de de una caja de mangos
aut: and.CONJ of.PREP of.PREP a.DET.INDEF.F.SG box.N.F.SG of.PREP handle.N.M.PL
 nada más hiciste dos dos dos jarros nada
 nothing.PRON more.ADV do.V.2S.PAST two.NUM two.NUM two.NUM nothing.PRON more.ADV
 más

and from a box of mangoes you made only two jars?

- (84) AVA: <como los> [//] <como &ka> [//] como quince mangos eché a perder .
AVA: como los como como quince mangos
aut: like.CONJ the.DET.DEF.M.PL like.CONJ like.CONJ fifteen.NUM handle.N.M.PL
eché a perder
chuck.V.1S.PAST to.PREP miss.V.INFIN
I wasted around fifteen mangoes.
- (85) LUI: wow@s:eng&spa !
LUI: wow^S_E
aut: wow.IM
- (86) LUI: oh@s:eng&spa !
LUI: oh^S_E
aut: oh.IM
- (87) AVA: y mangos grandes +/.
AVA: y mangos grandes
aut: and.CONJ handle.N.M.PL large.ADJ.M.PL
and big mangoes.
- (88) LUI: +< pero quince mangos te dieron nada más ?
LUI: pero quince mangos te dieron nada
aut: but.CONJ fifteen.NUM handle.N.M.PL you.PRON.OBL.MF.2S give.V.3P.PAST nothing.PRON
más
more.ADV
but fifteen mangoes gave you nothing more?
- (89) LUI: [- eng] two jars ?
LUI: two^E jars^E
aut: two.NUM jar.N.PL
- (90) AVA: aha@s:eng&spa .
AVA: aha^S_E
aut: aha.IM
- (91) AVA: <mira como > [//] mira así eran de grandes .
AVA: mira como mira así eran de
aut: look.V.2S.IMPER like.CONJ look.V.3S.PRES thus.ADV be.V.3P.IMPERF of.PREP
grandes
large.ADJ.M.PL
look, they were this big.
- (92) LUI: y eran dulces ?
LUI: y eran dulces
aut: and.CONJ be.V.3P.IMPERF sweet.ADJ.M.PL
and were they sweet?

- (93) AVA: gra(nde)s y rindísimos [?] riquísimos .
AVA: grandes y rindísimos riquísimos
aut: large.ADJ.M.PL and.CONJ unk affluent.ADJ.M.PL.AUG
 big and very tasty.
- (94) LUI: +< [- eng] really ?
LUI: really^E
aut: real.ADJ+ADV
- (95) LUI: [- eng] shit !
LUI: shit^E
aut: shit.V.INFIN
- (96) AVA: +< una amiga de ella que trabaja en la corte con tu hermana (.) &e se los regaló .
AVA: una amiga de ella que trabaja
aut: a.DET.INDEF.F.SG friend.N.F.SG of.PREP she.PRON.SUB.F.3S that.CONJ work.V.3S.PRES
 en la corte con tu hermana
 in.PREP the.DET.DEF.F.SG court.N.F.SG with.PREP your.ADJ.POSS.MF.2S.SG sister.N.F.SG
 se los regaló
 to_him.PRON.INDIR.MF.3SP them.PRON.OBJ.M.3P give.V.3S.PAST
 a friend of hers that works in the court, with your sister, gave them away.
- (97) LUI: tú no sabes que ya (.) la mata mía del mango <ya no tie(ne)> [///] ya no la queda ni the@s:eng stump@s:eng .
LUI: tú no sabes que ya la
aut: you.PRON.SUB.MF.2S not.ADV know.V.2S.PRES that.CONJ already.ADV her.PRON.OBJ.F.3S
 mata mía del
 kill.V.2S.IMPER.[or].kill.V.3S.PRES of_mine.ADJ.POSS.MF.1S.F.SG of_the.PREP+DET.DEF.M.SG
 mango ya no tiene ya no la
 handle.N.M.SG already.ADV not.ADV have.V.3S.PRES already.ADV not.ADV her.PRON.OBJ.F.3S
 queda ni the^E stump^E
 stay.V.2S.IMPER.[or].stay.V.3S.PRES nor.CONJ the.DET.DEF stump.N.SG
 do you know that my mango tree doesn't even have the stump left anymore?
- (98) LUI: le +//.
LUI: le
aut: him.PRON.OBL.MF.23S
 it...
- (99) LUI: ella [/] ella +/.
LUI: ella ella
aut: she.PRON.SUB.F.3S she.PRON.SUB.F.3S
 it...

- (100) AVA: +< sí ya yo la vi que la habían cortado eh ?
AVA: sí ya yo la vi que
aut: yes.ADV already.ADV I.PRON.SUB.MF.1S her.PRON.OBJ.F.3S see.V.1S.PAST that.CONJ
 la habían cortado eh
 her.PRON.OBJ.F.3S have.V.3P.IMPERF cut.V.PASTPART eh.IM
 yes, I've already seen they had cut it, right?
- (101) LUI: +< ello &k +//.
LUI: ello
aut: it.PRON.OBJ.NT.3S
 that.
- (102) LUI: &e Susie@s:eng&spa consiguió un par de negros trabajadores de barrio .
LUI: Susie^S_E consiguió un par de negros
aut: name manage.V.3S.PAST one.DET.INDEF.M.SG pair.N.M.SG of.PREP black.N.M.PL
 trabajadores de barrio
 worker.N.M.PL of.PREP quarter.N.M.SG
 Susie got two dark-skinned workmen from our district.
- (103) LUI: y tumbaron el shed@s:eng .
LUI: y tumbaron el shed^E
aut: and.CONJ unk the.DET.DEF.M.SG shed.N.SG
 and they knocked down our shed.
- (104) LUI: ya no tenemos shed@s:eng ni [/] ni eso ni de +//.
LUI: ya no tenemos shed^E ni ni
aut: already.ADV not.ADV have.V.1P.PRES shed.N.SG nor.CONJ nor.CONJ
 eso ni de
 that.PRON.DEM.NT.SG nor.CONJ of.PREP
 we don't have a shed anymore, or that...
- (105) LUI: toda esa selva que te había atrás lo quitaron todo .
LUI: toda esa selva que te
aut: all.ADJ.F.SG that.PRON.DEM.F.SG unk that.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S
 había atrás lo quitaron todo
 have.V.13S.IMPERF backwards.ADV him.PRON.OBJ.M.3S remove.V.3P.PAST everything.PRON.M.SG
 all that jungle we had in the back, they removed everything.
- (106) AVA: +< sí .
AVA: sí
aut: yes.ADV
 yes.

(107) AVA: sí yo lo vi .

AVA: sí yo lo vi
aut: yes.ADV I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBJ.M.3S see.V.1S.PAST
yes, I saw it.

(108) AVA: pero óyeme la mata de mango esa que estaba muerta cuando yo la traje de tu casa +/.

AVA: pero óyeme la
aut: but.CONJ hear.V.2S.IMPER.PRECLITIC+ME[PRON.MF.1S] her.PRON.OBJ.F.3S
mata de mango esa que
kill.V.2S.IMPER.[or].kill.V.3S.PRES of.PREP handle.N.M.SG that.PRON.DEM.F.SG that.PRON.REL
estaba muerta cuando yo la
be.V.13S.IMPERF die.V.F.SG.PASTPART when.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S the.DET.DEF.F.SG
traje de tu casa
suit.N.M.SG of.PREP your.ADJ.POSS.MF.2S.SG house.N.F.SG
but listen to me, that mango tree that was dead when I brought it from your place.

(109) LUI: [- eng] yeah .

LUI: yeah^E
aut: yeah.ADV

(110) AVA: +, está bien viva .

AVA: está bien viva
aut: be.V.3S.PRES well.ADV live.ADJ.F.SG.[or].live.V.13S.SUBJ.PRES
it's alive.

(111) LUI: [- eng] really ?

LUI: really^E
aut: real.ADJ+ADV

(112) AVA: aha@s:eng&spa .

AVA: aha^S_E
aut: aha.IM

(113) LUI: [- eng] really ?

LUI: really^E
aut: real.ADJ+ADV

(114) LUI: coño !

LUI: coño
aut: fuck.E
bloody hell!

- (115) AVA: mira si hubiera sabido la hubiéramos &=claps.hands traído .
AVA: mira si hubiera sabido la
aut: look.V.2S.IMPER if.CONJ have.V.13S.SUBJ.IMPERF know.V.PASTPART her.PRON.OBJ.F.3S
 hubiéramos traído
 have.V.1P.SUBJ.IMPERF bring.V.PASTPART
 look, if we'd known it we'd have brought it.
- (116) LUI: [- eng] yeah we didn't think about it .
LUI: yeah^E we^E didn't^E think^E about^E it^E
aut: yeah.ADV we.PRON.SUB.1P did.V.PAST+NEG think.SV.INFIN about.PREP it.PRON.OBJ.3S
- (117) LUI: [- eng] we'll do it next time .
LUI: we'll^E do^E it^E next^E time^E
aut: we.PRON.SUB.1P+BE.V.FUT do.V.1P.PRES it.PRON.OBJ.3S next.ADJ time.N.SG
- (118) LUI: porque <yo tengo> [/] yo tengo una [/] una cosa +/.
LUI: porque yo tengo yo tengo
aut: because.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S have.V.1S.PRES I.PRON.SUB.MF.1S have.V.1S.PRES
 una una cosa
 a.DET.INDEF.F.SG a.DET.INDEF.F.SG thing.N.F.SG
 because I have a thing.
- (119) AVA: +< porque yo necesi(to) +/.
AVA: porque yo necesito
aut: because.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S need.V.1S.PRES
 because I need...
- (120) AVA: +, yo necesito sembrarla .
AVA: yo necesito sembrarla
aut: I.PRON.SUB.MF.1S need.V.1S.PRES seed.V.INFIN+LA[PRON.F.3S]
 I need to plant it.
- (121) AVA: tú no sabes sembrarla .
AVA: tú no sabes sembrarla
aut: you.PRON.SUB.MF.2S not.ADV know.V.2S.PRES seed.V.INFIN+LA[PRON.F.3S]
 you don't know how to plant it.
- (122) LUI: +, yo tengo una cosa <con &t> [/] con tres pibos [?] así que es <como un> [//] como una pala .
LUI: yo tengo una cosa con con
aut: I.PRON.SUB.MF.1S have.V.1S.PRES a.DET.INDEF.F.SG thing.N.F.SG with.PREP with.PREP
 tres pibos así que es como un como
 three.NUM unk thus.ADV that.CONJ be.V.3S.PRES like.CONJ one.DET.INDEF.M.SG like.CONJ
 una pala
 a.DET.INDEF.F.SG spade.N.F.SG
 I have a thing, with three spikes like this, that is like a spade.

- (123) LUI: que yo pienso vaya .
LUI: que yo pienso vaya
aut: *that.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S think.V.1S.PRES go.V.13S.SUBJ.PRES*
 that I think, well...
- (124) LUI: uno puede cogerlo .
LUI: uno puede cogerlo
aut: *one.PRON.M.SG be_able.V.2S.IMPER.[or].be_able.V.3S.PRES take.V.INFIN+LO[PRON.M.3S]*
 one can pick it up...
- (125) LUI: y meterlo en la tierra .
LUI: y meterlo en la tierra
aut: *and.CONJ put.V.INFIN+LO[PRON.M.3S] in.PREP the.DET.DEF.F.SG soil.N.F.SG*
 and put it in the earth...
- (126) LUI: y hacerle así .
LUI: y hacerle así
aut: *and.CONJ do.V.INFIN+LE[PRON.MF.3S] thus.ADV*
 and do this...
- (127) LUI: y hacer un hueco así you@s:eng know@s:eng ?
LUI: y hacer un hueco así you^E
aut: *and.CONJ do.V.INFIN one.DET.INDEF.M.SG hollow.N.M.SG thus.ADV you.PRON.SUB.2SP*
know^E
know.V.2SP.PRES
 and make a hole this way, you know?
- (128) AVA: +< sí .
AVA: sí
aut: *yes.ADV*
 yes.
- (129) LUI: entonces meterlo así .
LUI: entonces meterlo así
aut: *then.ADV put.V.INFIN+LO[PRON.M.3S] thus.ADV*
 then, you put it in the earth like this.
- (130) AVA: no .
AVA: no
aut: *not.ADV*
 no.
- (131) AVA: y ya +/.
AVA: y ya
aut: *and.CONJ already.ADV*
 and that's it.

- (132) LUI: +< no verdad que yo no soy curioso para esas mierdas .
LUI: no verdad que yo no soy
aut: not.ADV truth.N.F.SG that.PRON.REL I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV be.V.1S.PRES
curioso para esas mierdas
curious.ADJ.M.SG for.PREP that.ADJ.DEM.F.PL shit.N.F.PL
to be honest I am not curious about this shit.
- (133) AVA: no ya no no .
AVA: no ya no no
aut: not.ADV already.ADV not.ADV not.ADV
no, I know, no, no.
- (134) AVA: y que hay que saber sembrar .
AVA: y que hay que saber sembrar
aut: and.CONJ that.CONJ there_is.V.3S.PRES that.CONJ know.V.INFIN seed.V.INFIN
and one needs to know how to plant.
- (135) AVA: la mata se siembra +//.
AVA: la mata se
aut: her.PRON.OBJ.F.3S kill.V.2S.IMPER.[or].kill.V.3S.PRES self.PRON.REFL.MF.3SP
siembra
seed.V.3S.PRES
you plant the tree.
- (136) AVA: según la raíz que tenga hay que abrir el hueco .
AVA: según la raíz que
aut: according.CONJ.[or].according.PREP the.DET.DEF.F.SG stem.N.F.SG that.PRON.REL
tenga hay que abrir el
have.V.13S.SUBJ.PRES there_is.V.3S.PRES that.CONJ open.V.INFIN the.DET.DEF.M.SG
hueco
hollow.N.M.SG
you have to size the hole depending on the roots that it has.
- (137) LUI: [- eng] right .
LUI: right^E
aut: right.ADJ
- (138) AVA: entonces se le echa tierra buena como la que yo compro
Miracle_Grow@s:eng&spsa .
AVA: entonces se le echa tierra
aut: then.ADV self.PRON.REFL.MF.3SP him.PRON.OBL.MF.23S chuck.V.3S.PRES soil.N.F.SG
buena como la que yo compro
well.ADJ.F.SG like.CONJ the.DET.DEF.F.SG that.PRON.REL I.PRON.SUB.MF.1S buy.V.1S.PRES
Miracle_Grow_E^S
name
then you put good earth on top, like the one I buy, Miracle Grow.

- (139) AVA: entonces se le echa tierra .
AVA: entonces se le echa tierra
aut: then.ADV self.PRON.REFL.MF.3SP him.PRON.OBL.MF.23S chuck.V.3S.PRES soil.N.F.SG
 buena
well.ADJ.F.SG
 then you put good earth on top.
- (140) LUI: tú les pones Miracle_Grow^S_E a todo alrededor ?
LUI: tú les pones Miracle_Grow^S_E a
aut: you.PRON.SUB.MF.2S them.PRON.OBL.MF.23P put.V.2S.PRES name to.PREP
 todo alrededor
all.ADJ.M.SG.[or].everything.PRON.M.SG around.ADV
 you put Miracle Grow all around it?
- (141) LUI: al otro también ?
LUI: al otro también
aut: to.the.PREP+DET.DEF.M.SG other.PRON.M.SG too.ADV
 on the other side too?
- (142) AVA: sí .
AVA: sí
aut: yes.ADV
 yes.
- (143) LUI: +< de hueco .
LUI: de hueco
aut: of.PREP hollow.N.M.SG
 of the hole?
- (144) AVA: sí porque [//] para que abajo (.) con [///] donde va a ir la raíz +/.
AVA: sí porque para que abajo con donde
aut: yes.ADV because.CONJ for.PREP that.CONJ below.ADV with.PREP where.REL
 va a ir la raíz
go.V.3S.PRES to.PREP go.V.INFIN the.DET.DEF.F.SG stem.N.F.SG
 yes, because... so that below, with, where the root is going to be...
- (145) LUI: +< y eso viene ya con su abono ahí [/] ahí hecho .
LUI: y eso viene ya con
aut: and.CONJ that.PRON.DEM.NT.SG come.V.3S.PRES already.ADV with.PREP
 su abono ahí ahí hecho
his.ADJ.POSS.MF.3SP.SG credit.V.1S.PRES there.ADV there.ADV fact.N.M.SG.[or].do.V.PASTPART
 and that comes already with its own fertilizer.

- (146) AVA: +< sí .
AVA: sí
aut: *yes.ADV*
yes.
- (147) AVA: sí .
AVA: sí
aut: *yes.ADV*
yes.
- (148) LUI: y mierda [/] mierda de gato no sirve ?
LUI: y mierda mierda de gato no sirve
aut: *and.CONJ shit.N.F.SG shit.N.F.SG of.PREP cat.N.M.SG not.ADV serve.V.3S.PRES*
and cat shit doesn't work?
- (149) AVA: +< s(i) .
AVA: sí
aut: *yes.ADV*
yes.
- (150) AVA: no .
AVA: no
aut: *not.ADV*
no.
- (151) AVA: calla !
AVA: calla
aut: *shut_up.V.2S.IMPER*
shut up!
- (152) AVA: oh@s:eng&spa no@s:eng&spa !
AVA: oh_E^S no_E^S
aut: *oh.IM no.ADV*
- (153) LUI: +< &=laugh .
- (154) AVA: no hombre no [=! laughs] .
AVA: no hombre no
aut: *not.ADV man.N.M.SG not.ADV*
no way, no.
- (155) LUI: +< &=laugh .

- (156) AVA: entonces después que le pongas el Miracle_Grow@s:eng&spa le pones ahí la
[/] la de esto .

AVA: entonces después que le pongas
aut: then.ADV afterwards.ADV that.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S put.V.2S.SUBJ.PRES
el Miracle_Grow_E le pones ahí
the.DET.DEF.M.SG name him.PRON.OBL.MF.23S put.V.2S.PRES there.ADV
la la de esto
the.DET.DEF.F.SG the.DET.DEF.F.SG of.PREP this.PRON.DEM.NT.SG
 then, after you've put on Miracle Grow, you put there that thing.

- (157) AVA: que te quede bien derechita .

AVA: que te quede bien derechita
aut: that.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S stay.V.13S.SUBJ.PRES well.ADV upright.ADJ.F.SG.DIM
 so that it stands upright.

- (158) AVA: y se le echa más Miracle_Grow@s:eng&spa por arriba .

AVA: y se le echa más
aut: and.CONJ self.PRON.REFL.MF.3SP him.PRON.OBL.MF.23S chuck.V.3S.PRES more.ADV
Miracle_Grow_E por arriba
name for.PREP up.ADV.[or].arrive.V.2S.IMPER.[or].arrive.V.3S.PRES
 and you add more "Miracle Grow" on top.

- (159) AVA: agua .

AVA: agua
aut: water.N.F.SG
 water.

- (160) AVA: <primero cuan(to)> [///] en cuanto se hace el hueco primero es echar un poco de agua .

AVA: primero cuanto en cuanto se
aut: first.ADV quantum.N.M.SG in.PREP quantum.N.M.SG self.PRON.REFL.MF.3SP
hace el hueco primero es echar
do.V.3S.PRES the.DET.DEF.M.SG hollow.N.M.SG first.ADV be.V.3S.PRES chuck.V.INFIN
un poco de agua
one.DET.INDEF.M.SG little.ADJ.M.SG of.PREP water.N.F.SG
 as soon as the hole is made, first thing is to add a bit of water.

- (161) LUI: +< agua entonces Miracle_Grow .

LUI: agua entonces Miracle_Grow
aut: water.N.F.SG then.ADV name
 water and then Miracle Grow

- (162) AVA: no [?] así .

AVA: no así
aut: not.ADV thus.ADV
 no, this way.

- (163) LUI: y entonces la mata .
LUI: y entonces la mata
aut: and.CONJ then.ADV her.PRON.OBJ.F.3S kill.V.2S.IMPER.[or].kill.V.3S.PRES
 and then the tree.
- (164) AVA: <y después> [/] y después agua otra vez .
AVA: y después y después agua otra
aut: and.CONJ afterwards.ADV and.CONJ afterwards.ADV water.N.F.SG other.ADJ.F.SG
 vez
 time.N.F.SG
 and then water again.
- (165) AVA: después del Miracle_Grow^S_E agua .
AVA: después del Miracle_Grow^S_E agua
aut: afterwards.ADV of_the.PREP+DET.DEF.M.SG name water.N.F.SG
 after the Miracle Grow, water.
- (166) AVA: y después le puedes echar cualquier tierra que no esté con vitaminas ni na(d)a .
AVA: y después le puedes echar
aut: and.CONJ afterwards.ADV him.PRON.OBL.MF.23S be_able.V.2S.PRES chuck.V.INFIN
 cualquier tierra que no esté con
 whatever.ADJ.MF.SG soil.N.F.SG that.PRON.REL not.ADV be.V.13S.SUBJ.PRES with.PREP
 vitaminas ni nada
 vitamin.N.F.PL nor.CONJ nothing.PRON
 and then you can add any kind of earth that doesn't have vitamins or anything.
- (167) LUI: tú has crecido tomates mucho ?
LUI: tú has crecido tomates mucho
aut: you.PRON.SUB.MF.2S have.V.2S.PRES grow.V.PASTPART tomato.N.M.PL much.ADJ.M.SG
 have you grown tomatoes a lot?
- (168) AVA: &aaaa una vez en [/] en Nueva_Yor(k) .
AVA: una vez en en Nueva_York
aut: a.DET.INDEF.F.SG time.N.F.SG in.PREP in.PREP name
 ah, once in New York.
- (169) LUI: pero cuando tú sacas (.) ya la fruta (.) o el vegetal lo que sea .
LUI: pero cuando tú sacas ya
aut: but.CONJ when.CONJ you.PRON.SUB.MF.2S remove.V.2S.PRES already.ADV
 la fruta o el vegetal lo
 the.DET.DEF.F.SG fruit.N.F.SG or.CONJ the.DET.DEF.M.SG vegetal.N.M.SG the.DET.DEF.NT.SG
 que sea
 that.PRON.REL be.V.13S.SUBJ.PRES
 but when you obtain the fruit, or the vegetable, or whatever.

- (170) AVA: +< está guindada [?] .
AVA: está guindada
aut: *be.V.3S.PRES unk*
it is ready.
- (171) LUI: [- eng] right .
LUI: right^E
aut: *right.ADJ*
- (172) AVA: normal .
AVA: normal
aut: *ordinary.ADJ.M.SG*
usually.
- (173) LUI: +< y tú la sacas .
LUI: y tú la sacas
aut: *and.CONJ you.PRON.SUB.MF.2S her.PRON.OBJ.F.3S remove.V.2S.PRES*
and you pick it up.
- (174) LUI: te dan más más tarde o no ?
LUI: te dan más más tarde o
aut: *you.PRON.OBL.MF.2S give.V.3P.PRES more.ADV more.ADV afternoon.N.F.SG or.CONJ*
no
not.ADV
do they give you more later, or not?
- (175) AVA: no .
AVA: no
aut: *not.ADV*
no.
- (176) LUI: ya que tú la sacas ya se jodió la cosa .
LUI: ya que tú la sacas
aut: *already.ADV that.CONJ you.PRON.SUB.MF.2S her.PRON.OBJ.F.3S remove.V.2S.PRES*
ya se jodió la cosa
already.ADV self.PRON.REFL.MF.3SP fuck.V.3S.PAST the.DET.DEF.F.SG thing.N.F.SG
once you pick it, you fuck it up.
- (177) AVA: +< no ya .
AVA: no ya
aut: *not.ADV already.ADV*
no, I know.

- (178) LUI: oh@s:eng&spa !
LUI: oh_E
aut: oh.IM
- (179) AVA: ellos pueden parir dos veces .
AVA: ellos pueden parir dos veces
aut: they.PRON.SUB.M.3P be_able.V.3P.PRES bear.V.INFIN two.NUM time.N.F.PL
they can give fruit twice.
- (180) AVA: pero no es +...
AVA: pero no es
aut: but.CONJ not.ADV be.V.3S.PRES
but it isn't...
- (181) LUI: no es constantemente .
LUI: no es constantemente
aut: not.ADV be.V.3S.PRES constantly.ADV
it's not constantly.
- (182) AVA: no .
AVA: no
aut: not.ADV
no.
- (183) LUI: como una mata de [/] de [/] de naranjas ?
LUI: como una mata de de de
aut: like.CONJ a.DET.INDEF.F.SG kill.V.2S.IMPER.[or].kill.V.3S.PRES of.PREP of.PREP of.PREP
naranjas
orange.N.F.PL
like an orange tree?
- (184) AVA: +< como los strawberrie(s)@s:eng cuand(o) +//.
AVA: como los strawberries^E cuando
aut: like.CONJ the.DET.DEF.M.PL strawberry.N.PL when.CONJ
like the strawberries when...
- (185) AVA: yo compré en Nueva_York catorce matas de strawberrie(s)@s:eng por correo .
AVA: yo compré en Nueva_York catorce matas
aut: I.PRON.SUB.MF.1S buy.V.1S.PAST in.PREP name fourteen.NUM kill.V.2S.PRES
de strawberries^E por correo
of.PREP strawberry.N.PL for.PREP post.N.M.SG
in New York I bought fourteen strawberry plants through the post.

(186) LUI: [- eng] really ?

LUI: really^E

aut: real.ADJ+ADV

(187) AVA: +< se [//] no se me murió ni una .

AVA: se no se me

aut: be.V.2P.IMPER.PRECLITIC not.ADV self.PRON.REFL.MF.3SP me.PRON.OBL.MF.1S

murió ni una

die.V.3S.PAST nor.CONJ a.DET.INDEF.F.SG

not even one died.

(188) LUI: [- eng] really ?

LUI: really^E

aut: real.ADJ+ADV

(189) AVA: y cuando nosotros vinimos para acá en el ochenta y dos (.) habían más de cincuenta matas de strawberry@s:eng .

AVA: y cuando nosotros vinimos para acá en

aut: and.CONJ when.CONJ we.PRON.SUB.M.1P come.V.1P.PAST for.PREP here.ADV in.PREP

el ochenta y dos habían más de
the.DET.DEF.M.SG eighty.NUM and.CONJ two.NUM have.V.3P.IMPERF more.ADV of.PREP

cincuenta matas de strawberry^E
fifty.NUM kill.V.2S.PRES of.PREP strawberry.N.SG

and when we came here in (nineteen) eighty-two, there were more than fifty strawberry plants.

(190) LUI: porque ellas mismas echan sus babies@s:eng .

LUI: porque ellas mismas echan

aut: because.CONJ they.PRON.SUB.F.3P same.ADJ.F.PL chuck.V.3P.PRES

sus babies^E
his.ADJ.POSS.MF.3SP.PL baby.N.PL

because they create their own offspring.

(191) AVA: +< <la &p> [//] la [/] la [/] la [///] el strawberry@s:eng echa una rama .

AVA: la la la la

aut: the.DET.DEF.F.SG the.DET.DEF.F.SG the.DET.DEF.F.SG the.DET.DEF.F.SG

el strawberry^E echa una
the.DET.DEF.M.SG strawberry.N.SG chuck.V.2S.IMPER.[or].chuck.V.3S.PRES a.DET.INDEF.F.SG

rama
branch.N.F.SG

the strawberries grow a branch...

(192) AVA: esa rama va a &b +//.

AVA: esa rama va a

aut: that.ADJ.DEM.F.SG branch.N.F.SG go.V.3S.PRES to.PREP

that branch goes to...

- (193) AVA: cae al piso .
AVA: cae al piso
aut: *fall.V.2S.IMPER to_the.PREP+DET.DEF.M.SG floor.N.M.SG.[or].step.V.1S.PRES*
 falls on the floor.
- (194) AVA: y enseguida es otra mata .
AVA: y enseguida es otra
aut: *and.CONJ immediately.ADV be.V.3S.PRES other.PRON.F.SG*
mata
kill.V.2S.IMPER.[or].kill.V.3S.PRES
 and right away it is another plant.
- (195) LUI: [- eng] really ?
LUI: really^E
aut: *real.ADJ+ADV*
- (196) AVA: oye pero como yo tenía strawberry@s:eng (..) el señor de la imprenta el que era italiano él +/.
AVA: oye pero como yo tenía
aut: *hear.V.2S.IMPER but.CONJ like.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S have.V.13S.IMPERF*
strawberry^E el señor de la
strawberry.N.SG the.DET.DEF.M.SG gentleman.N.M.SG of.PREP the.DET.DEF.F.SG
imprenta el que era italiano
printing.N.F.SG the.DET.DEF.M.SG that.PRON.REL be.V.13S.IMPERF italian.ADJ.M.SG
él
he.PRON.SUB.M.3S
 but listen, since I had strawberries, the man in the printing unit, the Italian one...
- (197) LUI: sí (.) I@s:eng remember@s:eng .
LUI: sí I^E remember^E
aut: *yes.ADV I.PRON.SUB.1S remember.V.1S.PRES*
 yes.
- (198) AVA: +< el viejito metía así las manitos de él por las +/.
AVA: el viejito metía así las
aut: *the.DET.DEF.M.SG old_guy.N.M.SG.DIM put.V.13S.IMPERF thus.ADV the.DET.DEF.F.PL*
manitos de él por las
unk of.PREP he.PRON.SUB.M.3S for.PREP the.DET.DEF.F.PL
 the old man was putting his little hands through...
- (199) LUI: +< &=laugh por las rejas !
LUI: por las rejas
aut: *for.PREP the.DET.DEF.F.PL grille.N.F.PL*
 through the bars.

- (200) AVA: +, por las rejas pobrecito .
AVA: por las rejas pobrecito
aut: for.PREP the.DET.DEF.F.PL grille.N.F.PL poor.ADJ.M.SG.DIM
 through the bars, poor him.
- (201) LUI: +< &=laugh .
- (202) AVA: y <me decía> [//] me dice +"/.
AVA: y me decía me dice
aut: and.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.13S.IMPERF me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PRES
 and he used to say, he tells me
- (203) AVA: +" strawberries@s:eng &=laugh .
AVA: strawberries^E
aut: strawberry.N.PL
- (204) LUI: +< &=laugh .
- (205) AVA: el buenos días .
AVA: el buenos días
aut: the.DET.DEF.M.SG well.ADJ.M.PL day.N.M.PL
 good morning.
- (206) LUI: &=laugh .
- (207) AVA: y yo le daba los buenos días .
AVA: y yo le daba los
aut: and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBL.MF.23S give.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.M.PL
 buenos días
 well.ADJ.M.PL day.N.M.PL
 and I used to say good morning to him.
- (208) AVA: y le de(cía) +"/.
AVA: y le decía
aut: and.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.13S.IMPERF
 and I used to say
- (209) AVA: +" mire (.) váyase a trabajar .
AVA: mire váyase a trabajar
aut: look.V.13S.SUBJ.PRES go.V.3S.IMPER.PRECLITIC+SE[PRON.MF.3S] to.PREP work.V.INFIN
 look, go to work.

- (210) AVA: &=laugh porque él solito solito en la imprenta .
AVA: porque él solito solito en
aut: because.CONJ he.PRON.SUB.M.3S alone.ADJ.M.SG.DIM alone.ADJ.M.SG.DIM in.PREP
 la imprenta
 the.DET.DEF.F.SG printing.N.F.SG
 because he was on his own in the printing unit...
- (211) LUI: [- eng] right .
LUI: right^E
aut: right.ADJ
- (212) AVA: él no tenía quien lo ayudara +//.
AVA: él no tenía quien lo
aut: he.PRON.SUB.M.3S not.ADV have.V.13S.IMPERF whom.PRON.REL him.PRON.OBJ.M.3S
 ayudara
 help.V.13S.SUBJ.IMPERF
 he didn't have anyone to help him.
- (213) AVA: le (decía) +//.
AVA: le decía
aut: him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.13S.IMPERF
 I used to say...
- (214) AVA: +" váyase a trabajar que cuando &e yo le tenga su +//.
AVA: váyase a trabajar que cuando
aut: go.V.3S.IMPER.PRECLITIC+SE[PRON.MF.3S] to.PREP work.V.INFIN that.CONJ when.CONJ
 yo le tenga su
 I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBL.MF.23S have.V.13S.SUBJ.PRES his.ADJ.POSS.MF.3SP.SG
 go to work and when I have your...
- (215) AVA: yo le ponía una bolsita .
AVA: yo le ponía una
aut: I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBL.MF.23S put.V.13S.IMPERF a.DET.INDEF.F.SG
 bolsita
 bag.N.F.SG.DIM
 I used to prepare a little bag for him...
- (216) AVA: y se la daba a él .
AVA: y se la daba a
aut: and.CONJ to_him.PRON.INDIR.MF.3SP her.PRON.OBJ.F.3S give.V.13S.IMPERF to.PREP
 él
 he.PRON.OBJ.M.3S
 and gave it to him.

- (217) LUI: +< <you@s:eng know@s:eng the@s:eng> [?] +//.
LUI: you^E know^E the^E
aut: you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES the.DET.DEF
- (218) LUI: oye no hay nada más fresco que eso right@s:eng [/] right@s:eng there@s:eng from@s:eng the@s:eng vine@s:eng man@s:eng !
LUI: oye no hay nada más fresco
aut: hear.V.2S.IMPER not.ADV there.is.V.3S.PRES nothing.PRON more.ADV fresh.N.M.SG
que eso right^E right^E there^E from^E the^E
aut: that.PRON.REL that.PRON.DEM.NT.SG right.ADJ right.ADJ there.ADV from.PREP the.DET.DEF
vine^E man^E
aut: vine.N.SG man.N.SG
listen, there is nothing fresher than that, right there from the vine, man.
- (219) AVA: +< ah@s:eng&spa sí sí .
AVA: ah^S_E sí sí
aut: ah.IM yes.ADV yes.ADV
ah, yes, yes.
- (220) AVA: pero le encantaban .
AVA: pero le encantaban
aut: but.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S bewitch.V.3P.IMPERF
but he used to love them.
- (221) AVA: Ave_María !
AVA: Ave_María
aut: name
oh my God.
- (222) AVA: y yo lo que me llevaba pa(ra) arriba lo hacía almíbar pa(ra) mamá .
AVA: y yo lo que me
aut: and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL me.PRON.OBL.MF.1S
llevaba para arriba lo hacía almíbar para
aut: wear.V.13S.IMPERF for.PREP up.ADV him.PRON.OBJ.M.3S do.V.13S.IMPERF unk for.PREP
mamá
aut: mum.N.F.SG
and whatever I took upstairs, I used to make syrup for my mum.
- (223) AVA: mamá le [/] le gustaba .
AVA: mamá le le gustaba
aut: mum.N.F.SG him.PRON.OBL.MF.23S him.PRON.OBL.MF.23S like.V.13S.IMPERF
Mum used to like it.

- (224) LUI: tú lo hacías qué ?
LUI: tú lo hacías qué
aut: you.PRON.SUB.MF.2S him.PRON.OBJ.M.3S do.V.2S.IMPERF what.INT
 what did you make?
- (225) AVA: no mamá no los comía así .
AVA: no mamá no los comía así
aut: not.ADV mum.N.F.SG not.ADV them.PRON.OBJ.M.3P eat.V.13S.IMPERF thus.ADV
 no, Mum didn't eat them like this.
- (226) AVA: tú sabes .
AVA: tú sabes
aut: you.PRON.SUB.MF.2S know.V.2S.PRES
 you know.
- (227) LUI: [- eng] you have to mash it up .
LUI: you^E have^E to^E mash^E it^E up^E
aut: you.PRON.SUB.2SP have.V.2SP.PRES to.PREP mash.N.SG it.PRON.SUB.3S up.ADV
- (228) AVA: eh tenía que ponerlos en el blender@s:eng .
AVA: eh tenía que ponerlos en
aut: eh.IM have.V.13S.IMPERF that.CONJ put.V.INFIN+LOS[PRON.M.3P] in.PREP
 el blender^E
the.DET.DEF.M.SG blender.N.SG.[or].blend.N.SG.AG
 er... I had to put them in the blender.
- (229) LUI: hacerle un puré .
LUI: hacerle un puré
aut: do.V.INFIN+LE[PRON.MF.3S] one.DET.INDEF.M.SG purée.N.M.SG
 to make a puree.
- (230) AVA: y le ponía azúcar .
AVA: y le ponía azúcar
aut: and.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S put.V.13S.IMPERF sugar.N.M.SG
 and I added sugar.
- (231) AVA: y le hacía como una +...
AVA: y le hacía como una
aut: and.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S do.V.13S.IMPERF like.CONJ a.DET.INDEF.F.SG
 and I used to do like one...

- (232) LUI: coño más azúcar todavía que ya tenía la mata ?
LUI: coño más azúcar todavía que ya tenía
aut: fuck.E more.ADV sugar.N.M.SG yet.ADV that.CONJ already.ADV have.V.13S.IMPERF
 la mata
 her.PRON.OBJ.F.3S kill.V.2S.IMPER.[or].kill.V.3S.PRES
 bloody hell, more sugar even than what the plant contains?
- (233) AVA: no .
AVA: no
aut: not.ADV
 no.
- (234) LUI: +< porque strawberry@s:eng +/ .
LUI: porque strawberry^E
aut: because.CONJ strawberry.N.SG
 because the strawberries...
- (235) AVA: +< eran dulces pero no .
AVA: eran dulces pero no
aut: be.V.3P.IMPERF sweet.ADJ.M.PL but.CONJ not.ADV
 they were sweet, but they were not...
- (236) LUI: +< [- eng] yeah I know !
LUI: yeah^E I^E know^E
aut: yeah.ADV I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES
- (237) AVA: no .
AVA: no
aut: not.ADV
 no.
- (238) AVA: para hacer mermelada hay que echar un poquito de azúcar .
AVA: para hacer mermelada hay que echar
aut: for.PREP do.V.INFIN jam.N.F.SG there_is.V.3S.PRES that.CONJ chuck.V.INFIN
 un poquito de azúcar
 one.DET.INDEF.M.SG little.ADJ.M.SG.DIM of.PREP sugar.N.M.SG
 to make jam you have to add a bit of sugar.
- (239) LUI: +< [- eng] oh oh oh oh .
LUI: oh^E oh^E oh^E oh^E
aut: oh.IM oh.IM oh.IM oh.IM
- (240) AVA: entonces yo cogía las tostadas .
AVA: entonces yo cogía las tostadas
aut: then.ADV I.PRON.SUB.MF.1S take.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.F.PL toast.N.F.PL
 then I would take the toast...

- (241) AVA: y se las embarraba así .
AVA: y se las embarraba así
aut: and.CONJ be.V.2P.IMPER.PRECLITIC the.DET.DEF.F.PL unk thus.ADV
 and I would spread it on them like this.
- (242) LUI: coño qué vida .
LUI: coño qué vida
aut: fuck.E what.INT life.N.F.SG
 fuck it, what a life.
- (243) AVA: +< ella le gustaba eso .
AVA: ella le gustaba eso
aut: she.PRON.SUB.F.3S him.PRON.OBL.MF.23S like.V.13S.IMPERF that.PRON.DEM.NT.SG
 she used to like that.
- (244) LUI: coño cualquiera !
LUI: coño cualquiera
aut: fuck.E anyone.PRON.MF.SG
 bloody hell, anyone would!
- (245) AVA: le hacían daño si se lo comía (.) crudo .
AVA: le hacían daño
aut: him.PRON.OBL.MF.23S do.V.3P.IMPERF injury.N.M.SG.[or].damage.V.1S.PRES
 si se lo comía
 if.CONJ to_him.PRON.INDIR.MF.3SP him.PRON.OBJ.M.3S eat.V.13S.IMPERF
crudo
 uncooked.ADJ.M.SG.[or].uncooked.N.M.SG
 fresh strawberries were hurting her.
- (246) LUI: [- eng] oh really ?
LUI: oh^E really^E
aut: oh.IM real.ADJ+ADV
- (247) LUI: así como strawberry@s:eng jam@s:eng es lo que tú estabas haciendo ?
LUI: así como strawberry^E jam^E es lo
aut: thus.ADV like.CONJ strawberry.N.SG jam.N.SG be.V.3S.PRES the.DET.DEF.NT.SG
 que tú estabas haciendo
 that.PRON.REL you.PRON.SUB.MF.2S be.V.2S.IMPERF do.V.PRESPART
 so you used to make strawberry jam?
- (248) AVA: alright@s:eng [?] .
AVA: alright^E
aut: alright.ADV

- (249) LUI: wow@s:eng&spa !
 LUI: wow^S_E
aut: wow.IM
- (250) AVA: sí y +/.
 AVA: sí y
aut: yes.ADV and.CONJ
 yes.
- (251) LUI: ten cuidado <que los> [/] que los jíbaros [?] de aquí los americanos de hillbilly se hacen eso todo el tiempo .
 LUI: ten cuidado que los que
aut: have.V.2S.IMPER care.N.M.SG that.PRON.REL the.DET.DEF.M.PL that.PRON.REL
 los jíbaros de aquí los americanos de
the.DET.DEF.M.PL unk of.PREP here.ADV the.DET.DEF.M.PL american.N.M.PL of.PREP
 hillbilly se hacen eso todo
unk self.PRON.REFL.MF.3SP do.V.3P.PRES that.PRON.DEM.NT.SG all.ADJ.M.SG
 el tiempo
the.DET.DEF.M.SG time.N.M.SG
 be careful, because the rednecks over here, the hillbilly Americans, make this kind of thing all the time.
- (252) AVA: claro .
 AVA: claro
aut: of.course.E
 of course they do.
- (253) LUI: +< [- eng] jams you know .
 LUI: jams^E you^E know^E
aut: jam.V.INFIN+PV you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES
- (254) AVA: yo sé pero yo lo +/.
 AVA: yo sé pero yo lo
aut: I.PRON.SUB.MF.1S know.V.1S.PRES but.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S the.DET.DEF.NT.SG
 I know this, but I...
- (255) LUI: +< de jelly@s:eng de todo .
 LUI: de jelly^E de todo
aut: of.PREP jelly.N.SG of.PREP everything.PRON.M.SG
 of jelly, and of everything.
- (256) AVA: +, yo lo necesitaba aprovechar porque se me hicieron muchas matas .
 AVA: yo lo necesitaba aprovechar porque
aut: I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBJ.M.3S need.V.13S.IMPERF use.V.INFIN because.CONJ
 se me hicieron muchas matas
self.PRON.REFL.MF.3SP me.PRON.OBL.MF.1S do.V.3P.PAST many.PRON.F.PL kill.V.2S.PRES
 I needed to use as many of them as possible, because I had many plants.

(257) LUI: [- eng] yeah .

LUI: yeah^E

aut: yeah.ADV

(258) AVA: de catorce que yo compré (.) aquello era que todo aquello en pedazos <se había> [///] lo había cogido de la mata .

AVA: de catorce que yo compré

aut: of.PREP fourteen.NUM that.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S buy.V.1S.PAST

aquello era que todo aquello en

that.PRON.DEM.NT.SG era.N.F.SG that.PRON.REL all.ADJ.M.SG that.PRON.DEM.NT.SG in.PREP

pedazos se había lo había

piece.N.M.PL self.PRON.REFL.MF.3SP have.V.13S.IMPERF him.PRON.OBJ.M.3S have.V.13S.IMPERF

cogido de la mata

take.V.PASTPART of.PREP the.DET.DEF.F.SG kill.V.2S.IMPER.[or].kill.V.3S.PRES

out of the fourteen that I bought, that was all those bits, I had picked them up from the plant.

(259) LUI: y eso sigue como un vine@s:eng .

LUI: y eso sigue como

aut: and.CONJ that.PRON.DEM.NT.SG follow.V.2S.IMPER.[or].follow.V.3S.PRES like.CONJ

un vine^E

one.DET.INDEF.M.SG vine.N.SG

and that's still a vine.

(260) AVA: no .

AVA: no

aut: not.ADV

no.

(261) LUI: +< no ?

LUI: no

aut: not.ADV

no?

(262) AVA: en todo .

AVA: en todo

aut: in.PREP everything.PRON.M.SG

at all.

(263) AVA: no mira así es como crecen pequeñas .

AVA: no mira así es como crecen

aut: not.ADV look.V.3S.PRES thus.ADV be.V.3S.PRES like.CONJ grow.V.3P.PRES

pequeñas

small.ADJ.F.PL

look, this is how much the little ones grow.

- (264) LUI: no [/] no van por la pared ?
LUI: no no van por la pared
aut: not.ADV not.ADV go.V.3P.PRES for.PREP the.DET.DEF.F.SG wall.N.F.SG
 they don't climb on the walls?
- (265) AVA: +< no ni dos pies .
AVA: no ni dos pies
aut: not.ADV nor.CONJ two.NUM foot.N.M.PL
 not even two foot.
- (266) AVA: ni dos pies no .
AVA: ni dos pies no
aut: nor.CONJ two.NUM foot.N.M.PL not.ADV
 not even two foot.
- (267) LUI: +< [- eng] really ?
LUI: really^E
aut: real.ADJ+ADV
- (268) LUI: coño entonces uno tiene que estar agachado cogiendo .
LUI: coño entonces uno tiene que estar agachado
aut: fuck.E then.ADV one.PRON.M.SG have.V.3S.PRES that.CONJ be.V.INFIN unk
 cogiendo
 take.V.PRESPART
 bloody hell, then one needs to bend down to pick them up.
- (269) AVA: +< son bajitas .
AVA: son bajitas
aut: be.V.3P.PRES low.ADJ.F.PL.DIM
 they are very low.
- (270) AVA: pero cómo paren !
AVA: pero cómo paren
aut: but.CONJ how.INT stall.V.3P.SUBJ.PRES
 but how they give fruit!
- (271) LUI: [- eng] yeah ?
LUI: yeah^E
aut: yeah.ADV
- (272) AVA: tú las veías todas coloraditas por donde quieras .
AVA: tú las veías todas
aut: you.PRON.SUB.MF.2S them.PRON.OBJ.F.3P see.V.2S.IMPERF all.ADJ.F.PL.[or].everything.PRON.F.PL
 coloraditas por donde quieras
 unk for.PREP where.REL want.V.2S.SUBJ.PRES
 you used to see them red all over.

- (273) AVA: pero fíjate aquí (.) Juan me desilusionó (.) porque me dijo que aquí no +//.

AVA: pero fíjate aquí Juan
aut: but.CONJ fix.V.2S.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S] here.ADV name
 me desilusionó porque me dijo
 me.PRON.OBL.MF.1S disillusion.V.3S.PAST because.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PAST
 que aquí no
 that.CONJ here.ADV not.ADV

but look, Juan let me down, because he told me that here they wouldn't...

- (274) LUI: +< wow@s:eng&spa .

LUI: wow_E^S
aut: wow.IM

- (275) AVA: porque aquí claro como sembraba se lo comían los gusanos .

AVA: porque aquí claro como sembraba
aut: because.CONJ here.ADV of-course.E like.CONJ seed.V.13S.IMPERF
 se lo comían los
 to_him.PRON.INDIR.MF.3SP him.PRON.OBJ.M.3S eat.V.3P.IMPERF the.DET.DEF.M.PL
 gusanos
 worm.N.M.PL

because here, of course, as soon as I sowed them, the worms were eating them.

- (276) AVA: si uno no tiene la [/] la tierra acondicionada así .

AVA: si uno no tiene la la
aut: if.CONJ one.PRON.M.SG not.ADV have.V.3S.PRES the.DET.DEF.F.SG the.DET.DEF.F.SG
 tierra acondicionada así
 soil.N.F.SG condition.V.F.SG.PASTPART thus.ADV

if one doesn't have the earth aired this way...

- (277) LUI: +< right@s:eng claro !

LUI: right^E claro
aut: right.ADJ of-course.E

of course...

- (278) AVA: pero yo siempre estoy echando .

AVA: pero yo siempre estoy echando
aut: but.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S always.ADV be.V.1S.PRES chuck.V.PRESPART

but I am always adding...

- (279) AVA: si yo sé que tengo hormigas le echo cosas pa(ra) las hormigas las compro .

AVA: si yo sé que tengo hormigas
aut: if.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S know.V.1S.PRES that.CONJ have.V.1S.PRES ant.N.F.PL
 le echo cosas para
 him.PRON.OBL.MF.23S chuck.V.1S.PRES thing.N.F.PL.[or].sew.V.2S.SUBJ.PRES for.PREP
 las hormigas las compro
 the.DET.DEF.F.PL ant.N.F.PL them.PRON.OBJ.F.3P buy.V.1S.PRES

if I know I have ants, I put down something for ants, I buy something.

- (280) LUI: +< vale y tú [/] qué tú le echas pa(ra) las hormigas ?
LUI: vale y tú qué tú
aut: *cost.V.2S.IMPER and.CONJ you.PRON.SUB.MF.2S what.INT you.PRON.SUB.MF.2S*
 le echas para las hormigas
him.PRON.OBL.MF.23S chuck.V.2S.PRES for.PREP the.DET.DEF.F.PL ant.N.F.PL
 ok, and what do you put down for the ants?
- (281) AVA: unos [/] unos sobres así .
AVA: unos unos sobres así
aut: *one.DET.INDEF.M.PL one.DET.INDEF.M.PL unk thus.ADV*
 a few sachets like this.
- (282) AVA: ustedes tienen hormigas allá ?
AVA: ustedes tienen hormigas allá
aut: *you.PRON.SUB.MF.3P have.V.3P.PRES ant.N.F.PL there.ADV*
 do you have ants there?
- (283) LUI: [- eng] not [/] not very many no .
LUI: not^E not^E very^E many^E no^E
aut: *not.ADV not.ADV very.ADV many.ADJ no.ADV*
- (284) AVA: no pero yo re [/] tengo todavía en la casa un sobre así +...
AVA: no pero yo re tengo todavía en
aut: *not.ADV but.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S unk have.V.1S.PRES yet.ADV in.PREP*
 la casa un sobre así
the.DET.DEF.F.SG house.N.F.SG one.DET.INDEF.M.SG over.PREP thus.ADV
 no, but I still have at home a sachet like this.
- (285) LUI: +< &e &va vaya yo tengo +...
LUI: vaya yo tengo
aut: *go.V.13S.SUBJ.PRES I.PRON.SUB.MF.1S have.V.1S.PRES*
 well, I have...
- (286) LUI: las chiquititas entran a la casa cada rato para you@s:eng know@s:eng joder el parque xxx +...
LUI: las chiquititas entran a la
aut: *the.DET.DEF.F.PL kid.N.F.PL.DIM.DIM enter.V.3P.PRES to.PREP the.DET.DEF.F.SG*
 casa cada rato para you^E know^E
house.N.F.SG every.ADJ.MF.SG while.N.M.SG for.PREP you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES
 joder el parque
fuck.V.INFIN the.DET.DEF.M.SG park.N.M.SG
 the small ones come into the house all the time just to, you know, mess with the grass...

- (287) AVA: +< ah sí esas sí .
AVA: ah sí esas sí
aut: ah.IM yes.ADV that.PRON.DEM.F.PL yes.ADV
 oh yes, those ones yes.
- (288) AVA: pero yo te digo las hormigas grandes las coloradas que (.) tú +/.
AVA: pero yo te digo las
aut: but.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S you.PRON.OBL.MF.2S tell.V.1S.PRES the.DET.DEF.F.PL
 hormigas grandes las coloradas que
 ant.N.F.PL large.ADJ.M.PL them.PRON.OBJ.F.3P dye.V.F.PL.PASTPART that.CONJ
 tú
 you.PRON.SUB.MF.2S
 but I am speaking about the big ants, the red ones that you...
- (289) LUI: +< que pican con cojones .
LUI: que pican con cojones
aut: that.CONJ bite.V.3P.PRES with.PREP unk
 that bite like hell.
- (290) AVA: +< a ti te infectan la [/] la picada .
AVA: a ti te infectan la
aut: to.PREP you.PRON.PREP.MF.2S you.PRON.OBL.MF.2S infect.V.3P.PRES the.DET.DEF.F.SG
 la picada
 her.PRON.OBJ.F.3S bite.V.F.SG.PASTPART
 do you get the bites infected?
- (291) LUI: +< [- eng] yeah I know .
LUI: yeah^E I^E know^E
aut: yeah.ADV I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES
- (292) AVA: porque a mí se me infecta también .
AVA: porque a mí se
aut: because.CONJ to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S self.PRON.REFL.MF.3SP
 me infecta también
 me.PRON.OBL.MF.1S infect.V.3S.PRES too.ADV
 because I get them infected too.
- (293) AVA: yo eso no lo puedo +...
AVA: yo eso no lo puedo
aut: I.PRON.SUB.MF.1S that.PRON.DEM.NT.SG not.ADV him.PRON.OBJ.M.3S be-able.V.1S.PRES
 I can't with that...
- (294) AVA: veo una .
AVA: veo una
aut: see.V.1S.PRES a.DET.INDEF.F.SG
 I see one...

(295) AVA: y me [/] me [/] me erizo .

AVA: y me me me
aut: and.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S
 erizo
 hedgehog.N.M.SG

and I get goose bumps.

(296) AVA: &a hasta las sigo a ver dónde se meten .

AVA: hasta las sigo a ver dónde
aut: until.PREP them.PRON.OBJ.F.3P follow.V.1S.PRES to.PREP see.V.INFIN where.INT
 se meten
 self.PRON.REFL.MF.3SP put.V.3P.PRES

I even follow them to see where they are hiding.

(297) LUI: &=laugh .

(298) AVA: +< pa(ra) ver dónde tienen el hueco .

AVA: para ver dónde tienen el hueco
aut: for.PREP see.V.INFIN where.INT have.V.3P.PRES the.DET.DEF.M.SG hollow.N.M.SG

to see where they have their nest.

(299) LUI: no porque yo tengo un hombre que viene the@s:eng cucaracha guy@s:eng .

LUI: no porque yo tengo un
aut: not.ADV because.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S have.V.1S.PRES one.DET.INDEF.M.SG
 hombre que viene the^E cucaracha guy^E
 man.N.M.SG that.PRON.REL come.V.3S.PRES the.DET.DEF unk guy.N.SG

no, because I have a man who comes, the cockroach guy.

(300) LUI: y [/] y [/] y +/.

LUI: y y y
aut: and.CONJ and.CONJ and.CONJ

and, and...

(301) AVA: +< oh que [/] que mata todo eso sí .

AVA: oh que que mata todo eso sí
aut: oh.IM that.CONJ that.CONJ kill.V.3S.PRES all.ADJ.M.SG that.PRON.DEM.NT.SG yes.ADV

oh, who kills all those, yes.

(302) LUI: y por el hall@s:spa de la casa y adentro y afuera .

LUI: y por el hall de la casa
aut: and.CONJ for.PREP the.DET.DEF.M.SG unk of.PREP the.DET.DEF.F.SG house.N.F.SG
 y adentro y afuera
 and.CONJ inside.ADV and.CONJ outside.ADV

and through hallway of the house, and inside, and outside...

- (303) AVA: +< sí pero +/.
AVA: sí pero
aut: yes.ADV but.CONJ
 yes, but...
- (304) AVA: sí pero donde yo vivo +/.
AVA: sí pero donde yo vivo
aut: yes.ADV but.CONJ where.REL I.PRON.SUB.MF.1S live.V.1S.PRES
 yes, but where I live...
- (305) LUI: es un veneno del carajo mi hombre .
LUI: es un veneno del
aut: be.V.3S.PRES one.DET.INDEF.M.SG poison.N.M.SG of_the.PREP+DET.DEF.M.SG
carajo mi hombre
 fuck.N.M.SG my.ADJ.POSS.MF.1S.SG man.N.M.SG
 it's a fucking good poison, man.
- (306) AVA: +< sí ?
AVA: sí
aut: yes.ADV
 yes?
- (307) LUI: al cruzar eso ya se están muriendo los maricones .
LUI: al cruzar eso ya
aut: to_the.PREP+DET.DEF.M.SG intersect.V.INFIN that.PRON.DEM.NT.SG already.ADV
se están muriendo los maricones
 self.PRON.REFL.MF.3SP be.V.3P.PRES die.V.PRESPART the.DET.DEF.M.PL unk
 as soon as you apply it, they are already dying, those faggots.
- (308) AVA: sí ?
AVA: sí
aut: yes.ADV
 yes?
- (309) LUI: al cruzarlo ya se están muriendo forget@s:eng it@s:eng I@s:eng &=laugh .
LUI: al cruzarlo ya
aut: to_the.PREP+DET.DEF.M.SG intersect.V.INFIN+LO[PRON.M.3S] already.ADV
se están muriendo forget^E it^E
 self.PRON.REFL.MF.3SP be.V.3P.PRES die.V.PRESPART forget.SV.INFIN it.PRON.SUB.3S
I^E
 I.PRON.SUB.1S
 as soon as you apply it, they are already dying, forget it...
- (310) AVA: &=laugh .

- (311) AVA: no pues yo no +/.
- AVA:** no pues yo no
aut: not.ADV then.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV
no, I don't...
- (312) LUI: +< oye más Ellen@s:eng&spa tiene un miedo a esas cucarachas ?
- LUI:** oye más Ellen_E tiene un miedo
aut: hear.V.2S.IMPER more.ADV name have.V.3S.PRES one.DET.INDEF.M.SG fear.N.M.SG
a esas cucarachas
to.PREP that.PRON.DEM.F.PL unk
listen, something else: is Ellen scared of those cockroaches?
- (313) AVA: ah sí .
- AVA:** ah sí
aut: ah.IM yes.ADV
oh yes.
- (314) LUI: coño !
- LUI:** coño
aut: fuck.E
bloody hell!
- (315) AVA: oye un día me llamó llorando .
- AVA:** oye un día me llamó
aut: hear.V.2S.IMPER one.DET.INDEF.M.SG day.N.M.SG me.PRON.OBL.MF.1S call.V.3S.PAST
llorando
weep.V.PRESPART
listen, one day she phoned me crying.
- (316) LUI: no ?
- LUI:** no
aut: not.ADV
no way.
- (317) LUI: y dando gritos ?
- LUI:** y dando gritos
aut: and.CONJ give.V.PRESPART shout.N.M.PL
and screaming?
- (318) AVA: +< y dando gritos .
- AVA:** y dando gritos
aut: and.CONJ give.V.PRESPART shout.N.M.PL
and screaming.

- (319) LUI: [- eng] yeah man yeah !
LUI: yeah^E man^E yeah^E
aut: yeah.ADV man.N.SG yeah.ADV
- (320) AVA: +< a [/] a +...
AVA: a a
aut: to.PREP to.PREP
- (321) AVA: yo le digo +"/.
AVA: yo le digo
aut: I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.1S.PRES
 I told her...
- (322) AVA: +" oye pero mátala .
AVA: oye pero mátala
aut: hear.V.2S.IMPER but.CONJ kill.V.2S.IMPER.PRECLITIC+LA[PRON.F.3S]
 look, kill it!
- (323) AVA: +" coge una escoba .
AVA: coge una escoba
aut: take.V.2S.IMPER a.DET.INDEF.F.SG unk
 get a broom.
- (324) AVA: +" y mátala .
AVA: y mátala
aut: and.CONJ kill.V.2S.IMPER.PRECLITIC+LA[PRON.F.3S]
 and kill it.
- (325) AVA: entonces no sabes lo que me dijo ?
AVA: entonces no sabes lo que
aut: then.ADV not.ADV know.V.2S.PRES the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL
me **dijo**
me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PAST
 then, don't you know what she said?
- (326) AVA: que estaba en la cocina y que ella no podía usar la escoba .
AVA: que estaba en la cocina y
aut: that.CONJ be.V.13S.IMPERF in.PREP the.DET.DEF.F.SG stove.N.F.SG and.CONJ
que **ella** **no** **podía** **usar** **la**
that.CONJ she.PRON.SUB.F.3S not.ADV be_able.V.13S.IMPERF use.V.INFIN the.DET.DEF.F.SG
escoba
unk
 that it was in the kitchen, and that she couldn't use the broom.

- (327) AVA: le digo +"/.
AVA: le digo
aut: him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.1S.PRES
 I told her...
- (328) AVA: +" bueno pues usa cualquier cosa !
AVA: bueno pues usa cualquier cosa
aut: well.E then.CONJ use.V.3S.PRES whatever.ADJ.MF.SG thing.N.F.SG
 well, use anything then.
- (329) LUI: +< &=laugh !
- (330) LUI: no .
LUI: no
aut: not.ADV
 no.
- (331) AVA: +" usa cualquier cosa .
AVA: usa cualquier cosa
aut: use.V.2S.IMPER whatever.ADJ.MF.SG thing.N.F.SG
 use anything.
- (332) LUI: +< una cobarde con la movida de esa mierda boy@s:eng .
LUI: una cobarde con la
aut: a.DET.INDEF.F.SG cowardly.ADJ.M.SG with.PREP her.PRON.OBJ.F.3S
 movida de esa mierda boy^E
shift.V.F.SG.PASTPART of.PREP that.ADJ.DEM.F.SG shit.N.F.SG boy.N.SG
 what a coward, with all that shit, boy.
- (333) AVA: +< aha@s:eng&spa .
AVA: aha^S_E
aut: aha.IM
- (334) LUI: tú no sabes que un día yo pasé +/.
LUI: tú no sabes que un
aut: you.PRON.SUB.MF.2S not.ADV know.V.2S.PRES that.CONJ one.DET.INDEF.M.SG
 día yo pasé
day.N.M.SG I.PRON.SUB.MF.1S pass.V.1S.PAST
 don't you know that one day I came round...
- (335) AVA: +< no pero te [/] te voy a decir una cosa que un día +/.
AVA: no pero te te voy a
aut: not.ADV but.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S you.PRON.OBL.MF.2S go.V.1S.PRES to.PREP
 decir una cosa que un día
tell.V.INFIN a.DET.INDEF.F.SG thing.N.F.SG that.PRON.REL one.DET.INDEF.M.SG day.N.M.SG
 no, but I'll tell you something: that one day...

- (336) AVA: +, <cuando Juan era un xxx undercover@s:eng> [///] xxx cuando vivíamos en la ciento treinta y cuatro (.) eh nos [/] nos levantamos tu padre y yo .

AVA: cuando Juan era un undercover^E cuando
aut: when.CONJ name be.V.13S.IMPERF one.DET.INDEF.M.SG undercover.ADJ when.CONJ
vivíamos en la ciento treinta y
live.V.1P.IMPERF in.PREP the.DET.DEF.F.SG hundred.N.M.SG thirty.NUM and.CONJ
cuatro eh nos nos levantamos
four.NUM eh.IM us.PRON.OBL.MF.1P us.PRON.OBL.MF.1P raise.V.1P.PAST.[or].raise.V.1P.PRES
tu padre y yo
your.ADJ.POSS.MF.2S.SG father.N.M.SG and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S

when Juan was a [...] undercover [...], when we were living in 134, er, our father and I got up one day...

- (337) AVA: y vemos a Juan@s:eng&spa durmiendo en un mattre(ss)s:eng (.) en la sala en el piso de la sala .

AVA: y vemos a Juan^S_E durmiendo en
aut: and.CONJ see.V.1P.PRES to.PREP name sleep.V.PRESPART in.PREP
un mattress^E en la sala en
one.DET.INDEF.M.SG mattress.N.SG in.PREP the.DET.DEF.F.SG room.N.F.SG in.PREP
el piso de la sala
the.DET.DEF.M.SG floor.N.M.SG of.PREP the.DET.DEF.F.SG room.N.F.SG

and we saw Juan sleeping on a mattress in the living room, on the floor of the living room.

- (338) AVA: y le digo +"/.

AVA: y le digo
aut: and.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.1S.PRES
and I told him...

- (339) AVA: +" Juan@s:eng&spa !

AVA: Juan^S_E
aut: name

- (340) AVA: +" qué tú haces ahí muchacho ?

AVA: qué tú haces ahí muchacho
aut: what.INT you.PRON.SUB.MF.2S do.V.2S.PRES there.ADV boy.N.F.SG

what are you doing there, boy?

- (341) AVA: porque tú te haces +//.

AVA: porque tú te haces
aut: because.CONJ you.PRON.SUB.MF.2S you.PRON.OBL.MF.2S do.V.2S.PRES

why are you here...?

- (342) AVA: xxx yo me asusté .

AVA: yo me asusté
aut: I.PRON.SUB.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S scare.V.1S.PAST

[...] I got scared.

- (343) AVA: xxx me dice +"/.
- AVA: me dice**
aut: me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PRES
 [...] he told me...
- (344) AVA: +" no más porque mira yo no entro más a ese cuarto .
- AVA: no más porque mira yo no**
aut: not.ADV more.ADV because.CONJ look.V.3S.PRES I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV
entro más a ese cuarto
enter.V.1S.PRES more.ADV to.PREP that.ADJ.DEM.M.SG fourth.N.M.SG
 not any more, because, look, I am not going into that room anymore...
- (345) AVA: +" yo no voy a entrar más en mi cuarto <porque yo> [///] una cucaracha estaba caminando por mi cama .
- AVA: yo no voy a entrar más en**
aut: I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV go.V.1S.PRES to.PREP enter.V.INFIN more.ADV in.PREP
mi cuarto porque yo una
my.ADJ.POSS.MF.1S.SG fourth.N.M.SG because.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S a.DET.INDEF.F.SG
cucaracha estaba caminando por mi cama
unk be.V.13S.IMPERF walk.V.PRESPART for.PREP my.ADJ.POSS.MF.1S.SG bed.N.F.SG
 I'm not going into my room anymore, because there was a cockroach walking on my bed...
- (346) LUI: who@s:eng was@s:eng that@s:eng Juan@s:eng&spa ?
- LUI: who^E was^E that^E Juan^{S_E}**
aut: who.REL was.V.3S.PAST that.CONJ.[or].that.DEM.FAR name
 who was that, Juan?
- (347) AVA: Juan@s:eng&spa .
- AVA: Juan^{S_E}**
aut: name
- (348) AVA: Juan@s:eng&spa .
- AVA: Juan^{S_E}**
aut: name
- (349) AVA: tu hermano Juan@s:eng&spa .
- AVA: tu hermano Juan^{S_E}**
aut: your.ADJ.POSS.MF.2S.SG brother.N.M.SG name
 your brother, Juan.
- (350) AVA: o sea yo no me extrañé .
- AVA: o sea yo no me extrañé**
aut: or.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S unk
 well, I didn't find it strange.

- (351) LUI: +< ya hombre ?
LUI: ya hombre
aut: *already.ADV man.N.M.SG*
 already a man?
- (352) AVA: claro si era undercover@s:eng .
AVA: claro si era undercover^E
aut: *of_course.E if.CONJ be.V.13S.IMPERF undercover.ADJ*
 surely, if he was undercover.
- (353) LUI: [- eng] oh my God !
LUI: oh^E my^E God^E
aut: *oh.IM my.ADJ.POSS.1S name*
- (354) AVA: +< cuando +/.
AVA: cuando
aut: *when.CONJ*
 when...
- (355) LUI: qué maricón !
LUI: qué maricón
aut: *what.INT fag.N.M.SG*
 what a faggot!
- (356) AVA: aha@s:eng&spa .
AVA: aha^S_E
aut: *aha.IM*
- (357) LUI: +< &=laugh !
- (358) AVA: no pues entonces le digo +/.
AVA: no pues entonces le digo
aut: *not.ADV then.CONJ then.ADV him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.1S.PRES*
 no, then I told him...
- (359) LUI: +< y como xxx hijo puta ese .
LUI: y como hijo puta ese
aut: *and.CONJ eat.V.1S.PRES son.N.M.SG whore.N.F.SG that.PRON.DEM.M.SG*
 and, like, [...] that son of a bitch.
- (360) AVA: +" muchacho .
AVA: muchacho
aut: *boy.N.F.SG*
 boy...

- (361) AVA: sí ahora se ríe .
AVA: sí ahora se ríe
aut: yes.ADV now.ADV self.PRON.REFL.MF.3SP laugh.V.3S.PRES
 yes, now he laughs.
- (362) LUI: +< xxx .
- (363) AVA: pues mira que yo se lo voy a decir para que se abochorne .
AVA: pues mira que yo se
aut: then.CONJ look.V.3S.PRES that.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S to.him.PRON.INDIR.MF.3SP
 lo voy a decir para que
 him.PRON.OBJ.M.3S go.V.1S.PRES to.PREP tell.V.INFIN for.PREP that.CONJ
 se abochorne
 be.V.2P.IMPER.PRECLITIC unk
 then look, I'm going to tell her so that he feels embarrassed.
- (364) LUI: +< [- eng] yeah good !
LUI: yeah^E good^E
aut: yeah.ADV good.ADJ
- (365) LUI: tell@s:eng her@s:eng in@s:eng front@s:eng of@s:eng Ellen@s:eng&spa .
LUI: tell^E her^E in^E front^E of^E
aut: tell.V.INFIN her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S in.PREP front.N.SG of.PREP
 Ellen^S_E
 name
- (366) AVA: +< para que se abochorne .
AVA: para que se abochorne
aut: for.PREP that.CONJ be.V.2P.IMPER.PRECLITIC unk
 so that he feels embarrassed.
- (367) LUI: tell@s:eng her@s:eng tonight@s:eng !
LUI: tell^E her^E tonight^E
aut: tell.V.INFIN her.ADJ.POSS.F.3S tonight.N.SG
- (368) LUI: tell@s:eng (th)em@s:eng tonight@s:eng .
LUI: tell^E them^E tonight^E
aut: tell.V.INFIN them.PRON.OBJ.3P tonight.N.SG
- (369) AVA: +< <tú me> [/] tú me puedes +//?
AVA: tú me tú me
aut: you.PRON.SUB.MF.2S me.PRON.OBL.MF.1S you.PRON.SUB.MF.2S me.PRON.OBL.MF.1S
 puedes
 be_able.V.2S.PRES
 can you...?

- (370) AVA: aha@s:eng&spa pues mira sí .
AVA: aha_E^S pues mira sí
aut: aha.IM then.CONJ look.V.3S.PRES yes.ADV
 look, yes.
- (371) AVA: acuérdame lo .
AVA: acuérdame lo
aut: remind.V.2S.IMPER.PRECLITIC+ME[PRON.MF.1S].LO[PRON.M.3S]
 remind me.
- (372) AVA: tú sabes que (.) eh <le digo yo> [///] me dice +"/.
AVA: tú sabes que eh le
aut: you.PRON.SUB.MF.2S know.V.2S.PRES that.CONJ eh.IM him.PRON.OBL.MF.23S
digo yo me dice
 tell.V.1S.PRES I.PRON.SUB.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PRES
 you know, I told him, he said...
- (373) AVA: +" mami !
AVA: mami
aut: Mummy.N.F.SG
 Mummy...
- (374) AVA: +" y no me entren en el mattré(ss)s:eng&spa .
AVA: y no me entren en
aut: and.CONJ not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S enter.V.3P.SUBJ.PRES in.PREP
el mattress_E^S
 the.DET.DEF.M.SG mattress.N.SG
 and don't make me get into bed.
- (375) AVA: +" <no me ent(ren)> [///] tú y papá no +...
AVA: no me entren tú y
aut: not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S enter.V.3P.SUBJ.PRES you.PRON.SUB.MF.2S and.CONJ
papá no
 daddy.N.M.SG not.ADV
 don't make me, you and dad, don't...

- (376) AVA: +" no me entren en el mattre(ss)s:eng&spa por favor porque yo ya no voy a dormir más en ese cuarto hasta que tú no mates esa cucaracha .

AVA: no me entren en el
aut: not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S enter.V.3P.SUBJ.PRES in.PREP the.DET.DEF.M.SG
mattress_E por favor porque yo ya no
mattress.N.SG for.PREP favour.N.M.SG because.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S already.ADV not.ADV
voy a dormir más en ese cuarto
go.V.1S.PRES to.PREP sleep.V.INFIN more.ADV in.PREP that.ADJ.DEM.M.SG fourth.N.M.SG
hasta que tú no mates esa
until.PREP that.CONJ you.PRON.SUB.MF.2S not.ADV kill.V.2S.SUBJ.PRES that.PRON.DEM.F.SG
cucaracha
unk

don't make me get into bed, please, because I am not going to sleep in that room any more unless you kill that cockroach.

- (377) LUI: hasta que tú no la matas ?

LUI: hasta que tú no la matas
aut: until.PREP that.CONJ you.PRON.SUB.MF.2S not.ADV her.PRON.OBJ.F.3S kill.V.2S.PRES
 unless you kill it?

- (378) AVA: sí yo era la +/.

AVA: sí yo era la
aut: yes.ADV I.PRON.SUB.MF.1S be.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.F.SG
 yes, me...

- (379) LUI: +< [- eng] what about him ?

LUI: what^E about^E him^E
aut: what.REL about.PREP him.PRON.OBJ.M.3S

- (380) AVA: ah buen(o) él tenía que irse a trabajar .

AVA: ah bueno él tenía que
aut: ah.IM well.E he.PRON.SUB.M.3S have.V.13S.IMPERF that.CONJ
irse a trabajar
go.V.INFIN+SE[PRON.MF.3S] to.PREP work.V.INFIN
 oh well, he had to leave for work.

- (381) LUI: &dental_click .

- (382) AVA: entonces él se va .

AVA: entonces él se va
aut: then.ADV he.PRON.SUB.M.3S self.PRON.REFL.MF.3SP go.V.3S.PRES
 then he left...

- (383) LUI: sí .

LUI: sí
aut: yes.ADV
 yes.

- (384) AVA: y le digo yo +"/.
AVA: y le digo yo
aut: and.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.1S.PRES I.PRON.SUB.MF.1S
 and I said...
- (385) AVA: +" Tito yo he buscado .
AVA: Tito yo he buscado
aut: name I.PRON.SUB.MF.1S have.V.1S.PRES seek.V.PASTPART
 I've been looking, Tito...
- (386) AVA: +" yo he buscado .
AVA: yo he buscado
aut: I.PRON.SUB.MF.1S have.V.1S.PRES seek.V.PASTPART
 I've been looking...
- (387) AVA: +" y no encuentro la cucaracha .
AVA: y no encuentro la cucaracha
aut: and.CONJ not.ADV find.V.1S.PRES the.DET.DEF.F.SG unk
 and I don't find the cockroach.
- (388) AVA: imaginat(e) .
AVA: imagínate
aut: imagine.V.2S.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S]
 imagine.
- (389) LUI: +< &=laugh .
- (390) AVA: pero era de las largas .
AVA: pero era de las largas
aut: but.CONJ era.N.F.SG of.PREP the.DET.DEF.F.PL long.ADJ.F.PL
 but it was a big one.
- (391) LUI: +< &=laugh .
- (392) LUI: [- eng] yeah I know the palmetto_bugs .
LUI: yeah^E I^E know^E the^E palmetto_bugs^E
aut: yeah.ADV I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES the.DET.DEF unk
- (393) AVA: +< de las grandes .
AVA: de las grandes
aut: of.PREP the.DET.DEF.F.PL large.ADJ.M.PL
 the big ones.

- (394) AVA: entonces le digo +"/.
AVA: entonces le digo
aut: then.ADV him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.1S.PRES
then I said
- (395) AVA: +" Tito yo no la encuentro .
AVA: Tito yo no la encuentro
aut: name I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV her.PRON.OBJ.F.3S find.V.1S.PRES
Tito, I can't find it.
- (396) AVA: +" ya yo estoy aburrida de buscar .
AVA: ya yo estoy aburrida de
aut: already.ADV I.PRON.SUB.MF.1S be.V.1S.PRES bore.V.F.SG.PASTPART of.PREP
buscar
seek.V.INFIN
I'm already bored with looking for it.
- (397) AVA: me dice +"/.
AVA: me dice
aut: me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PRES
he told me.
- (398) AVA: +" mira tú sabes lo que tú puedes hacer ?
AVA: mira tú sabes lo
aut: look.V.2S.IMPER you.PRON.SUB.MF.2S know.V.2S.PRES the.DET.DEF.NT.SG
que tú puedes hacer
that.PRON.REL you.PRON.SUB.MF.2S be_able.V.2S.PRES do.V.INFIN
look, do you know what you can do?
- (399) AVA: +" <te vas a ir> [///] vamos a ir a [/] <a la> [///] (.) al rincón .
AVA: te vas a ir vamos a
aut: you.PRON.OBL.MF.2S go.V.2S.PRES to.PREP go.V.INFIN go.V.1P.PRES to.PREP
ir a a la al rincón
go.V.INFIN to.PREP to.PREP the.DET.DEF.F.SG to_the.PREP+DET.DEF.M.SG corner.N.M.SG
you go, we go to the corner...
- (400) AVA: donde le [///] ellos ponían los [///] las hojas secas y esas cosas ?
AVA: donde le ellos ponían
aut: where.REL him.PRON.OBL.MF.23S they.PRON.SUB.M.3P put.V.3P.IMPERF
los las hojas secas y esas
the.DET.DEF.M.PL the.DET.DEF.F.PL leaf.N.F.PL dry.ADJ.F.PL and.CONJ that.ADJ.DEM.F.PL
cosas
thing.N.F.PL
where they put the dry leaves and that kind of thing?

(401) LUI: +< [- eng] yeah right .

LUI: yeah^E right^E
aut: yeah.ADV right.ADJ

(402) AVA: y ahí tú sabes tú movías para recoger la basura y siempre salían ?

AVA: y ahí tú sabes tú
aut: and.CONJ there.ADV you.PRON.SUB.MF.2S know.V.2S.PRES you.PRON.SUB.MF.2S
te acuerdas que tú movías
you.PRON.OBL.MF.2S remind.V.2S.PRES that.CONJ you.PRON.SUB.MF.2S shift.V.2S.IMPERF
para recoger la basura y siempre
for.PREP pick.V.INFIN the.DET.DEF.F.SG rubbish.N.F.SG and.CONJ always.ADV
salían
exit.V.3P.IMPERF

and there, you know, do you remember that you used to move it to pick up the rubbish and they always came out?

(403) AVA: porque aquello era un cucarachero allá .

AVA: porque aquello era un
aut: because.CONJ that.PRON.DEM.NT.SG be.V.13S.IMPERF one.DET.INDEF.M.SG
cucarachero allá
unk there.ADV

because that was a cockroach nest, there.

(404) LUI: [- eng] right .

LUI: right^E
aut: right.ADJ

(405) AVA: y entonces digo +"/.

AVA: y entonces digo
aut: and.CONJ then.ADV tell.V.1S.PRES
then, I said...

(406) AVA: +" ay sí verdad ?

AVA: ay sí verdad
aut: oh.IM yes.ADV truth.N.F.SG
oh yes, it's true.

(407) AVA: yo cojo una .

AVA: yo cojo una
aut: I.PRON.SUB.MF.1S take.V.1S.PRES a.DET.INDEF.F.SG
I picked up one.

(408) AVA: la mato .

AVA: la mato
aut: her.PRON.OBJ.F.3S kill.V.1S.PRES
I killed it.

- (409) AVA: y la pongo pa(ra) (a)cá .
AVA: y la pongo para acá
aut: and.CONJ her.PRON.OBJ.F.3S put.V.1S.PRES for.PREP here.ADV
 and I put it over there.
- (410) AVA: y le dijo [?] que la encontré .
AVA: y le dijo que la
aut: and.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.3S.PAST that.CONJ her.PRON.OBJ.F.3S
 encontré
 find.V.1S.PAST
 and I told him I had found it!
- (411) LUI: +< &=laugh y le cogiste de pendejo entonces ?
LUI: y le cogiste de pendejo entonces
aut: and.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S take.V.2S.PAST of.PREP stupid.ADJ.M.SG then.ADV
 and you pulled his leg, then?
- (412) AVA: +< &oi no sí pero n(o) [/] no él no lo sabe .
AVA: no sí pero no no él no
aut: not.ADV yes.ADV but.CONJ not.ADV not.ADV he.PRON.SUB.M.3S not.ADV
 lo sabe
 him.PRON.OBJ.M.3S know.V.2S.IMPER.[or].know.V.3S.PRES
 oh yes, but he doesn't know.
- (413) LUI: +< &=laugh !
- (414) LUI: [- eng] you tell (th)em that tonight too !
LUI: you^E tell^E them^E that^E tonight^E
aut: you.PRON.SUB.2SP tell.V.2SP.PRES them.PRON.OBJ.3P that.DEM.FAR tonight.N.SG
 too^E
 too.ADV
- (415) AVA: +< <hasta esta> [/] hasta esta noche no lo sabe él .
AVA: hasta esta hasta esta noche no
aut: until.PREP this.PRON.DEM.F.SG until.PREP this.ADJ.DEM.F.SG night.N.F.SG not.ADV
 lo sabe él
 him.PRON.OBJ.M.3S know.V.2S.IMPER.[or].know.V.3S.PRES he.PRON.SUB.M.3S
 until tonight, he won't know it.
- (416) LUI: [- eng] good tell (th)em tonight too .
LUI: good^E tell^E them^E tonight^E too^E
aut: good.ADJ tell.SV.INFIN them.PRON.OBJ.3P tonight.N.SG too.ADV

- (417) AVA: pobrecito +/.
AVA: pobrecito
aut: poor.ADJ.M.SG.DIM
 poor him.
- (418) LUI: +< [- eng] so you killed a roach in the backyard and brought it in the house ?
LUI: so^E you^E killed^E a^E roach^E in^E the^E
aut: so.ADV you.PRON.SUB.2SP kill.V.PAST a.DET.INDEF roach.N.SG in.PREP the.DET.DEF
 backyard^E and^E brought^E it^E in^E the^E house^E
 backyard.N.SG and.CONJ brought.V.PAST it.PRON.OBJ.3S in.PREP the.DET.DEF house.N.SG
- (419) AVA: ay sí .
AVA: ay sí
aut: oh.IM yes.ADV
 oh yes.
- (420) LUI: lo cogiste de comemierda a@s:eng bit@s:eng .
LUI: lo cogiste de comemierda a^E bit^E
aut: him.PRON.OBJ.M.3S take.V.2S.PAST of.PREP unk a.DET.INDEF bit.N.SG
 you fooled him a bit.
- (421) AVA: +< s(í) &=laugh !
AVA: sí
aut: yes.ADV
 yes.
- (422) LUI: +< &=laugh !
- (423) AVA: oye y ese xxx se reía .
AVA: oye y ese se
aut: hear.V.2S.IMPER and.CONJ that.PRON.DEM.M.SG self.PRON.REFL.MF.3SP
 reía
 laugh.V.13S.IMPERF
 listen, and that xxx was laughing.
- (424) LUI: &=laugh .
- (425) AVA: +< porque tu padre le gustaban esas cosas .
AVA: porque tu padre le
aut: because.CONJ your.ADJ.POSS.MF.2S.SG father.N.M.SG him.PRON.OBL.MF.23S
 gustaban esas cosas
 like.V.3P.IMPERF that.ADJ.DEM.F.PL thing.N.F.PL
 because your father used to like those things.

- (426) LUI: +< claro !
LUI: claro
aut: of_course.E
 sure.
- (427) AVA: a mí no se me había ocurrido .
AVA: a mí no se me
aut: to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S not.ADV self.PRON.REFL.MF.3SP me.PRON.OBL.MF.1S
había ocurrido
have.V.13S.IMPERF occur.V.PASTPART
 I hadn't thought of this.
- (428) AVA: yo sabía que yo tenía que encontrar una (.) encontrar la maldita cucaracha que él vio .
AVA: yo sabía que yo tenía
aut: I.PRON.SUB.MF.1S know.V.13S.IMPERF that.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S have.V.13S.IMPERF
que encontrar una encontrar la maldita
that.CONJ find.V.INFIN a.DET.INDEF.F.SG find.V.INFIN the.DET.DEF.F.SG fucking.ADJ.F.SG
cucaracha que él vio
unk that.CONJ he.PRON.SUB.M.3S see.V.3S.PAST
 I knew I had to find one, find the damn cockroach he saw...
- (429) LUI: y matarla .
LUI: y matarla
aut: and.CONJ kill.V.INFIN+LA[PRON.F.3S]
 and kill it.
- (430) AVA: +< pero yo no lo vi .
AVA: pero yo no lo vi
aut: but.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV him.PRON.OBJ.M.3S see.V.1S.PAST
 but I didn't see it.
- (431) AVA: no la vi .
AVA: no la vi
aut: not.ADV her.PRON.OBJ.F.3S see.V.1S.PAST
 I didn't see it.
- (432) AVA: &=laugh no no .
AVA: no no
aut: not.ADV not.ADV
 no, no.
- (433) AVA: eso fue de [/] de +//.
AVA: eso fue de de
aut: that.PRON.DEM.NT.SG be.V.3S.PAST of.PREP of.PREP
 that was because...

- (434) AVA: y bueno y enseguida que &i a él se le ocurrió eso fuimos .
AVA: y bueno y enseguida que a él
aut: and.CONJ well.E and.CONJ immediately.ADV that.CONJ to.PREP he.PRON.OBJ.M.3S
se le ocurrió eso
self.PRON.REFL.MF.3SP him.PRON.OBL.MF.23S occur.V.3S.PAST that.PRON.DEM.NT.SG
fuimos
be.V.1P.PAST
and well, as soon as he thought of that, we went...
- (435) AVA: lo hicimos .
AVA: lo hicimos
aut: him.PRON.OBJ.M.3S do.V.1P.PAST
we did it.
- (436) AVA: y digo +"/.
AVA: y digo
aut: and.CONJ tell.V.1S.PRES
and I said...
- (437) AVA: +" ah bueno [?] pues vámonos a traer el &kwe +"/.
AVA: ah bueno pues vámonos a
aut: ah.IM well.E then.CONJ go.V.1P.IMPER.PRECLITIC+NOS[PRON.MF.1P] to.PREP
traer el
bring.V.INFIN the.DET.DEF.M.SG
oh well, then shall we try to bring...
- (438) AVA: imagínate tú en esa casa que se [///] a cada rato entraba uno [/] uno xxx .
AVA: imagínate tú en
aut: imagine.V.2S.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S] you.PRON.SUB.MF.2S in.PREP
esa **casa** **que** **se** **a**
that.ADJ.DEM.F.SG house.N.F.SG that.PRON.REL be.V.2P.IMPER.PRECLITIC to.PREP
cada **rato** **entraba**
every.ADJ.MF.SG while.N.M.SG enter.V.13S.IMPERF.[or].hinder.V.2S.IMPER.[or].hinder.V.3S.PRES
uno **uno**
one.PRON.M.SG one.PRON.M.SG
imagine, in that house that every single time there was a [...] coming round.
- (439) LUI: +< cualquier cosa .
LUI: cualquier cosa
aut: whatever.ADJ.MF.SG thing.N.F.SG
anything.
- (440) AVA: &=laugh .

(441) LUI: +< cualquier cosa ya .

LUI: cualquier cosa ya
aut: whatever.ADJ.MF.SG thing.N.F.SG already.ADV
 anything, yes.

(442) AVA: y [/] y [/] y a mí me iba a dar vergüenza que vieran ese xxx
 matre(ss)@s:eng&spa tirado en el piso .

AVA: y y y a mí me
aut: and.CONJ and.CONJ and.CONJ to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S
 iba a dar vergüenza que vieran
 go.V.13S.IMPERF to.PREP give.V.INFIN shame.N.F.SG that.PRON.REL see.V.3P.SUBJ.IMPERF
 ese mattress_E tirado en el piso
 that.PRON.DEM.M.SG unk throw.V.PASTPART in.PREP the.DET.DEF.M.SG floor.N.M.SG
 and I was going to feel embarrassed if they saw that mattress laid out on the floor.

(443) AVA: no pues yo cogí .

AVA: no pues yo cogí
aut: not.ADV then.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S take.V.1S.PAST
 no, then I picked it up.

(444) AVA: y le [/] (.) le pusimos el matre(ss)@s:eng&spa .

AVA: y le le pusimos el
aut: and.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S him.PRON.OBL.MF.23S put.V.1P.PAST the.DET.DEF.M.SG
 mattress_E
 unk
 and we put the mattress...

(445) AVA: le metí la cama de limpio y ya .

AVA: le metí la cama de
aut: him.PRON.OBL.MF.23S put.V.1S.PAST the.DET.DEF.F.SG bed.N.F.SG of.PREP
 limpio y ya
 clean.ADJ.M.SG.[or].clean.V.1S.PRES and.CONJ already.ADV
 I made the bed again, and that was it.

(446) LUI: &=laugh .

(447) AVA: +< y <a lo> [///] cuando él llegó digo +"/.

AVA: y a lo cuando él llegó
aut: and.CONJ to.PREP the.DET.DEF.NT.SG when.CONJ he.PRON.SUB.M.3S get.V.3S.PAST
 digo
 tell.V.1S.PRES
 when he arrived, I said...

(448) AVA: +" mira fíjate mira él .

AVA: mira fíjate
aut: look.V.2S.IMPER fíx.V.2S.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S]
 mira él
 look.V.2S.IMPER.[or].look.V.3S.PRES he.PRON.SUB.M.3S
 look, look at him...

(449) AVA: ay él se puso de lo más contento [=! laughs and claps_hands] !

AVA: ay él se puso de
aut: oh.IM he.PRON.SUB.M.3S self.PRON.REFL.MF.3SP put.V.3S.PAST of.PREP
 lo más contento
 the.DET.DEF.NT.SG more.ADV happy.ADJ.M.SG
 ah, and he was so happy.

(450) AVA: tú verás esta noche !

AVA: tú verás esta noche
aut: you.PRON.SUB.MF.2S see.V.2S.FUT this.ADJ.DEM.F.SG night.N.F.SG
 you'll see tonight!

(451) LUI: &=laugh .

(452) AVA: +< &=laugh .

(453) AVA: a lo mejor me va a insultar &=laugh .

AVA: a lo mejor me va a
aut: to.PREP the.DET.DEF.NT.SG good.ADJ.M.SG me.PRON.OBL.MF.1S go.V.3S.PRES to.PREP
 insultar
 abuse.V.INFIN
 maybe he'll get annoyed me.

(454) LUI: &=laugh .

(455) AVA: pero lo engañé &co .

AVA: pero lo engañé
aut: but.CONJ him.PRON.OBJ.M.3S dupe.V.1S.PAST
 but I fooled him...

(456) AVA: <oye porque> [///] y ahora él [/] él tan(to) [/] tanto que dice de Ellen@s:eng&spa .

AVA: oye porque y ahora él él
aut: hear.V.2S.IMPER because.CONJ and.CONJ now.ADV he.PRON.SUB.M.3S he.PRON.SUB.M.3S
 tanto tanto que dice de Ellen^S_E
 so_much.ADJ.M.SG so_much.ADJ.M.SG that.CONJ tell.V.3S.PRES of.PREP name
 look, and now he speaks so much about Ellen...

- (457) AVA: ese día ella se me dio las quejas .
AVA: ese día ella se
aut: *that.ADJ.DEM.M.SG day.N.M.SG she.PRON.SUB.F.3S self.PRON.REFL.MF.3SP*
me dio las quejas
me.PRON.OBL.MF.1S give.V.3S.PAST the.DET.DEF.F.PL grievance.N.F.PL
that day she phoned me to complain about him.
- (458) AVA: me llamó para darme las quejas de él .
AVA: me llamó para darme
aut: *me.PRON.OBL.MF.1S call.V.3S.PAST for.PREP give.V.INFIN+ME[PRON.MF.1S]*
las quejas de él
the.DET.DEF.F.PL grievance.N.F.PL of.PREP he.PRON.SUB.M.3S
she phoned to complain about him
- (459) LUI: de él ?
LUI: de él
aut: *of.PREP he.PRON.SUB.M.3S*
about him?
- (460) AVA: +< <qué sé> [?] .
AVA: qué sé
aut: *what.INT be.V.2S.IMPER*
whatever.
- (461) AVA: sí (.) porque ya estaba +//.
AVA: sí porque ya estaba
aut: *yes.ADV because.CONJ already.ADV be.V.13S.IMPERF*
yes, because he was already...
- (462) AVA: pero yo le decía +"/.
AVA: pero yo le decía
aut: *but.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.13S.IMPERF*
but I told her...
- (463) AVA: +" oye coge una escoba .
AVA: oye coge una escoba
aut: *hear.V.2S.IMPER take.V.2S.IMPER.[or].take.V.3S.PRES a.DET.INDEF.F.SG unk*
listen, pick up a broom.
- (464) AVA: +" y máatala .
AVA: y máatala
aut: *and.CONJ kill.V.2S.IMPER.PRECLITIC+LA[PRON.F.3S]*
and kill it.

(465) AVA: entonces dice +"/.

AVA: entonces dice

aut: then.ADV tell.V.3S.PRES

then, she said...

(466) AVA: +" sí pero es que no puedo coger la escoba porque está en la cocina .

AVA: sí pero es que no puedo coger

aut: yes.ADV but.CONJ be.V.3S.PRES that.CONJ not.ADV be_able.V.1S.PRES take.V.INFIN

la escoba porque está en la cocina

the.DET.DEF.F.SG unk because.CONJ be.V.3S.PRES in.PREP the.DET.DEF.F.SG stove.N.F.SG

yes, but I can't pick up the broom because it is in the kitchen.

(467) AVA: y yo no sé dónde se había metido la condena(da) .

AVA: y yo no sé dónde se

aut: and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV know.V.1S.PRES where.INT self.PRON.REFL.MF.3SP

había metido la condenada

have.V.13S.IMPERF put.V.PASTPART the.DET.DEF.F.SG convict.N.F.SG

and I don't know where she was hiding...

(468) LUI: +< &=laugh .

(469) AVA: eso es que +/.

AVA: eso es que

aut: that.PRON.DEM.NT.SG be.V.3S.PRES that.CONJ

that is...

(470) LUI: +< yo creo que ese fue el día que ella cogió una caja y le tiró la caja arriba .

LUI: yo creo que ese fue

aut: I.PRON.SUB.MF.1S believe.V.1S.PRES that.CONJ that.PRON.DEM.M.SG be.V.3S.PAST

el día que ella cogió

the.DET.DEF.M.SG day.N.M.SG that.PRON.REL she.PRON.SUB.F.3S take.V.3S.PAST

una caja y le tiró

a.DET.INDEF.F.SG box.N.F.SG and.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S throw.V.3S.PAST

la caja arriba

the.DET.DEF.F.SG box.N.F.SG up.ADV.[or].arrive.V.2S.IMPER.[or].arrive.V.3S.PRES

I think that was the day that she picked up a box and threw it upwards.

(471) LUI: él le metió uno [/ /] una pata(da) .

LUI: él le metió uno

aut: he.PRON.SUB.M.3S him.PRON.OBL.MF.23S put.V.3S.PAST one.PRON.M.SG

una patada

a.DET.INDEF.F.SG unk

she hit it a knock...

- (472) LUI: pues no lo mató .
LUI: pues no lo mató
aut: then.CONJ not.ADV him.PRON.OBJ.M.3S kill.V.3S.PAST
 but she didn't kill it.
- (473) LUI: estaba todavía moving@s:eng a@s:eng little@s:eng bit@s:eng .
LUI: estaba todavía moving^E a^E little^E bit^E
aut: be.V.13S.IMPERF yet.ADV move.V.PRESPART a.DET.INDEF little.ADJ bit.N.SG
 it was still moving a little bit.
- (474) AVA: +< &na ha@s:eng&spa ha@s:eng&spa .
AVA: ha_E^S ha_E^S
aut: ha.IM ha.IM
- (475) AVA: esas no son fáciles de matar no ?
AVA: esas no son fáciles de matar
aut: that.PRON.DEM.F.PL not.ADV be.V.3P.PRES easy.ADJ.M.PL of.PREP kill.V.INFIN
 no
 not.ADV
 those ones are easy to kill, aren't they?
- (476) LUI: [- eng] she took a box and she put a box over it and put some shoes on top of it to hold the box down .
LUI: she^E took^E a^E box^E and^E she^E
aut: she.PRON.SUB.F.3S take.V.PAST a.DET.INDEF box.N.SG and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S
 put^E a^E box^E over^E it^E and^E
 put.V.3S.PRES a.DET.INDEF box.N.SG over.ADV.[or].over.PREP it.PRON.SUB.3S and.CONJ
 put^E some^E shoes^E on^E top^E of^E it^E to^E
 put.V.INFIN some.ADJ shoes.N.PL on.PREP top.N.SG of.PREP it.PRON.SUB.3S to.PREP
 hold^E the^E box^E down^E
 hold.V.INFIN the.DET.DEF box.N.SG down.PREP
- (477) LUI: [- eng] I swear to God !
LUI: I^E swear^E to^E God^E
aut: I.PRON.SUB.1S swear.V.1S.PRES to.PREP name
- (478) LUI: [- eng] in the middle of the kitchen .
LUI: in^E the^E middle^E of^E the^E kitchen^E
aut: in.PREP the.DET.DEF middle.ADJ of.PREP the.DET.DEF kitchen.N.SG
- (479) AVA: y quién hizo eso ?
AVA: y quién hizo eso
aut: and.CONJ who.INT.MF.SG do.V.3S.PAST that.PRON.DEM.NT.SG
 and who did that?

- (480) LUI: &e Ellen@s:eng&spa [/] Ellen@s:eng&spa .
LUI: Ellen^S_E Ellen^S_E
aut: name name
- (481) AVA: tú no me digas .
AVA: tú no me digas
aut: you.PRON.SUB.MF.2S not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.2S.SUBJ.PRES
no way.
- (482) LUI: [- eng] yes .
LUI: yes^E
aut: yes.ADV
- (483) LUI: [- eng] I know (be)cause I was there .
LUI: I^E know^E because^E I^E was^E there^E
aut: I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES because.CONJ I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST there.ADV
- (484) AVA: de veras !
AVA: de veras
aut: of.PREP edge.N.F.PL
honestly!
- (485) LUI: tenía tanto pánico que that@s:eng I@s:eng went@s:eng to@s:eng her@s:eng
fucking@s:eng house@s:eng &=belch .
LUI: tenía tanto pánico que that^E
aut: have.V.13S.IMPERF so_much.ADJ.M.SG panic.N.M.SG that.PRON.REL that.CONJ
I^E went^E to^E her^E fucking^E
I.PRON.SUB.1S went.V.PAST to.PREP her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S fuck.V.PRESPART
house^E
house.N.SG
she was panicking so much that I went to her fucking house.
- (486) LUI: el pánico que tenía la cabrona .
LUI: el pánico que tenía la
aut: the.DET.DEF.M.SG panic.N.M.SG that.PRON.REL have.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.F.SG
cabrona
bitch.N.F.SG
she was panicking so much, silly woman.
- (487) AVA: +< qué ba(rbaridad) +//.
AVA: qué barbaridad
aut: what.INT atrocity.N.F.SG
unbelievable.

- (488) AVA: qué barbaridad !
AVA: qué barbaridad
aut: *what.INT atrocity.N.F.SG*
 unbelievable!
- (489) AVA: no eh bueno pero Billy@s:eng&spa es igual Billy@s:eng&spa se pone en veta colora(da) .
AVA: no eh bueno pero Billy_E^S es igual
aut: *not.ADV eh.IM well.E but.CONJ name be.V.3S.PRES equal.ADJ.M.SG.[or].equal.ADV*
 Billy_E^S se pone en veta colorada
name self.PRON.REFL.MF.3SP put.V.3S.PRES in.PREP unk dye.V.F.SG.PASTPART
 no, well, but Billy is the same, Billy blushes all over.
- (490) LUI: no no no no Billy@s:eng&spa +//.
LUI: no no no no Billy_E^S
aut: *not.ADV not.ADV not.ADV not.ADV name*
 no, no, no, no, Billy.
- (491) LUI: un abogado le estaba atravesándole el fondillo para que trabajara con ellos .
LUI: un abogado le estaba
aut: *one.DET.INDEF.M.SG solicitor.N.M.SG him.PRON.OBL.MF.23S be.V.13S.IMPERF*
 atravesándole el fondillo para que
cross.V.PRESPART.PRECLITIC+LE[PRON.MF.3S] the.DET.DEF.M.SG unk for.PREP that.CONJ
 trabajara con ellos
work.V.13S.SUBJ.IMPERF with.PREP they.PRON.SUB.M.3P
 a lawyer was humiliating himself in order to work with them.
- (492) LUI: ella miró pa(ra) arriba así en la oficina and@s:eng saw@s:eng a@s:eng dead@s:eng roach@s:eng inside@s:eng the@s:eng glass@s:eng there@s:eng .
LUI: ella miró para arriba así en
aut: *she.PRON.SUB.F.3S look.V.3S.PAST for.PREP up.ADV thus.ADV in.PREP*
 la oficina and^E saw^E a^E dead^E roach^E
the.DET.DEF.F.SG office.N.F.SG and.CONJ saw.AV.PAST a.DET.INDEF dead.ADJ roach.N.SG
 inside^E the^E glass^E there^E
inside.N.SG the.DET.DEF glass.N.SG there.ADV
 she looked up, like this, in the office, and saw a dead roach inside the glass there...
- (493) AVA: allí +...
AVA: allí
aut: *there.ADV*
 there...
- (494) LUI: dice +"/.
LUI: dice
aut: *tell.V.3S.PRES*
 she said...

- (495) LUI: hasta que tú no arregles eso no paso aquí otra vez .
LUI: hasta que tú no arregles
aut: *until.PREP that.CONJ you.PRON.SUB.MF.2S not.ADV fix.V.2S.SUBJ.PRES*
 eso no paso aquí otra vez
that.PRON.DEM.NT.SG not.ADV pass.V.1S.PRES here.ADV other.ADJ.F.SG time.N.F.SG
 until you haven't sorted this out, I won't come here anymore.
- (496) LUI: el abogado tented@s:eng the@s:eng entire@s:eng building@s:eng (.) para
 matar <cuanta mie(rda) > [/] cuanta mierda había .
LUI: el abogado tented^E the^E entire^E
aut: *the.DET.DEF.M.SG solicitor.N.M.SG tent.N.SG+AV the.DET.DEF entire.ADJ*
 building^E para matar cuanta mierda cuanta mierda
unk for.PREP kill.V.INFIN quantum.N.F.SG shit.N.F.SG quantum.N.F.SG shit.N.F.SG
 había
have.V.13S.IMPERF
 the lawyer tented the entire building in order to kill all that shit.
- (497) LUI: para que ella se quedara satisfecha mira lo que +//.
LUI: para que ella se quedara
aut: *for.PREP that.CONJ she.PRON.SUB.F.3S self.PRON.REFL.MF.3SP stay.V.13S.SUBJ.IMPERF*
 satisfecha mira
satisfied.ADJ.F.SG.[or].satisfy.V.F.SG.PASTPART look.V.2S.IMPER.[or].look.V.3S.PRES
 lo que
the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL
 so that she would be satisfied, look...
- (498) LUI: +" [- eng] look I tented the entire +//.
LUI: look^E I^E tented^E the^E entire^E
aut: *look.V.INFIN I.PRON.SUB.1S tent.N.SG+AV the.DET.DEF entire.ADJ*
- (499) LUI: le costó miles de pesos hacer eso .
LUI: le costó miles de pesos
aut: *him.PRON.OBL.MF.23S cost.V.3S.PAST thousand.N.M.PL of.PREP weight.N.M.PL*
 hacer eso
do.V.INFIN that.PRON.DEM.NT.SG
 it cost him thousands of dollars to do that.
- (500) LUI: [- eng] and then [/] then he went to work there (.) after he was done
 tenting the building .
LUI: and^E then^E then^E he^E went^E to^E work^E
aut: *and.CONJ then.ADV then.ADV he.PRON.SUB.M.3S went.V.PAST to.PREP work.V.INFIN*
 there^E after^E he^E was^E done^E tenting^E
there.ADV after.PREP he.PRON.SUB.M.3S was.V.3S.PAST done.V.PASTPART tent.N.SG+ASV
 the^E building^E
the.DET.DEF unk

- (501) AVA: ah mira xxx !
AVA: ah mira
aut: ah.IM look.V.2S.IMPER
ah, look!
- (502) LUI: +< pues ya esa es otra buena .
LUI: pues ya esa es otra
aut: then.CONJ already.ADV that.PRON.DEM.F.SG be.V.3S.PRES other.PRON.F.SG
buena
well.ADJ.F.SG
that was another good one.
- (503) AVA: <esa pues> [///] no pero ella se pone en veta colora(da) .
AVA: esa pues no pero ella
aut: that.PRON.DEM.F.SG then.CONJ not.ADV but.CONJ she.PRON.SUB.F.3S
se pone en veta colorada
self.PRON.REFL.MF.3SP put.V.3S.PRES in.PREP unk dye.V.F.SG.PASTPART
that, then, no... but she blushes all over.
- (504) LUI: &=laugh !
- (505) AVA: se le pone toda la piel llena de vetas colora(das) pobrecita .
AVA: se le pone toda
aut: self.PRON.REFL.MF.3SP him.PRON.OBL.MF.23S put.V.3S.PRES all.ADJ.F.SG
la piel llena de vetas coloradas
the.DET.DEF.F.SG skin.N.F.SG full.ADJ.F.SG of.PREP unk dye.V.F.PL.PASTPART
pobrecita
poor.ADJ.F.SG.DIM
all her skin gets covered of red streaks, poor her.
- (506) LUI: [- eng] I don't know why she's so afraid of roaches .
LUI: I^E don't^E know^E why^E she's^E
aut: I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN why.REL she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES
so^E afraid^E of^E roaches^E
so.ADV afraid.ADJ of.PREP roach.N.PL
- (507) AVA: +< la verdad es que no .
AVA: la verdad es que no
aut: the.DET.DEF.F.SG truth.N.F.SG be.V.3S.PRES that.CONJ not.ADV
the truth is that no...
- (508) LUI: in@s:eng Stanley_Avenue@s:eng&spa that's@s:eng all@s:eng we@s:eng had@s:eng
was@s:eng roaches@s:eng in@s:eng that@s:eng motherfucker@s:eng boy@s:eng .
LUI: in^E Stanley_Avenue^S_E that's^E all^E we^E
aut: in.PREP name that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES all.ADJ we.PRON.SUB.1P
had^E was^E roaches^E in^E that^E motherfucker^E boy^E
had.V.PAST was.V.3S.PAST roach.N.PL in.PREP that.DEM.FAR motherfucker.N.SG boy.N.SG

- (509) AVA: +< da lástima .
AVA: da lástima
aut: give.V.2S.IMPER pity.N.F.SG
 what a pity.
- (510) AVA: no pero allá eran <las america(nas)> [//] las alemanas que le llamaban .
AVA: no pero allá eran las americanas
aut: not.ADV but.CONJ there.ADV be.V.3P.IMPERF the.DET.DEF.F.PL american.N.F.PL
 las alemanas que le llamaban
 the.DET.DEF.F.PL german.N.F.PL that.PRON.REL him.PRON.OBL.MF.23S call.V.3P.IMPERF
 no, but there, they were the American, the German ones, they used to call them.
- (511) LUI: +< [- eng] the German roaches .
LUI: the^E German^E roaches^E
aut: the.DET.DEF name roach.N.PL
- (512) LUI: [- eng] right I know .
LUI: right^E I^E know^E
aut: right.ADJ I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES
- (513) AVA: sí .
AVA: sí
aut: yes.ADV
 yes,
- (514) AVA: y era por los vecinos de abajo .
AVA: y era por los vecinos de
aut: and.CONJ be.V.13S.IMPERF for.PREP the.DET.DEF.M.PL neighbouring.N.M.PL of.PREP
 abajo
 below.ADV
 and it was due to the neighbours downstairs.
- (515) AVA: en cuanto se mudó aquella &ba cojita (.) se acabaron las cucarachas en
 mi casa y en todo el verde (.) porque era el apartamento de la cojita y el
 apartamento de nosotros .
AVA: en cuanto se mudó aquella
aut: in.PREP quantum.N.M.SG self.PRON.REFL.MF.3SP move.V.3S.PAST that.PRON.DEM.F.SG
 cojita se acabaron las cucarachas en
 unk self.PRON.REFL.MF.3SP finish.V.3P.PAST the.DET.DEF.F.PL unk in.PREP
 mi casa y en todo el
 my.ADJ.POSS.MF.1S.SG house.N.F.SG and.CONJ in.PREP all.ADJ.M.SG the.DET.DEF.M.SG
 verde porque era el apartamento
 green.ADJ.M.SG because.CONJ be.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.M.SG apartment.N.M.SG
 de la cojita y el apartamento de
 of.PREP the.DET.DEF.F.SG unk and.CONJ the.DET.DEF.M.SG apartment.N.M.SG of.PREP
 nosotros
 we.PRON.SUB.M.1P
 as soon as the little lame woman moved in, the cockroaches in my house and all over the green
 area disappeared, because it was the little lame woman's apartment and ours.

- (516) LUI: +< [- eng] oh yeah ?
LUI: oh^E yeah^E
aut: oh.IM yeah.ADV
- (517) AVA: y entonces se [///] sí yo hacía cosas para matarlas .
AVA: y entonces se sí yo
aut: and.CONJ then.ADV be.V.2P.IMPER.PRECLITIC yes.ADV I.PRON.SUB.MF.1S
hacía cosas para matarlas
do.V.13S.IMPERF thing.N.F.PL.[or].sew.V.2S.SUBJ.PRES for.PREP kill.V.INFIN+LAS[PRON.F.3P]
and then if I tried to do things to kill them.
- (518) AVA: se iban pa(ra) abajo .
AVA: se iban para abajo
aut: self.PRON.REFL.MF.3SP go.V.3P.IMPERF for.PREP below.ADV
they went off downstairs.
- (519) LUI: +< [- eng] the one downstairs ?
LUI: the^E one^E downstairs^E
aut: the.DET.DEF one.PRON.SG downstairs.ADV
- (520) AVA: y después volvían y así .
AVA: y después volvían y así
aut: and.CONJ afterwards.ADV return.V.3P.IMPERF and.CONJ thus.ADV
and afterwards they'd come back, and so.
- (521) LUI: +< [- eng] mmhm .
LUI: mmhm^E
aut: mmhm.IM
- (522) AVA: y no +/ .
AVA: y no
aut: and.CONJ not.ADV
and no...
- (523) LUI: +< [- eng] they went up and down and up and down .
LUI: they^E went^E up^E and^E down^E and^E up^E
aut: they.PRON.SUB.3P went.V.PAST up.ADV and.CONJ down.PREP and.CONJ up.ADV
and^E down^E
and.CONJ down.PREP
- (524) AVA: +< pero ella me lo dijo .
AVA: pero ella me lo dijo
aut: but.CONJ she.PRON.SUB.F.3S me.PRON.OBL.MF.1S him.PRON.OBJ.M.3S tell.V.3S.PAST
but she told me...

- (525) AVA: ella fue la que tuvo la idea .
AVA: ella fue la que tuvo
aut: she.PRON.SUB.F.3S be.V.3S.PAST the.DET.DEF.F.SG that.PRON.REL have.V.3S.PAST
 la idea
 the.DET.DEF.F.SG notion.N.F.SG
 she was the one who had the idea...
- (526) AVA: &m &m me dice +"/.
AVA: me dice
aut: me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PRES
 she said...
- (527) AVA: +" Luisita cuando usted lo +/.
AVA: Luisita cuando usted lo
aut: name when.CONJ you.PRON.SUB.MF.3S the.DET.DEF.NT.SG
 Luisita, when you...
- (528) LUI: +< [- eng] we have to do it both at the same time .
LUI: we^E have^E to^E do^E it^E both^E at^E
aut: we.PRON.SUB.1P have.V.1P.PRES to.PREP do.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S both.ADJ at.PREP
 the^E same^E time^E
 the.DET.DEF same.ADJ time.N.SG
- (529) AVA: sí .
AVA: sí
aut: yes.ADV
 yes.
- (530) AVA: +" usted lo hace a las siete un día usted me avisa &=claps_hands .
AVA: usted lo hace a las
aut: you.PRON.SUB.MF.3S him.PRON.OBJ.M.3S do.V.3S.PRES to.PREP the.DET.DEF.F.PL
 siete un día usted me
 seven.NUM one.DET.INDEF.M.SG day.N.M.SG you.PRON.SUB.MF.3S me.PRON.OBL.MF.1S
 avisa
 inform.V.3S.PRES
 you do it at seven one day, and you warn me...
- (531) AVA: +" y yo lo hago en mi casa .
AVA: y yo lo hago en
aut: and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBJ.M.3S do.V.1S.PRES in.PREP
 mi casa
 my.ADJ.POSS.MF.1S.SG house.N.F.SG
 and then I do it in my house.

- (532) AVA: +" y así acabamos .
AVA: y así acabamos
aut: and.CONJ thus.ADV finish.V.1P.PAST.[or].finish.V.1P.PRES
 and this way we'll put an end to them.
- (533) AVA: y se acabaron .
AVA: y se acabaron
aut: and.CONJ self.PRON.REFL.MF.3SP finish.V.3P.PAST
 and we finished them off.
- (534) AVA: <no habían> [///] ni en el hall@s:eng&spa se veía una así .
AVA: no habían ni en el hall_E^S
aut: not.ADV have.V.3P.IMPERF not.CONJ in.PREP the.DET.DEF.M.SG hall.N.SG
 se veía una así
 self.PRON.REFL.MF.3SP see.V.13S.IMPERF a.DET.INDEF.F.SG thus.ADV
 there weren't... not even in the hall could you see one of those.
- (535) LUI: +< [- eng] yeah ?
LUI: yeah^E
aut: yeah.ADV
- (536) LUI: ah@s:eng&spa good@s:eng !
LUI: ah_E^S good^E
aut: ah.IM good.ADJ
- (537) AVA: se acabaron por completo gracias a Dios .
AVA: se acabaron por completo
aut: self.PRON.REFL.MF.3SP finish.V.3P.PAST for.PREP complete.ADJ.M.SG.[or].complete.V.1S.PRES
 gracias a Dios
 thanks.E to.PREP God.N.M.SG
 they disappeared completely, thank God.
- (538) AVA: pero tuvo que mudarse esa mujer para que yo no tuviera una +//.
AVA: pero tuvo que mudarse esa
aut: but.CONJ have.V.3S.PAST that.CONJ move.V.INFIN+SE[PRON.MF.3S] that.ADJ.DEM.F.SG
 mujer para que yo no tuviera
 woman.N.F.SG for.PREP that.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV have.V.13S.SUBJ.IMPERF
 una
 a.DET.INDEF.F.SG
 but that woman had to move in, so that I wouldn't have a...
- (539) AVA: porque <eran mal> [//] eran terribles para [/] para terminarlas .
AVA: porque eran mal
aut: because.CONJ be.V.3P.IMPERF poorly.ADJ.M.SG.[or].poorly.ADV.[or].poorly.N.M.SG
 eran terribles para para terminarlas
 be.V.3P.IMPERF terrible.ADJ.M.PL for.PREP for.PREP finish.V.INFIN+LAS[PRON.F.3P]
 because it was horrible to get rid of them...

- (540) LUI: +< [- eng] I know .
LUI: I^E know^E
aut: I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES
- (541) LUI: [- eng] I know .
LUI: I^E know^E
aut: I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES
- (542) AVA: terribles !
AVA: terribles
aut: terrible.ADJ.M.PL
they were terrible.
- (543) AVA: horribles horribles !
AVA: horribles horribles
aut: horrible.ADJ.M.PL horrible.ADJ.M.PL
horrible, horrible!
- (544) AVA: no yo ya gracias a Dios hace diecisiete años que vivo ahí .
AVA: no yo ya gracias a Dios hace
aut: not.ADV I.PRON.SUB.MF.1S already.ADV thanks.E to.PREP God.N.M.SG do.V.3S.PRES
diecisiete años que vivo ahí
seventeen.NUM year.N.M.PL that.PRON.REL live.V.1S.PRES there.ADV
no, thank God I've been living there for 17 years.
- (545) AVA: y ya no se me van .
AVA: y ya no se me
aut: and.CONJ already.ADV not.ADV self.PRON.REFL.MF.3SP me.PRON.OBL.MF.1S
van
go.V.3P.PRES
and they never leave me alone.
- (546) AVA: ahora las grandes me pasan cuando llueve .
AVA: ahora las grandes me pasan
aut: now.ADV the.DET.DEF.F.PL large.ADJ.M.PL me.PRON.OBL.MF.1S pass.V.3P.PRES
cuando llueve
when.CONJ rain.V.3S.PRES
now the big ones come in when it rains.
- (547) LUI: +< [- eng] because they come inside .
LUI: because^E they^E come^E inside^E
aut: because.CONJ they.PRON.SUB.3P come.V.3P.PRES inside.N.SG

- (548) AVA: cuando llueve .
AVA: cuando llueve
aut: when.CONJ rain.V.3S.PRES
 when it rains.
- (549) LUI: [- eng] they come inside yeah .
LUI: they^E come^E inside^E yeah^E
aut: they.PRON.SUB.3P come.V.3P.PRES inside.N.SG yeah.ADV
- (550) AVA: cuando hay bastante lluvia .
AVA: cuando hay bastante lluvia
aut: when.CONJ there_is.V.3S.PRES enough.ADJ.SG rain.N.F.SG
 when it rains enough.
- (551) AVA: allí [?] +/.
AVA: allí
aut: there.ADV
 there.
- (552) LUI: +< [- eng] you know where they come from too ?
LUI: you^E know^E where^E they^E come^E
aut: you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES where.REL they.PRON.SUB.3P come.V.3P.PRES
 from^E too^E
 from.PREP too.ADV
- (553) AVA: eh@s:eng&spa ?
AVA: eh^S_E
aut: eh.IM
- (554) LUI: [- eng] <from the> [/] from the sink .
LUI: from^E the^E from^E the^E sink^E
aut: from.PREP the.DET.DEF from.PREP the.DET.DEF sink.N.SG
- (555) LUI: porque the@s:eng sewer@s:eng system@s:eng has@s:eng them@s:eng in@s:eng there@s:eng porque +/.
LUI: porque the^E sewer^E system^E
aut: because.CONJ the.DET.DEF sewer.N.SG.[or].sew.N.SG.AG system.N.SG
 has^E them^E in^E there^E porque
 ha.IM+PV.[or].has.V.3S.PRES them.PRON.OBJ.3P in.PREP there.ADV because.CONJ
 because the sewer system has them in there, because...
- (556) AVA: +< [- eng] I know I know .
AVA: I^E know^E I^E know^E
aut: I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES

(557) AVA: yo nunca las he visto por ahí [?] xxx +/.

AVA: yo nunca las he visto
aut: I.PRON.SUB.MF.1S never.ADV them.PRON.OBJ.F.3P have.V.1S.PRES see.V.PASTPART
por ahí
for.PREP there.ADV

I've never seen them over there...

(558) LUI: +< lo ponen ahí .

LUI: lo ponen ahí
aut: him.PRON.OBJ.M.3S put.V.3P.PRES there.ADV

they put it there.

(559) LUI: lo ponen ahí .

LUI: lo ponen ahí
aut: him.PRON.OBJ.M.3S put.V.3P.PRES there.ADV

they put it there.

(560) LUI: la única manera que <una cucara(cha)> [//] xxx esa cucaracha puede estar en mi casa sin morirse +//.

LUI: la única manera que una
aut: the.DET.DEF.F.SG unique.ADJ.F.SG way.N.F.SG that.PRON.REL a.DET.INDEF.F.SG
cucaracha esa cucaracha puede estar
unk that.PRON.DEM.F.SG unk be_able.V.2S.IMPER.[or].be_able.V.3S.PRES be.V.INFIN
en mi casa sin morirse
in.PREP my.ADJ.POSS.MF.1S.SG house.N.F.SG without.PREP die.V.INFIN+SE[PRON.MF.3S]

the only way that a cockroach, that cockroach can come into my house without dying...

(561) LUI: porque <en el piso> [//] por todo el piso yo [//] ellos tienen el veneno <dos meses> [?] .

LUI: porque en el piso por todo
aut: because.CONJ in.PREP the.DET.DEF.M.SG floor.N.M.SG for.PREP all.ADJ.M.SG
el piso yo ellos tienen
the.DET.DEF.M.SG floor.N.M.SG I.PRON.SUB.MF.1S they.PRON.SUB.M.3P have.V.3P.PRES
el veneno dos meses
the.DET.DEF.M.SG poison.N.M.SG two.NUM month.N.M.PL

because in the flat, all over the flat, I, they put the poison, two months...

(562) AVA: sí .

AVA: sí
aut: yes.ADV

yes.

- (563) LUI: yo encuentro una buena y sana en mi casa es porque entró por [/] por el sink@s:eng .
LUI: yo encuentro una buena y
aut: I.PRON.SUB.MF.1S find.V.1S.PRES a.DET.INDEF.F.SG well.ADJ.F.SG and.CONJ
sana en mi casa es porque
healthy.ADJ.F.SG in.PREP my.ADJ.POSS.MF.1S.SG house.N.F.SG be.V.3S.PRES because.CONJ
entró por por el sink^E
enter.V.3S.PAST for.PREP for.PREP the.DET.DEF.M.SG sink.N.SG
 if I find a good healthy one in my house it's because it came in through the sink.
- (564) LUI: te lo aseguro .
LUI: te lo aseguro
aut: you.PRON.OBL.MF.2S him.PRON.OBJ.M.3S secure.V.1S.PRES
 I'm telling you.
- (565) AVA: no yo por el sink@s:eng no .
AVA: no yo por el sink^E no
aut: not.ADV I.PRON.SUB.MF.1S for.PREP the.DET.DEF.M.SG sink.N.SG not.ADV
 no, through the sink not.
- (566) LUI: +< <yo lo> [/] yo lo he visto salir del sink@s:eng .
LUI: yo lo yo lo
aut: I.PRON.SUB.MF.1S the.DET.DEF.NT.SG I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBJ.M.3S
he visto salir del sink^E
have.V.1S.PRES see.V.PASTPART exit.V.INFIN of.the.PREP+DET.DEF.M.SG sink.SV.INFIN
 I have seen them coming out of the sink.
- (567) LUI: <yo voy xxx antes> [?] .
LUI: yo voy antes
aut: I.PRON.SUB.MF.1S go.V.1S.PRES before.ADV
 I go [...] earlier.
- (568) AVA: +< tú sabes lo que se meten &p por [/] por el +//.
AVA: tú sabes lo que
aut: you.PRON.SUB.MF.2S know.V.2S.PRES the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL
se meten por por el
self.PRON.REFL.MF.3SP put.V.3P.PRES for.PREP for.PREP the.DET.DEF.M.SG
 you know, the thing that comes through the...
- (569) AVA: <no de> [/] no de la cocina (.) pero <por el> [/] por el sink@s:eng del baño ?
AVA: no de no de la cocina pero por
aut: not.ADV of.PREP not.ADV of.PREP the.DET.DEF.F.SG stove.N.F.SG but.CONJ for.PREP
el por el sink^E del
the.DET.DEF.M.SG for.PREP the.DET.DEF.M.SG sink.N.SG of.the.PREP+DET.DEF.M.SG
baño
bathroom.N.M.SG.[or].bathe.V.1S.PRES
 not the one in the kitchen, but through the sink in the bathroom?

- (570) LUI: [- eng] what ?
LUI: what^E
aut: what.REL
- (571) AVA: se meten las culebras .
AVA: se meten las culebras
aut: self.PRON.REFL.MF.3SP put.V.3P.PRES the.DET.DEF.F.PL unk
 snakes come in.
- (572) AVA: a dos personas les ha pasado eso .
AVA: a dos personas les ha
aut: to.PREP two.NUM person.N.F.PL them.PRON.OBL.MF.23P have.V.3S.PRES
 pasado eso
 pass.V.PASTPART that.PRON.DEM.NT.SG
 it's happen to two people.
- (573) LUI: [- eng] the sink ?
LUI: the^E sink^E
aut: the.DET.DEF sink.N.SG
- (574) AVA: gracias a Dios que a mí no me pasa +/.
AVA: gracias a Dios que a mí no
aut: thanks.E to.PREP God.N.M.SG that.PRON.REL to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S not.ADV
 me pasa
 me.PRON.OBL.MF.1S pass.V.3S.PRES
 thanks God it doesn't happen to me...
- (575) LUI: +< [- eng] maybe in your place but not generally .
LUI: maybe^E in^E your^E place^E but^E not^E
aut: maybe.ADV in.PREP your.ADJ.POSS.2SP place.N.SG but.CONJ not.ADV
 generally^E
 general.ADJ+ADV.[or].generally.ADV
- (576) LUI: quizás from@s:eng the@s:eng toilet@s:eng but@s:eng not@s:eng from@s:eng
 the@s:eng sink@s:eng .
LUI: quizás from^E the^E toilet^E but^E not^E from^E
aut: perhaps.ADV from.PREP the.DET.DEF toilet.N.SG but.CONJ not.ADV from.PREP
 the^E sink^E
 the.DET.DEF sink.N.SG
 maybe from the toilet, but not from the sink.
- (577) LUI: porque no tien(e) +/.
LUI: porque no tiene
aut: because.CONJ not.ADV have.V.3S.PRES
 because it hasn't...

- (578) AVA: +< oye pero si la gente las ve .
AVA: oye pero si la gente las
aut: hear.V.2S.IMPER but.CONJ if.CONJ the.DET.DEF.F.SG people.N.F.SG them.PRON.OBJ.F.3P
ve
go.V.2S.IMPER.[or].see.V.2S.IMPER.[or].see.V.3S.PRES
look, if people see them...
- (579) LUI: <no pueden> [/] no pueden nadar allí más .
LUI: no pueden no pueden nadar allí
aut: not.ADV be_able.V.3P.PRES not.ADV be_able.V.3P.PRES swim.V.INFIN there.ADV
más
more.ADV
they can't... they can't swim there anymore.
- (580) AVA: chiquito [/] chiqu(ito) +//.
AVA: chiquito chiquito
aut: small.ADJ.M.SG.DIM small.ADJ.M.SG.DIM
small, small.
- (581) AVA: sí sí (.) por el single@s:eng baño .
AVA: sí sí por el single^E baño
aut: yes.ADV yes.ADV for.PREP the.DET.DEF.M.SG single.ADJ bathroom.N.M.SG.[or].bathe.V.1S.PRES
yes, yes, from the single bathroom.
- (582) AVA: les [/] le salió a un señor que le llamaban Alberto@s:eng&spa .
AVA: les le salió a
aut: them.PRON.OBL.MF.23P him.PRON.OBL.MF.23S exit.V.3S.PAST to.PREP
un señor que le llamaban
one.DET.INDEF.M.SG gentleman.N.M.SG that.PRON.REL him.PRON.OBL.MF.23S call.V.3P.IMPERF
Alberto^S_E
name
a man called Alberto had one coming out of there.
- (583) LUI: [- eng] yeah .
LUI: yeah^E
aut: yeah.ADV
- (584) AVA: y el hombre por poco se le da un ataque .
AVA: y el hombre por poco
aut: and.CONJ the.DET.DEF.M.SG man.N.M.SG for.PREP little.ADJ.M.SG.[or].little.ADV
se le da un
self.PRON.REFL.MF.3SP him.PRON.OBL.MF.23S give.V.3S.PRES one.DET.INDEF.M.SG
ataque
stroke.N.M.SG
and he nearly had a heart-attack.

- (585) LUI: [- eng] really ?
LUI: really^E
aut: real.ADJ+ADV
- (586) AVA: sí porque vio la mitad <de la> [/] del snake@s:eng ya saliendo .
AVA: sí porque vio la mitad de
aut: yes.ADV because.CONJ see.V.3S.PAST the.DET.DEF.F.SG half.N.F.SG of.PREP
 la del snake^E ya saliendo
the.DET.DEF.F.SG of-the.PREP+DET.DEF.M.SG snake.N.SG already.ADV exit.V.PRESPART
 yes, because he saw half the snake coming out.
- (587) AVA: llamó a la oficina .
AVA: llamó a la oficina
aut: call.V.3S.PAST to.PREP the.DET.DEF.F.SG office.N.F.SG
 he called the office.
- (588) LUI: +< [- eng] really ?
LUI: really^E
aut: real.ADJ+ADV
- (589) AVA: y vinieron .
AVA: y vinieron
aut: and.CONJ come.V.3P.PAST
 and they came over.
- (590) AVA: y se la mataron .
AVA: y se la mataron
aut: and.CONJ to_him.PRON.INDIR.MF.3SP her.PRON.OBJ.F.3S kill.V.3P.PAST
 and killed it for him.
- (591) AVA: y total dicen que era de jardín .
AVA: y total dicen que era de
aut: and.CONJ total.ADJ.M.SG.[or].total.N.M.SG tell.V.3P.PRES that.CONJ era.N.F.SG of.PREP
 jardín
garden.N.M.SG
 and they said that it was a garden one.
- (592) LUI: [- eng] a garden snake .
LUI: a^E garden^E snake^E
aut: a.DET.INDEF garden.N.SG snake.N.SG
- (593) AVA: pero entonces a una señora se estaba bañando .
AVA: pero entonces a una señora se
aut: but.CONJ then.ADV to.PREP a.DET.INDEF.F.SG lady.N.F.SG self.PRON.REFL.MF.3SP
 estaba bañando
be.V.13S.IMPERF bathe.V.PRESPART
 but then a woman was having a bath...

- (594) AVA: y por la bañera le [/] le [/] le salió una .
AVA: y por la bañera le
aut: and.CONJ for.PREP the.DET.DEF.F.SG unk him.PRON.OBL.MF.23S
le le salió una
him.PRON.OBL.MF.23S him.PRON.OBL.MF.23S exit.V.3S.PAST a.DET.INDEF.F.SG
and from the bath hole came out one.
- (595) LUI: +< que tú haces xxx .
LUI: que tú haces
aut: that.CONJ you.PRON.SUB.MF.2S do.V.2S.PRES
and what do you do [...]?
- (596) AVA: +< no me muero .
AVA: no me muero
aut: not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S die.V.1S.PRES
no, I'd die.
- (597) LUI: [- eng] I know &=laugh !
LUI: I^E know^E
aut: I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES
- (598) AVA: +< no me muero .
AVA: no me muero
aut: not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S die.V.1S.PRES
no, I'd die.
- (599) LUI: o te rompes las dos patas xxx .
LUI: o te rompes las dos patas
aut: or.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S smash.V.2S.PRES the.DET.DEF.F.PL two.NUM leg.N.F.PL
or you'd break both your legs [...].
- (600) AVA: +< el día del accidente yo tuve &m +//.
AVA: el día del accidente
aut: the.DET.DEF.M.SG day.N.M.SG of-the.PREP+DET.DEF.M.SG crash.N.M.SG
yo tuve
I.PRON.SUB.MF.1S have.V.1S.PAST
the day of the accident I had...
- (601) AVA: porque por eso fue que no me pudieron llevar en el helicóptero con Pablo@s:eng&spa .
AVA: porque por eso fue que no
aut: because.CONJ for.PREP that.PRON.DEM.NT.SG be.V.3S.PAST that.CONJ not.ADV
me pudieron llevar en el
me.PRON.OBL.MF.1S be-able.V.3P.PAST wear.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF.M.SG
helicóptero con Pablo^S_E
helicopter.N.M.SG with.PREP name
because of that they couldn't take me by helicopter with Pablo.

- (602) AVA: porque yo tenía en trescientas quince mi [?] presión .
AVA: porque yo tenía en trescientas
aut: because.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S have.V.13S.IMPERF in.PREP three_hundred.N.F.PL
 quince mi presión
 fifteen.NUM my.ADJ.POSS.MF.1S.SG pressure.N.F.SG
 because my blood-pressure was 315.
- (603) LUI: wow@s:eng&spa !
LUI: wow^S_E
aut: wow.IM
- (604) AVA: <me &abrie> [///] eh como [///] la presión mía es emoti(va) [///] emocional .
AVA: me eh como la presión
aut: me.PRON.OBL.MF.1S eh.IM like.CONJ the.DET.DEF.F.SG pressure.N.F.SG
 mía es emotiva emocional
 of_mine.ADJ.POSS.MF.1S.F.SG be.V.3S.PRES unk emotional.ADJ.M.SG
 my blood-pressure is emotional.
- (605) LUI: [- eng] oh .
LUI: oh^E
aut: oh.IM
- (606) AVA: y parece que del susto cuando yo me di cuenta de lo que me &m verdad había pasado .
AVA: y parece que del susto
aut: and.CONJ seem.V.3S.PRES that.CONJ of_the.PREP+DET.DEF.M.SG scare.N.M.SG
 cuando yo me di
 when.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S give.V.1S.PAST.[or].tell.V.2S.IMPER
 cuenta de lo que me verdad
 tally.N.F.SG of.PREP the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL me.PRON.OBL.MF.1S truth.N.F.SG
 había pasado
 have.V.13S.IMPERF pass.V.PASTPART
 and apparently after the fright, when I realised what had truly happened...
- (607) AVA: porque como perdí el [/] el [/] el conocimiento yo no supe nada .
AVA: porque como perdí el el
aut: because.CONJ like.CONJ miss.V.1S.PAST the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.M.SG
 el conocimiento yo no supe nada
 the.DET.DEF.M.SG knowledge.N.M.SG I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV know.V.1S.PAST nothing.PRON
 because, like, I fainted and I didn't know anything...
- (608) AVA: pero cuando yo vi todo el carro roto (.) yo dije +"/.
AVA: pero cuando yo vi todo el
aut: but.CONJ when.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S see.V.1S.PAST all.ADJ.M.SG the.DET.DEF.M.SG
 carro roto yo dije
 car.N.M.SG smash.V.PASTPART I.PRON.SUB.MF.1S tell.V.1S.PAST
 but when I saw all my car broken down, I said...

(609) AVA: +" ah no entonces fue un accidente .

AVA: ah no entonces fue un accidente
aut: ah.IM not.ADV then.ADV be.V.3S.PAST one.DET.INDEF.M.SG crash.N.M.SG
 oh no, then it was an accident.

(610) AVA: cuando vuelvo [//] vengo para (.) donde yo estaba sentado a(de)lante con Pablo@s:eng&spa veo que Pablo <no es> [//] no puede hablar ni [/] ni [/] ni podía abrir los ojos ni nada .

AVA: cuando vuelvo vengo para donde yo
aut: when.CONJ return.V.1S.PRES come.V.1S.PRES for.PREP where.REL I.PRON.SUB.MF.1S
 estaba sentado adelante con Pablo_E
 be.V.13S.IMPERF sit.V.PASTPART forward.ADV.[or].advance.V.13S.SUBJ.PRES with.PREP name
 veo que Pablo no es no puede hablar
 see.V.1S.PRES that.CONJ name not.ADV be.V.3S.PRES not.ADV be_able.V.3S.PRES talk.V.INFIN
 ni ni ni podía abrir los
 nor.CONJ nor.CONJ nor.CONJ be_able.V.13S.IMPERF open.V.INFIN the.DET.DEF.M.PL
 ojos ni nada
 eye.N.M.PL nor.CONJ nothing.PRON

when I came back, I came towards, where I was sitting, in front, with Pablo. I saw Pablo, who couldn't speak, nor open his eyes, nothing...

(611) AVA: pero (.) por qué te empecé yo a decir esto ?

AVA: pero por qué te empecé yo
aut: but.CONJ for.PREP what.INT you.PRON.OBL.MF.2S start.V.1S.PAST I.PRON.SUB.MF.1S
 a decir esto
 to.PREP tell.V.INFIN this.PRON.DEM.NT.SG

but, why did I start talking about this?

(612) LUI: por la presión .

LUI: por la presión
aut: for.PREP the.DET.DEF.F.SG pressure.N.F.SG

because of the blood-pressure.

(613) AVA: +< oh por la presión .

AVA: oh por la presión
aut: oh.IM for.PREP the.DET.DEF.F.SG pressure.N.F.SG

oh, because of the blood-pressure!

(614) AVA: todo cuando yo me quejé y llorando le decía al [/] al hombre del [/] del rescue@s:eng +"/.

AVA: todo cuando yo
aut: all.ADJ.M.SG.[or].everything.PRON.M.SG when.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S
 me quejé y llorando le
 me.PRON.OBL.MF.1S unk and.CONJ weep.V.PRESPART him.PRON.OBL.MF.23S
 decía al al hombre
 tell.V.13S.IMPERF to_the.PREP+DET.DEF.M.SG to_the.PREP+DET.DEF.M.SG man.N.M.SG
 del del rescue^E
 of_the.PREP+DET.DEF.M.SG of_the.PREP+DET.DEF.M.SG rescue.SV.INFIN

then when I was complaining, crying, I was telling the rescue man...

- (615) AVA: +" us(ted) [/]/ dos de ustedes me dijeron que me iban a poner en el helicóptero con mi esposo .
AVA: usted dos de ustedes me
aut: you.PRON.SUB.MF.3S two.NUM of.PREP you.PRON.SUB.MF.3P me.PRON.OBL.MF.1S
dijeron que me iban a poner en
tell.V.3P.PAST that.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S go.V.3P.IMPERF to.PREP put.V.INFIN in.PREP
el helicóptero con mi esposo
the.DET.DEF.M.SG helicopter.N.M.SG with.PREP my.ADJ.POSS.MF.1S.SG husband.N.M.SG
two of you told me that you'd put me in the helicopter with my husband...
- (616) AVA: +" y yo no me quiero separar de mi esposo .
AVA: y yo no me quiero
aut: and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S want.V.1S.PRES
separar de mi esposo
separate.V.INFIN of.PREP my.ADJ.POSS.MF.1S.SG husband.N.M.SG
and I don't want to be separated from my husband.
- (617) AVA: me dicen +"/.
AVA: me dicen
aut: me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3P.PRES
they told me...
- (618) AVA: +" señora <usted tiene la presión> [/]/ usted tiene tan alta la presión que no podíamos ponerla en eso .
AVA: señora usted tiene la presión
aut: lady.N.F.SG you.PRON.SUB.MF.3S have.V.3S.PRES the.DET.DEF.F.SG pressure.N.F.SG
usted tiene tan alta la presión
you.PRON.SUB.MF.3S have.V.3S.PRES so.ADV high.ADJ.F.SG the.DET.DEF.F.SG pressure.N.F.SG
que no podíamos ponerla en
that.PRON.REL not.ADV be_able.V.1P.IMPERF put.V.INFIN+LA[PRON.F.3S] in.PREP
eso
that.PRON.DEM.NT.SG
ma'am, you have such high blood-pressure we couldn't put you on that.
- (619) LUI: [- eng] hmm .
LUI: hmm^E
aut: hmm.IM
- (620) AVA: +< le digo +"/.
AVA: le digo
aut: him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.1S.PRES
I said...
- (621) AVA: +" qué alta la tengo ?
AVA: qué alta la tengo
aut: how.ADV high.ADJ.F.SG her.PRON.OBJ.F.3S have.V.1S.PRES
how high is it?

- (622) AVA: porque yo no [/] no [/] no pensaba +/.
AVA: porque yo no no no pensaba
aut: because.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV not.ADV not.ADV think.V.13S.IMPERF
 because I didn't think...
- (623) LUI: +< y no te sentiste nada ?
LUI: y no te sentiste nada
aut: and.CONJ not.ADV you.PRON.OBL.MF.2S feel.V.2S.PAST nothing.PRON
 and you didn't feel anything?
- (624) AVA: no no es que yo (.) cuando me sube mucho la presión lo sé enseguida .
AVA: no no es que yo cuando
aut: not.ADV not.ADV be.V.3S.PRES that.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S when.CONJ
 me sube mucho la presión
 me.PRON.OBL.MF.1S rise.V.3S.PRES much.ADV the.DET.DEF.F.SG pressure.N.F.SG
 lo sé enseguida
 him.PRON.OBJ.M.3S know.V.1S.PRES immediately.ADV
 no, no, when my blood-pressure increases I know straight away.
- (625) AVA: pero ese día como estaba tan nerviosa yo no +//.
AVA: pero ese día como estaba tan
aut: but.CONJ that.ADJ.DEM.M.SG day.N.M.SG like.CONJ be.V.13S.IMPERF so.ADV
 nerviosa yo no
 nervous.ADJ.F.SG I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV
 but that day I was so nervous and I didn't...
- (626) AVA: y entonces me dice +"/.
AVA: y entonces me dice
aut: and.CONJ then.ADV me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PRES
 and then he said...
- (627) AVA: +" usted tiene trescientas quince de presión señora .
AVA: usted tiene trescientas quince de
aut: you.PRON.SUB.MF.3S have.V.3S.PRES three_hundred.N.F.PL fifteen.NUM of.PREP
 presión señora
 pressure.N.F.SG lady.N.F.SG
 you have a blood-pressure of 315, ma'am.
- (628) AVA: y ahí fue donde me di cuenta que ellos no me podían poner el xxx .
AVA: y ahí fue donde me
aut: and.CONJ there.ADV be.V.3S.PAST where.REL me.PRON.OBL.MF.1S
 di cuenta que ellos no
 give.V.1S.PAST.[or].tell.V.2S.IMPER tally.N.F.SG that.PRON.REL they.PRON.SUB.M.3P not.ADV
 me podían poner el
 me.PRON.OBL.MF.1S be_able.V.3P.IMPERF put.V.INFIN the.DET.DEF.M.SG
 and that was when I realised they couldn't put me the [...].

- (629) LUI: +< [- eng] right .
LUI: right^E
aut: right.ADJ
- (630) AVA: pero qué va no !
AVA: pero qué va no
aut: but.CONJ what.INT go.V.3S.PRES not.ADV
 but no way!
- (631) AVA: fue terrible !
AVA: fue terrible
aut: be.V.3S.PAST terrible.ADJ.M.SG
 it was terrible.
- (632) AVA: y el día primero de este mes cumplíamos nosotros (.) dos años de casa(dos) [?] .
AVA: y el día primero de este
aut: and.CONJ the.DET.DEF.M.SG day.N.M.SG first.ADV of.PREP East.N.M.SG
 mes cumplíamos nosotros dos años de
aut: month.N.M.SG meet.V.1P.IMPERF we.PRON.SUB.M.1P two.NUM year.N.M.PL of.PREP
 casados
aut: marry.V.2P.IMPER+OS[PRON.MF.2P].[or].marry.V.M.PL.PASTPART
 and the first of this month we were celebrating that we had been married for two years.
- (633) LUI: +< dos años de I@s:eng know@s:eng .
LUI: dos años de I^E know^E
aut: two.NUM year.N.M.PL of.PREP I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES
 two years of, I know.
- (634) LUI: [- eng] I know .
LUI: I^E know^E
aut: I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES
- (635) AVA: qué cosa !
AVA: qué cosa
aut: what.INT thing.N.F.SG
 what a thing!
- (636) LUI: [- eng] yeah what you gonna do ?
LUI: yeah^E what^E you^E gonna^E do^E
aut: yeah.ADV what.REL you.PRON.SUB.2SP go.V.PRESPART+TO.PREP do.V.INFIN
- (637) LUI: ay coño !
LUI: ay coño
aut: oh.IM fuck.E
 bloody hell!

- (638) AVA: sí (.) fue duro .
AVA: sí fue duro
aut: *yes.ADV be.V.3S.PAST.[or].go.V.3S.PAST tough.ADJ.M.SG.[or].last.V.1S.PRES*
 yes, it was difficult.
- (639) LUI: [- eng] yeah it was .
LUI: yeah^E it^E was^E
aut: *yeah.ADV it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST*
- (640) AVA: duro .
AVA: duro
aut: *tough.ADJ.M.SG.[or].last.V.1S.PRES*
 hard.
- (641) LUI: te digo lo mismo que dig(o) [/] dig(o) [/] le digo a Susie@s:eng&spa +"/.
LUI: te digo lo mismo que
aut: *you.PRON.OBL.MF.2S tell.V.1S.PRES the.DET.DEF.NT.SG same.ADJ.M.SG that.CONJ*
digo digo le digo a Susie^S_E
tell.V.1S.PRES tell.V.1S.PRES him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.1S.PRES to.PREP name
 I'm telling you the same I tell Susie...
- (642) LUI: +" <ya le> [///] vaya coñada Su(sie) ya estamos juntos veintiséis veintiocho años .
LUI: ya le vaya coñada Susie ya
aut: *already.ADV him.PRON.OBL.MF.23S go.V.13S.SUBJ.PRES unk name already.ADV*
estamos juntos veintiséis veintiocho años
be.V.1P.PRES together.ADJ.M.PL twenty-six.NUM twenty-eight.NUM year.N.M.PL
 what the fuck, Susie, we've already been together for 26, 28 years.
- (643) LUI: +" casados veintiseis y juntos veintiocho .
LUI: casados veintiseis y juntos
aut: *marry.V.2P.IMPER+OS[PRON.MF.2P] unk and.CONJ together.ADJ.M.PL*
veintiocho
twenty-eight.NUM
 married 26, and together 28.
- (644) LUI: +" ya olvídate ya no hay remedio .
LUI: ya olvídate ya no
aut: *already.ADV forget.V.2S.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S] already.ADV not.ADV*
hay remedio
there-is.V.3S.PRES remedy.N.M.SG.[or].remedy.V.1S.PRES
 you can already forget that, there is no remedy.
- (645) LUI: [- eng] &=laugh I'm stuck with that bitch now !
LUI: I'm^E stuck^E with^E that^E bitch^E now^E
aut: *I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES stuck.V.PAST with.PREP that.DEM.FAR bitch.N.SG now.ADV*

(646) LUI: pero yo le dije oye por lo plano +"/.

LUI: pero yo le dije
aut: but.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.1S.PAST
 oye por lo plano
hear.V.2S.IMPER.[or].hear.V.3S.PRES for.PREP the.DET.DEF.NT.SG flat.ADJ.M.SG.[or].flat.N.M.SG
 but I told her bluntly.

(647) LUI: +" escúchame bien .

LUI: escúchame bien
aut: listen.V.2S.IMPER.PRECLITIC+ME[PRON.MF.1S] well.ADV
 listen carefully.

(648) LUI: +" si tú me faltas un día (.) por divorcio o muerte +/.

LUI: si tú me faltas
aut: if.CONJ you.PRON.SUB.MF.2S me.PRON.OBL.MF.1S fault.N.F.PL.[or].lack.V.2S.PRES
 un día por divorcio o
one.DET.INDEF.M.SG day.N.M.SG for.PREP divorce.N.M.SG.[or].divorce.V.1S.PRES or.CONJ
 muerte
passing.N.F.SG
 if you go missing one day, either because of a divorce or death...

(649) LUI: +" te digo eh desde este momento en tu cara escúchame bien .

LUI: te digo eh desde este
aut: you.PRON.OBL.MF.2S tell.V.1S.PRES eh.IM since.PREP this.ADJ.DEM.M.SG
 momento en tu cara escúchame
momentum.N.M.SG in.PREP your.ADJ.POSS.MF.2S.SG face.N.F.SG listen.V.2S.IMPER.PRECLITIC+ME[PRON.MF.1S]
 bien
well.ADV
 I am telling you now, to your face, listen carefully to me ...

(650) LUI: +" voy a Guatemala@s:eng&spa .

LUI: voy a Guatemala^S_E
aut: go.V.1S.PRES to.PREP name
 I'm going to Guatemala.

(651) LUI: +" compro veinte treinta chivas (.) o chivos o whatever@s:eng the@s:eng fuck@s:eng .

LUI: compro veinte treinta chivas o chivos o
aut: buy.V.1S.PRES twenty.NUM thirty.NUM kid.N.F.PL or.CONJ unk or.CONJ
 whatever^E the^E fuck^E
whatever.REL the.DET.DEF fuck.N.SG
 I buy 20 or 30 female goats, or male goats, whatever the fuck.

- (652) LUI: <y voy> [/] y voy [?] <pa(ra) u(n)> [/] <pa(ra) u(n)> [/] pa(ra) un [/]
un [/] un finca por ahí (.) con un [/] un [/] un [/] un [/] un rancho que
tenga una hija que tiene diecinueve veinte años por ahí .

LUI: y voy y voy para un para
aut: and.CONJ go.V.1S.PRES and.CONJ go.V.1S.PRES for.PREP one.DET.INDEF.M.SG for.PREP
un para un un un
one.DET.INDEF.M.SG for.PREP one.DET.INDEF.M.SG one.DET.INDEF.M.SG one.DET.INDEF.M.SG
fina por ahí con un un
estate.N.F.SG for.PREP there.ADV with.PREP one.DET.INDEF.M.SG one.DET.INDEF.M.SG
un un un rancho que
one.DET.INDEF.M.SG one.DET.INDEF.M.SG one.DET.INDEF.M.SG unk that.CONJ
tenga una hija que tiene
have.V.13S.SUBJ.PRES a.DET.INDEF.F.SG daughter.N.F.SG that.PRON.REL have.V.3S.PRES
diecinueve veinte años por ahí
nineteen.NUM twenty.NUM year.N.M.PL for.PREP there.ADV

and I go to a farm over there, with a rancher who has a 19 or 20 year-old daughter more or less.

- (653) LUI: y la compro .

LUI: y la compro
aut: and.CONJ her.PRON.OBJ.F.3S buy.V.1S.PRES

and I buy her.

- (654) AVA: ay no !

AVA: ay no
aut: oh.IM not.ADV

oh no!

- (655) LUI: +< [- eng] yeah and I'll bring her back home .

LUI: yeah^E and^E I'll^E bring^E her^E
aut: yeah.ADV and.CONJ I.PRON.SUB.1S+BE.V.FUT bring.V.INFIN her.ADJ.POSS.F.3S
back^E home^E
back.ADV.[or].back.N.SG home.ADV

- (656) AVA: +< podías mira eso eh +//.

AVA: podías mira eso eh
aut: be_able.V.2S.IMPERF look.V.2S.IMPER.[or].look.V.3S.PRES that.PRON.DEM.NT.SG eh.IM

look, that is...

- (657) AVA: eso es una cosa muy ofensiva .

AVA: eso es una cosa muy
aut: that.PRON.DEM.NT.SG be.V.3S.PRES a.DET.INDEF.F.SG thing.N.F.SG very.ADV
ofensiva
offensive.ADJ.F.SG.[or].offensive.N.F.SG

that's a very offensive thing.

- (658) AVA: tú no vas a comprar un ser humano .
AVA: tú no vas a comprar un
aut: you.PRON.SUB.MF.2S not.ADV go.V.2S.PRES to.PREP buy.V.INFIN one.DET.INDEF.M.SG
 ser humano
be.V.INFIN human.ADJ.M.SG.[or].human.N.M.SG
 you can't buy a human being.
- (659) AVA: no .
AVA: no
aut: not.ADV
 no.
- (660) LUI: +< no vaya !
LUI: no vaya
aut: not.ADV go.V.13S.SUBJ.PRES
 wait and see!
- (661) AVA: +< no no no no no no .
AVA: no no no no no no
aut: not.ADV not.ADV not.ADV not.ADV not.ADV not.ADV
 no, no, no, no, no, no...
- (662) LUI: +< pues yo [/] yo [/] yo [/] yo [/] eh yo [/] yo me porto bien con ella .
LUI: pues yo yo yo yo
aut: then.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S I.PRON.SUB.MF.1S I.PRON.SUB.MF.1S I.PRON.SUB.MF.1S
 eh yo yo me porto bien
eh.IM I.PRON.SUB.MF.1S I.PRON.SUB.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S carry.V.1S.PRES well.ADV
 con ella
with.PREP she.PRON.SUB.F.3S
 but I would behave with her...
- (663) AVA: no mira un día +/ .
AVA: no mira un día
aut: not.ADV look.V.3S.PRES one.DET.INDEF.M.SG day.N.M.SG
 no, look, one day...
- (664) LUI: +< lo único que no puede mirar televisión ni hablar por teléfono (.) ni hablar con los vecinos porque si no <la &ru> [/] la [/] la va +/ .
LUI: lo único que no puede mirar
aut: the.DET.DEF.NT.SG unique.ADJ.M.SG than.CONJ not.ADV be_able.V.3S.PRES look.V.INFIN
 televisión ni hablar por teléfono ni hablar
TV.N.F.SG nor.CONJ talk.V.INFIN for.PREP telephone.N.M.SG nor.CONJ talk.V.INFIN
 con los vecinos porque si no
with.PREP the.DET.DEF.M.PL neighbouring.N.M.PL because.CONJ if.CONJ not.ADV
 la la la va
the.DET.DEF.F.SG the.DET.DEF.F.SG her.PRON.OBJ.F.3S go.V.3S.PRES
 the only thing is that she can't watch the television, or speak on the phone, or speak with the neighbours, because otherwise ...

- (665) LUI: no@s:spa this@s:eng is@s:eng how@s:eng to@s:eng rule@s:eng her@s:eng
man@s:eng !
LUI: no this^E is^E how^E to^E rule^E her^E
aut: not.ADV this.DEM.NEAR.SG is.V.3S.PRES how.ADV to.PREP rule.N.SG her.ADJ.POSS.F.3S
man^E
man.N.SG
- (666) LUI: el momento que [/] que [/] que sabe de novelas y de jodiendas y esto no hay
no no .
LUI: el momento que que que
aut: the.DET.DEF.M.SG momentum.N.M.SG that.PRON.REL that.CONJ that.CONJ
sabe de novelas y de jodiendas y
know.V.3S.PRES of.PREP novel.N.F.PL and.CONJ of.PREP unk and.CONJ
esto no hay no no
this.PRON.DEM.NT.SG not.ADV there_is.V.3S.PRES not.ADV not.ADV
as soon as she knows about soap operas and shit and all that, there is no... no, no.
- (667) AVA: +< ay no no hombre no !
AVA: ay no no hombre no
aut: oh.IM not.ADV not.ADV man.N.M.SG not.ADV
no, man, no.
- (668) AVA: qué tú te crees ?
AVA: qué tú te crees
aut: what.INT you.PRON.SUB.MF.2S you.PRON.OBL.MF.2S believe.V.2S.PRES.[or].create.V.2S.SUBJ.PRES
what do you think?
- (669) AVA: es un ser humano .
AVA: es un ser humano
aut: be.V.3S.PRES one.DET.INDEF.M.SG be.V.INFIN human.ADJ.M.SG.[or].human.N.M.SG
she's a human being.
- (670) LUI: [- eng] I know .
LUI: I^E know^E
aut: I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES
- (671) LUI: [- eng] &j I'll be nice to her don't worry .
LUI: I'll^E be^E nice^E to^E her^E
aut: I.PRON.SUB.1S+BE.V.FUT be.V.INFIN nice.ADJ to.PREP her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S
don't^E worry^E
do.V.12S13P.PRES+NEG worry.V.INFIN
- (672) AVA: &na el [/] el hombre que se queda solo +//.
AVA: el el hombre que se
aut: the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.M.SG man.N.M.SG that.PRON.REL self.PRON.REFL.MF.3SP
queda solo
stay.V.3S.PRES only.ADJ.M.SG.[or].only.N.M.SG
the man that is left alone...

- (673) LUI: +< [- eng] I'll feed her every day .
LUI: I'll^E feed^E her^E every^E
aut: I.PRON.SUB.1S+BE.V.FUT unk her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S every.ADJ
day^E
day.N.SG
- (674) AVA: mira Pablo@s:eng&spa pasó diez años viudo .
AVA: mira Pablo^S_E pasó diez años viudo
aut: look.V.2S.IMPER name pass.V.3S.PAST ten.NUM year.N.M.PL widowed.ADJ.M.SG
 look at Pablo, he was a widow for ten years.
- (675) AVA: ese hombre estaba delgadito (.) mal atendido +...
AVA: ese hombre estaba delgadito
aut: that.ADJ.DEM.M.SG man.N.M.SG be.V.13S.IMPERF thin.ADJ.M.SG.DIM
mal atendido
poorly.ADJ.M.SG.[or].poorly.ADV.[or].poorly.N.M.SG attend.V.PASTPART
 that man was very thin and badly cared for.
- (676) AVA: toda la ropa lo mandaba al dry_cleaner@s:eng .
AVA: toda la ropa lo mandaba
aut: all.ADJ.F.SG the.DET.DEF.F.SG clothing.N.F.SG him.PRON.OBJ.M.3S order.V.13S.IMPERF
al dry_cleaner^E
to_the.PREP+DET.DEF.M.SG unk
 he used to send all his clothes to the dry cleaner.
- (677) LUI: cuándo se iba a lavarlo ?
LUI: cuándo se iba a lavarlo
aut: when.INT self.PRON.REFL.MF.3SP go.V.13S.IMPERF to.PREP wash.V.INFIN+LO[PRON.M.3S]
 when he was going to wash them?
- (678) AVA: eh ?
AVA: eh
aut: eh.IM
 what?
- (679) LUI: porque no sabía lavarlo .
LUI: porque no sabía lavarlo
aut: because.CONJ not.ADV know.V.13S.IMPERF wash.V.INFIN+LO[PRON.M.3S]
 because he didn't know how to wash them?
- (680) AVA: no no sabía poner la máquina de lavar .
AVA: no no sabía poner la máquina
aut: not.ADV not.ADV know.V.13S.IMPERF put.V.INFIN the.DET.DEF.F.SG machine.N.F.SG
de lavar
of.PREP wash.V.INFIN
 no, he didn't know how to put on the washing machine.

(681) LUI: ni yo tampoco .

LUI: ni yo tampoco
aut: nor.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S neither.ADV
 neither do I.

(682) LUI: cua(ndo) [/ /] coño cuando Patty@s:eng&spa me dejó .

LUI: cuando coño cuando Patty^S_E me dejó
aut: when.CONJ fuck.E when.CONJ name me.PRON.OBL.MF.1S let.V.3S.PAST
 when, fuck, when Patty left me...

(683) AVA: +< no mira la esposa de López@s:eng&spa fue muy buena mujer .

AVA: no mira la esposa de López^S_E fue
aut: not.ADV look.V.3S.PRES the.DET.DEF.F.SG wife.N.F.SG of.PREP name be.V.3S.PAST
 muy buena mujer
very.ADV well.ADJ.F.SG woman.N.F.SG
 no, look, López's wife was a very good woman.

(684) AVA: por eso yo (.) el día veinte de marzo que <ella cumple años de> [/ /] ella hubiera cumplido años no ?

AVA: por eso yo el
aut: for.PREP that.PRON.DEM.NT.SG I.PRON.SUB.MF.1S the.DET.DEF.M.SG
 día veinte de marzo que ella
day.N.M.SG twenty.NUM of.PREP March.N.M.SG that.PRON.REL she.PRON.SUB.F.3S
 cumple años de ella
meet.V.2S.IMPER.[or].meet.V.3S.PRES year.N.M.PL of.PREP she.PRON.SUB.F.3S
 hubiera cumplido años no
have.V.13S.SUBJ.IMPERF meet.V.PASTPART year.N.M.PL not.ADV
 that's why I, on the 20th March, when she celebrates her birthday, it would have been her birthday, wouldn't it?

(685) LUI: +< [- eng] you wanna bring her flowers ?

LUI: you^E wanna^E bring^E her^E
aut: you.PRON.SUB.2SP want.V.2SP.PRES+TO.PREP bring.V.INFIN her.ADJ.POSS.F.3S
 flowers^E
flower.N.PL

(686) AVA: porque ella nació el día veinte de marzo .

AVA: porque ella nació el día
aut: because.CONJ she.PRON.SUB.F.3S be_born.V.3S.PAST the.DET.DEF.M.SG day.N.M.SG
 veinte de marzo
twenty.NUM of.PREP March.N.M.SG
 because she was born on 20th March.

- (687) AVA: yo voy a ir al cementerio a llevarle flores como antes yo lo +//.
- AVA:** yo voy a ir al
aut: I.PRON.SUB.MF.1S go.V.1S.PRES to.PREP go.V.INFIN to.the.PREP+DET.DEF.M.SG
 cementerio a llevarle flores como antes
 cemetery.N.M.SG to.PREP wear.V.INFIN+LE[PRON.MF.3S] flower.N.F.PL like.CONJ before.ADV
 yo lo
 I.PRON.SUB.MF.1S the.DET.DEF.NT.SG
 I go to the cemetery to take flowers, as earlier I...
- (688) AVA: eh (...) siempre teníamos bien la tumba (.) porque ella fue muy buena con él .
- AVA:** eh siempre teníamos bien la tumba
aut: eh.IM always.ADV have.V.1P.IMPERF well.ADV the.DET.DEF.F.SG grave.N.F.SG
 porque ella fue muy buena con
 because.CONJ she.PRON.SUB.F.3S be.V.3S.PAST very.ADV well.ADJ.F.SG with.PREP
 él
 he.PRON.SUB.M.3S
 we always looked after her grave, because she was very good with him...
- (689) AVA: ella le picaba hasta el bisté .
- AVA:** ella le picaba hasta
aut: she.PRON.SUB.F.3S him.PRON.OBL.MF.23S bite.V.13S.IMPERF until.PREP
 el bisté
 the.DET.DEF.M.SG unk
 she even cut the steak for him.
- (690) LUI: [- eng] really ?
- LUI:** really^E
aut: real.ADJ+ADV
- (691) AVA: él tenía sus dos manos .
- AVA:** él tenía sus dos manos
aut: he.PRON.SUB.M.3S have.V.13S.IMPERF his.ADJ.POSS.MF.3SP.PL two.NUM hand.N.F.PL
 he had two hands.
- (692) AVA: pero <ella le> [/] ella no ella le picaba el bisté .
- AVA:** pero ella le ella no
aut: but.CONJ she.PRON.SUB.F.3S him.PRON.OBL.MF.23S she.PRON.SUB.F.3S not.ADV
 ella le picaba el bisté
 she.PRON.SUB.F.3S him.PRON.OBL.MF.23S bite.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.M.SG unk
 but she, she, no, she used to cut the steak for him.
- (693) LUI: y ella se murió de cancer@s:eng&spa no ?
- LUI:** y ella se murió de cancer^S_E
aut: and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S self.PRON.REFL.MF.3SP die.V.3S.PAST of.PREP cancer.N.SG
 no
 not.ADV
 and she died of cancer, didn't she?

- (694) AVA: ella murió de cancer@s:eng&spa en el esófago .
AVA: ella murió de cancer^S_E en el
aut: she.PRON.SUB.F.3S die.V.3S.PAST of.PREP cancer.N.SG in.PREP the.DET.DEF.M.SG
 esófago
 esophagus.N.M.SG
 she died of oesophageal cancer.
- (695) LUI: you@s:eng know@s:eng who@s:eng Patrick_Swayze@s:eng&spa is@s:eng ?
LUI: you^E know^E who^E Patrick_Swayze^S_E is^E
aut: you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES who.REL name is.V.3S.PRES
- (696) AVA: eh@s:eng&spa ?
AVA: eh^S_E
aut: eh.IM
- (697) LUI: es un actor muy buena gente .
LUI: es un actor muy buena gente
aut: be.V.3S.PRES one.DET.INDEF.M.SG actor.N.M.SG very.ADV well.ADJ.F.SG people.N.F.SG
 he's an actor, a very good person.
- (698) LUI: se llama Patrick_Swayze@s:eng&spa .
LUI: se llama Patrick_Swayze^S_E
aut: self.PRON.REFL.MF.3SP call.V.3S.PRES name
 he's called Patrick Swayze.
- (699) LUI: dicen que tiene pancreatic@s:eng cancer@s:eng&spa .
LUI: dicen que tiene pancreatic^E cancer^S_E
aut: tell.V.3P.PRES that.CONJ have.V.3S.PRES pancreatic.ADJ cancer.N.SG
 they say that he has pancreatic cancer.
- (700) AVA: oh sí ese no dura mucho .
AVA: oh sí ese no dura mucho
aut: oh.IM yes.ADV that.PRON.DEM.M.SG not.ADV last.V.3S.PRES much.ADV
 oh, yes, that one won't last long.
- (701) LUI: [- eng] ooh that's bad !
LUI: ooh^E that's^E bad^E
aut: ooh.IM that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES bad.ADJ

- (702) AVA: no dura mucho porque mira Rosana@s:eng&spa cuando vino de Cuba@s:eng&spa del último viaje (.) me dice una carta bueno [?] me decía que había venido con un dolor (.) pero que iba a ir al otro día al médico .

AVA: no dura mucho porque mira Rosana^S_E
aut: not.ADV last.V.3S.PRES much.ADV because.CONJ look.V.3S.PRES name
cuando vino de Cuba^S_E del último
when.CONJ wine.N.M.SG of.PREP name of_the.PREP+DET.DEF.M.SG latter.ORD.M.SG
viaje me dice una carta bueno
journey.N.M.SG me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PRES a.DET.INDEF.F.SG menu.N.F.SG well.E
me decía que había venido
me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.13S.IMPERF that.CONJ have.V.13S.IMPERF come.V.PASTPART
con un dolor pero que iba a
with.PREP one.DET.INDEF.M.SG pain.N.M.SG but.CONJ that.CONJ go.V.13S.IMPERF to.PREP
ir al otro día al
go.V.INFIN to_the.PREP+DET.DEF.M.SG other.ADJ.M.SG day.N.M.SG to_the.PREP+DET.DEF.M.SG
médico
medical.ADJ.M.SG.[or].medical.N.M.SG

he won't last long, because, look, when Rosana came from Cuba, on her last trip, she said in a letter that she had come with a pain, but that she'd be going the next day to the doctor.

- (703) AVA: cuando tuvo el resultado me llamó .

AVA: cuando tuvo el resultado me
aut: when.CONJ have.V.3S.PAST the.DET.DEF.M.SG result.N.M.SG me.PRON.OBL.MF.1S
llamó
call.V.3S.PAST

when she had the result, she phoned me.

- (704) AVA: y me dijo lo que era .

AVA: y me dijo lo que
aut: and.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PAST the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL
era
be.V.13S.IMPERF

and she told me what it was.

- (705) AVA: era cancer@s:eng&spa .

AVA: era cancer^S_E
aut: be.V.13S.IMPERF cancer.N.SG

it was cancer.

- (706) AVA: y le [//] el médico le dijo a Pedro@s:eng&spa <que era> [//] que es médico .

AVA: y le el médico
aut: and.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S the.DET.DEF.M.SG medical.N.M.SG
le dijo a Pedro^S_E que era que
him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.3S.PAST to.PREP name that.CONJ era.N.F.SG that.PRON.REL
es médico
be.V.3S.PRES medical.ADJ.M.SG.[or].medical.N.M.SG

and the doctor told Pedro, who was, who is a doctor...

- (707) AVA: ah@s:eng&spa que es el (.) casado con la sobrina de [/] de Rosana@s:eng&spa .
- AVA: ah_E^S que es el casado con
aut: ah.IM that.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF.M.SG marry.V.PASTPART with.PREP
 la sobrina de de Rosana_E^S
the.DET.DEF.F.SG niece.N.F.SG of.PREP of.PREP name
 ah, who is married to Rosana's niece...
- (708) AVA: le dijo +"/.
- AVA: le dijo
aut: him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.3S.PAST
 he said...
- (709) AVA: "+" si fuera mi abuela &=noise le daba dinero para que se fuera a viajar si le gusta viajar (...) porque ella lo que le quedarán (.) de [/] de largo tres meses de vida .
- AVA: si fuera mi abuela
aut: if.CONJ be.V.13S.SUBJ.IMPERF my.ADJ.POSS.MF.1S.SG grandmother.N.F.SG
 le daba dinero para que
him.PRON.OBL.MF.23S give.V.13S.IMPERF money.N.M.SG for.PREP that.CONJ
 se fuera a viajar si
self.PRON.REFL.MF.3SP be.V.13S.SUBJ.IMPERF to.PREP travel.V.INFIN if.CONJ
 le gusta viajar porque ella
him.PRON.OBL.MF.23S like.V.3S.PRES travel.V.INFIN because.CONJ she.PRON.SUB.F.3S
 lo que le quedarán de de
the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL him.PRON.OBL.MF.23S stay.V.3P.FUT of.PREP of.PREP
 largo tres meses de vida
long.ADJ.M.SG three.NUM month.N.M.PL of.PREP life.N.F.SG
 if she was my grandmother, I'd give her money so that she'd go travelling, if she likes travelling, because she's got three months to live at most.
- (710) AVA: nunca les dan mucho más de tres meses .
- AVA: nunca les dan mucho más de
aut: never.ADV them.PRON.OBL.MF.23P give.V.3P.PRES much.ADV more.ADV of.PREP
 tres meses
three.NUM month.N.M.PL
 they rarely give them more than three months.
- (711) AVA: a ningún paciente de cancer@s:eng&spa .
- AVA: a ningún paciente de cancer_E^S
aut: to.PREP no.ADJ.M.SG patient.N.M of.PREP cancer.N.SG
 to any patient of cancer.
- (712) AVA: a ningún paciente de cancer@s:eng&spa .
- AVA: a ningún paciente de cancer_E^S
aut: to.PREP no.ADJ.M.SG patient.N.M of.PREP cancer.N.SG
 to any patient of cancer.

- (713) AVA: ay ese hombre que tú dices que tiene cancer@s:eng&spa ahora +/.
AVA: ay ese hombre que tú
aut: oh.IM that.ADJ.DEM.M.SG man.N.M.SG that.PRON.REL you.PRON.SUB.MF.2S
dices que tiene cancer^S_E ahora
tell.V.2S.PRES that.CONJ have.V.3S.PRES cancer.N.SG now.ADV
ah, that man you've said that has cancer now.
- (714) AVA: el artista ese .
AVA: el artista ese
aut: the.DET.DEF.M.SG entertainer.N.M that.PRON.DEM.M.SG
that artist.
- (715) AVA: +, ese no dura ni seis meses .
AVA: ese no dura ni seis meses
aut: that.PRON.DEM.M.SG not.ADV last.V.3S.PRES nor.CONJ six.NUM month.N.M.PL
he won't last even six months.
- (716) LUI: &=grunt .
- (717) LUI: that's@s:eng too@s:eng bad@s:eng porque es buena gente el maricón .
LUI: that's^E too^E bad^E porque es buena
aut: that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES too.ADV bad.ADJ because.CONJ be.V.3S.PRES well.ADJ.F.SG
gente el maricón
people.N.F.SG the.DET.DEF.M.SG fag.N.M.SG
that's too bad, because he's a good person, the motherfucker.
- (718) LUI: no es uno de esos que [/] que forma problemas y jodiendas you@s:eng know@s:eng ?
LUI: no es uno de esos que
aut: not.ADV be.V.3S.PRES one.PRON.M.SG of.PREP that.PRON.DEM.M.PL that.PRON.REL
que forma problemas y jodiendas you^E
that.CONJ form.V.3S.PRES trouble.N.M.PL and.CONJ unk you.PRON.SUB.2SP
know^E
know.V.2SP.PRES
he is not one of those who cause trouble and messes things up, you know?
- (719) AVA: sí <pero es> [/] pero es que el cancer@s:eng&spa eh del páncreas +//.
AVA: sí pero es pero es que el
aut: yes.ADV but.CONJ be.V.3S.PRES but.CONJ be.V.3S.PRES that.CONJ the.DET.DEF.M.SG
cancer^S_E eh del páncreas
cancer.N.SG eh.IM of_the.PREP+DET.DEF.M.SG pancreas.N.M
yes, but it's, but it's pancreatic cancer.

(720) LUI: +< el [?] nombre +/.

LUI: el nombre
aut: the.DET.DEF.M.SG name.N.M.SG
the name?

(721) AVA: el páncreas es el que hace la insulina .

AVA: el páncreas es el que
aut: the.DET.DEF.M.SG pancreas.N.M be.V.3S.PRES the.DET.DEF.M.SG that.PRON.REL
hace la insulina
do.V.3S.PRES the.DET.DEF.F.SG insulin.N.F.SG
the pancreas is what makes insulin.

(722) LUI: [- eng] right .

LUI: right^E
aut: right.ADJ

(723) AVA: por eso son los diabéticos (.) cuando +/.

AVA: por eso son los diabéticos cuando
aut: for.PREP that.PRON.DEM.NT.SG be.V.3P.PRES the.DET.DEF.M.PL unk when.CONJ
that's why it's diabetics, when...

(724) LUI: +< [- eng] right I know .

LUI: right^E I^E know^E
aut: right.ADJ I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES

(725) AVA: entonces +//.

AVA: entonces
aut: then.ADV
so

(726) AVA: eh el páncreas eh como <que lo> [//] que los um@s:eng +...

AVA: eh el páncreas eh como que lo
aut: eh.IM the.DET.DEF.M.SG pancreas.N.M eh.IM like.CONJ that.CONJ the.DET.DEF.NT.SG
que los um^E
that.PRON.REL the.DET.DEF.M.PL um.IM
eh, the pancreas, is, like...

(727) AVA: como que el cancer@s:eng&spa en el páncreas avanza más rápido .

AVA: como que el cancer^S_E en el
aut: like.CONJ that.CONJ the.DET.DEF.M.SG cancer.N.SG in.PREP the.DET.DEF.M.SG
páncreas avanza más rápido
pancreas.N.M advance.V.2S.IMPER.[or].advance.V.3S.PRES more.ADV rapid.ADJ.M.SG
it's, like, cancer in the pancreas advances much faster.

- (728) AVA: hace más daño (.) &e que en otros órganos de la persona .
AVA: hace más daño que en otros
aut: *do.V.3S.PRES more.ADV injury.N.M.SG that.PRON.REL in.PREP other.ADJ.M.PL*
 órganos de la persona
organ.N.M.PL of.PREP the.DET.DEF.F.SG person.N.F.SG
 it causes more pain than in other organs of the person.
- (729) LUI: &=grunt .
- (730) AVA: porque por ejemplo el [/] el hígado se puede poner un pedazo .
AVA: porque por ejemplo el el
aut: *because.CONJ for.PREP example.N.M.SG the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.M.SG*
 hígado se puede poner un
liver.N.M.SG self.PRON.REFL.MF.3SP be_able.V.3S.PRES put.V.INFIN one.DET.INDEF.M.SG
 pedazo
piece.N.M.SG
 because, for instance, if you get a bit of the liver affected.
- (731) LUI: [- eng] right .
LUI: right^E
aut: *right.ADJ*
- (732) AVA: te quitan un pedazo .
AVA: te quitan un pedazo
aut: *you.PRON.OBL.MF.2S remove.V.3P.PRES one.DET.INDEF.M.SG piece.N.M.SG*
 they remove a bit.
- (733) AVA: y el hígado crece otra vez .
AVA: y el hígado crece
aut: *and.CONJ the.DET.DEF.M.SG liver.N.M.SG grow.V.2S.IMPER.[or].grow.V.3S.PRES*
 otra vez
other.ADJ.F.SG time.N.F.SG
 and the liver grows back again.
- (734) LUI: +< [- eng] when you can live right right .
LUI: when^E you^E can^E live^E right^E right^E
aut: *when.CONJ you.PRON.SUB.2SP can.V.2SP.PRES live.V.INFIN right.ADJ right.ADJ*
- (735) AVA: pero el páncreas no .
AVA: pero el páncreas no
aut: *but.CONJ the.DET.DEF.M.SG pancreas.N.M not.ADV*
 but the pancreas doesn't.
- (736) LUI: &=grunt .

- (737) AVA: y ese hombre yo lo vi anoche en la televisión .
AVA: y ese hombre yo lo
aut: and.CONJ that.ADJ.DEM.M.SG man.N.M.SG I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBJ.M.3S
vi anoche en la televisión
see.V.1S.PAST .ADV.[or].last.night.ADV in.PREP the.DET.DEF.F.SG TV.N.F.SG
and that man, I saw him yesterday on the television.
- (738) AVA: no yo no creo que dure ni seis meses .
AVA: no yo no creo que dure
aut: not.ADV I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV believe.V.1S.PRES that.CONJ last.V.13S.SUBJ.PRES
ni seis meses
nor.CONJ six.NUM month.N.M.PL
I don't think that he's going to last even six months.
- (739) LUI: ah@s:eng&spa (tha)t's@s:eng too@s:eng bad@s:eng .
LUI: ah^S_E that's^E too^E bad^E
aut: ah.IM that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES too.ADV bad.ADJ
- (740) AVA: ni seis meses va a durar .
AVA: ni seis meses va a durar
aut: nor.CONJ six.NUM month.N.M.PL go.V.3S.PRES to.PREP last.V.INFIN
he won't even last six months.
- (741) AVA: él dice que le va bien el tratamiento pero +...
AVA: él dice que le va
aut: he.PRON.SUB.M.3S tell.V.3S.PRES that.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S go.V.3S.PRES
bien el tratamiento pero
well.ADV the.DET.DEF.M.SG treatment.N.M.SG but.CONJ
he says that the treatment is working, but...
- (742) LUI: así dicen los doctores pero you@s:eng know@s:eng +...
LUI: así dicen los doctores pero you^E
aut: thus.ADV tell.V.3P.PRES the.DET.DEF.M.PL doctor.N.M.PL but.CONJ you.PRON.SUB.2SP
know^E
know.V.2SP.PRES
that's what the doctors say, but you know...
- (743) AVA: sí .
AVA: sí
aut: yes.ADV
yes.
- (744) AVA: ojalá que viva muchos años más !
AVA: ojalá que viva muchos años más
aut: hopefully.E that.CONJ live.V.13S.SUBJ.PRES much.ADJ.M.PL year.N.M.PL more.ADV
I hope he lives for many more years!

- (745) AVA: xxx eh la señora de [/] de Pablo@s:eng&spa no duró mucho .
AVA: eh la señora de de Pablo_E no duró
aut: eh.IM the.DET.DEF.F.SG lady.N.F.SG of.PREP of.PREP name not.ADV last.V.3S.PAST
mucho
much.ADV
Pablo's wife didn't last much.
- (746) LUI: no@s:eng&spa ?
LUI: no_E
aut: no.ADV
- (747) AVA: no .
AVA: no
aut: not.ADV
no.
- (748) AVA: ella fue al médico .
AVA: ella fue al
aut: she.PRON.SUB.F.3S be.V.3S.PAST to.the.PREP+DET.DEF.M.SG
médico
medical.ADJ.M.SG.[or].medical.N.M.SG
she went to the doctor.
- (749) AVA: cuando llegó <le dijo (.) a él que lo que tenía(a)> [/] ella le dijo a él que lo que tenía era cancer@s:eng&spa .
AVA: cuando llegó le dijo a
aut: when.CONJ get.V.3S.PAST him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.3S.PAST to.PREP
él **que** **lo** **que** **tenía**
he.PRON.OBJ.M.3S that.CONJ the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL have.V.13S.IMPERF
ella **le** **dijo** **a** **él** **que**
she.PRON.SUB.F.3S him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.3S.PAST to.PREP he.PRON.OBJ.M.3S that.CONJ
lo **que** **tenía** **era** **cancer_E**
the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL have.V.13S.IMPERF be.V.13S.IMPERF cancer.N.SG
when he arrived she told him that what she had, she told him that what she had was cancer...
- (750) AVA: y no duró ni cuatro (.) ni cuatro meses duró .
AVA: y no duró ni cuatro ni cuatro
aut: and.CONJ not.ADV last.V.3S.PAST nor.CONJ four.NUM nor.CONJ four.NUM
meses **duró**
month.N.M.PL last.V.3S.PAST
and she didn't even live four, not even four months she lived.
- (751) LUI: la esposa de Pablo@s:eng&spa ?
LUI: la esposa de Pablo_E
aut: the.DET.DEF.F.SG wife.N.F.SG of.PREP name
Pablo's wife?

- (752) AVA: +< qué duro !
AVA: qué duro
aut: how.ADV tough.ADJ.M.SG.[or].last.V.1S.PRES
 how sad.
- (753) AVA: sí .
AVA: sí
aut: yes.ADV
 yes.
- (754) AVA: y él se deshizo de todo porque tenía una compañía +//.
AVA: y él se deshizo de
aut: and.CONJ he.PRON.SUB.M.3S self.PRON.REFL.MF.3SP undo.V.3S.PAST of.PREP
 todo porque tenía una
 all.ADJ.M.SG.[or].everything.PRON.M.SG because.CONJ have.V.13S.IMPERF a.DET.INDEF.F.SG
 compañía
 company.N.F.SG
 and he sold everything out, because he had a company...
- (755) AVA: ellos tenían dos de esos (.) grandes para cortar hierba .
AVA: ellos tenían dos de esos
aut: they.PRON.SUB.M.3P have.V.3P.IMPERF two.NUM of.PREP that.PRON.DEM.M.PL
 grandes para cortar hierba
 large.ADJ.M.PL for.PREP cut.V.INFIN grass.N.F.SG
 they had two of those, big ones, to mow the lawn...
- (756) AVA: y hicieron bastante dinero pero bueno .
AVA: y hicieron bastante dinero pero bueno
aut: and.CONJ do.V.3P.PAST enough.ADJ.SG money.N.M.SG but.CONJ well.E
 and they got quite a lot of money, but well...
- (757) AVA: tú sabes que Pablo@s:eng&spa tuvo siete casas propias ?
AVA: tú sabes que Pablo^S_E tuvo siete
aut: you.PRON.SUB.MF.2S know.V.2S.PRES that.CONJ name have.V.3S.PAST seven.NUM
 casas propias
 household.N.F.PL.[or].marry.V.2S.PRES own.ADJ.F.PL
 do you know that Pablo owned seven houses?
- (758) LUI: wow@s:eng&spa !
LUI: wow^S_E
aut: wow.IM
- (759) AVA: que las alquilaban .
AVA: que las alquilaban
aut: that.CONJ them.PRON.OBJ.F.3P rent.V.3P.IMPERF
 they rented them.

(760) LUI: &=grunt .

(761) AVA: con todo eso (.) parece que lo vendieron .

AVA: con todo eso parece

aut: with.PREP everything.PRON.M.SG that.PRON.DEM.NT.SG seem.V.2S.IMPER.[or].seem.V.3S.PRES

que lo vendieron

that.CONJ him.PRON.OBJ.M.3S sell.V.3P.PAST

with all that, it seems as if they sold them.

(762) AVA: y el hijo se ha quedado con todo el dinero con la casa de xxx .

AVA: y el hijo se ha

aut: and.CONJ the.DET.DEF.M.SG son.N.N.M.SG self.PRON.REFL.MF.3SP have.V.3S.PRES

quedado con todo el dinero

stay.V.PASTPART with.PREP everything.PRON.M.SG the.DET.DEF.M.SG money.N.M.SG

con la casa de

with.PREP the.DET.DEF.F.SG house.N.F.SG of.PREP

and the son has kept all the money, and the house in [...].

(763) AVA: pero la de xxx ya le había hecho un traspaso a la hija .

AVA: pero la de ya le

aut: but.CONJ the.DET.DEF.F.SG of.PREP already.ADV him.PRON.OBL.MF.23S

había hecho un traspaso a la

have.V.13S.IMPERF do.V.PASTPART one.DET.INDEF.M.SG unk to.PREP the.DET.DEF.F.SG

hija

daughter.N.F.SG

but the [...] house had already been transferred to the daughter.

(764) AVA: unos criminales .

AVA: unos criminales

aut: one.DET.INDEF.M.PL criminal.ADJ.M.PL

some criminals.

(765) AVA: valga que ni me han llamado por teléfono .

AVA: valga que ni me han

aut: cost.V.13S.SUBJ.PRES that.CONJ nor.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S have.V.3P.PRES

llamado por teléfono

call.V.PASTPART for.PREP telephone.N.M.SG

luckily they haven't even phoned me.

(766) AVA: a mí que no me molesten .

AVA: a mí que no me

aut: to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S that.CONJ not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S

molesten

annoy.V.3P.SUBJ.PRES

I hope they don't bother me.

(767) AVA: porque no (.) yo no quiero saber ya de esa gente .

AVA: porque no yo no quiero

aut: because.CONJ not.ADV I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV want.V.1S.PRES

saber ya de esa gente

know.N.M.SG.[or].know.V.INFIN already.ADV of.PREP that.ADJ.DEM.F.SG people.N.F.SG

because I don't want to know any more about those people.

(768) AVA: pero el dinero que tengo perdido en esa cuenta (.) yo voy a ir a esa corte .

AVA: pero el dinero que tengo

aut: but.CONJ the.DET.DEF.M.SG money.N.M.SG that.PRON.REL have.V.1S.PRES

perdido en esa cuenta yo voy

miss.V.PASTPART in.PREP that.ADJ.DEM.F.SG tally.N.F.SG I.PRON.SUB.MF.1S go.V.1S.PRES

a ir a esa corte

to.PREP go.V.INFIN to.PREP that.ADJ.DEM.F.SG court.N.F.SG.[or].court.N.M.SG

but the money I've already lost in that account, I'm going to go to court.

(769) AVA: aunque vaya sola .

AVA: aunque vaya sola

aut: though.CONJ go.V.1S.SUBJ.PRES only.ADJ.F.SG

even if I go on my own.

(770) AVA: porque me dice Juan@s:eng&spa que es un barrio muy malo que +...

AVA: porque me dice Juan^S_E que es

aut: because.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PRES name that.CONJ be.V.3S.PRES

un barrio muy malo que

one.DET.INDEF.M.SG quarter.N.M.SG very.ADV nasty.ADJ.M.SG than.CONJ

because Juan tells me that it is a very bad neighbourhood...

(771) LUI: la corte ?

LUI: la corte

aut: the.DET.DEF.F.SG court.N.F.SG

the court?

(772) LUI: la misma corte <donde tú> [/] donde tú te casaste ?

LUI: la misma corte

aut: the.DET.DEF.F.SG same.ADJ.F.SG court.N.F.SG.[or].court.N.M.SG.[or].cut.V.1S.SUBJ.PRES

donde tú donde tú te

where.REL you.PRON.SUB.MF.2S where.REL you.PRON.SUB.MF.2S you.PRON.OBL.MF.2S

casaste

marry.V.2S.PAST

the same court where you got married?

(773) LUI: o you@s:eng wanna@s:eng go@s:eng to@s:eng Flagler_Street@s:eng&spa ?

LUI: o you^E wanna^E go^E to^E
aut: or.CONJ you.PRON.SUB.2SP want.V.2SP.PRES+TO.PREP go.V.INFIN to.PREP
Flagler_Street_E
 name

(774) AVA: no es que tengo que ir a Flagler_Street@s:eng&spa .

AVA: no es que tengo que ir a
aut: not.ADV be.V.3S.PRES that.CONJ have.V.1S.PRES that.CONJ go.V.INFIN to.PREP
Flagler_Street_E
 name

no, I have to go to Flagler Street.

(775) LUI: [- eng] oh really ?

LUI: oh^E really^E
aut: oh.IM real.ADJ+ADV

(776) AVA: yo fui <a la co(rte)> [/] a la corte donde yo me casé (.) con Pablo@s:eng&spa .

AVA: yo fui a la corte a
aut: I.PRON.SUB.MF.1S go.V.1S.PAST to.PREP the.DET.DEF.F.SG court.N.F.SG to.PREP
 la corte donde yo me
 the.DET.DEF.F.SG court.N.F.SG where.REL I.PRON.SUB.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S
 casé con Pablo_E
 marry.V.1S.PAST with.PREP name

I went to the court, to the same court where I married Pablo.

(777) LUI: [- eng] and they couldn't do it there ?

LUI: and^E they^E couldn't^E do^E it^E there^E
aut: and.CONJ they.PRON.SUB.3P can.V.COND+NEG do.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S there.ADV

(778) AVA: pero allí me dijeron que no que no me podían ayudar en eso pero que me iban a dar la dirección de donde yo tenía que ir .

AVA: pero allí me dijeron que no
aut: but.CONJ there.ADV me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3P.PAST that.CONJ not.ADV
 que no me podían ayudar en
 that.CONJ not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S be-able.V.3P.IMPERF help.V.INFIN in.PREP
 eso pero que me iban a
 that.PRON.DEM.NT.SG but.CONJ that.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S go.V.3P.IMPERF to.PREP
 dar la dirección de donde yo
 give.V.INFIN the.DET.DEF.F.SG direction.N.F.SG of.PREP where.REL I.PRON.SUB.MF.1S
 tenía que ir
 have.V.13S.IMPERF that.CONJ go.V.INFIN

but there they told me that they couldn't help me with that, but that they'd give me the address where I had to go.

- (779) AVA: que yo tenía que ir al civil@s:eng court@s:eng .
AVA: que yo tenía que ir
aut: that.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S have.V.13S.IMPERF that.CONJ go.V.INFIN
 al civil^E court^E
 to.the.PREP+DET.DEF.M.SG civil.ADJ court.N.SG
 that I had to go to the civil court.
- (780) AVA: y yo le dije +"/.
AVA: y yo le dije
aut: and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.1S.PAST
 and I said...
- (781) AVA: +" pero yo no sé dónde está el civil@s:eng court@s:eng !
AVA: pero yo no sé dónde está
aut: but.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV know.V.1S.PRES where.INT be.V.3S.PRES
 el civil^E court^E
 the.DET.DEF.M.SG civil.ADJ court.N.SG
 but I don't know where the civil court is.
- (782) AVA: y me dijo +"/.
AVA: y me dijo
aut: and.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PAST
 and they told me...
- (783) AVA: +" mire yo le voy a dar la dirección .
AVA: mire yo le voy a
aut: look.V.13S.SUBJ.PRES I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBL.MF.23S go.V.1S.PRES to.PREP
 dar la dirección
 give.V.INFIN the.DET.DEF.F.SG direction.N.F.SG
 look, I'm going to give you the address.
- (784) AVA: y vino +/.
AVA: y vino
aut: and.CONJ come.V.3S.PAST
 and he came with it.
- (785) LUI: +< [- eng] one forty Flagler@s:eng&spa I think it is .
LUI: one^E forty^E Flagler^S_E I^E think^E it^E
aut: one.PRON.SG forty.NUM name I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES it.PRON.SUB.3S
 is^E
 is.V.3S.PRES
- (786) AVA: ah@s:eng&spa .
AVA: ah^S_E
aut: ah.IM

- (787) AVA: entonces cuando Juan@s:eng&spa <me fue a llevar a ca(sa)> [///] fue a casa (.) para llevarme a la corte esa (.) me dice +"/.

AVA: entonces cuando Juan_E me fue a
aut: then.ADV when.CONJ name me.PRON.OBL.MF.1S go.V.3S.PAST to.PREP
llevar a casa fue a casa para
wear.V.INFIN to.PREP house.N.F.SG go.V.3S.PAST to.PREP house.N.F.SG for.PREP
llevarme a la corte esa
wear.V.INFIN+ME[PRON.MF.1S] to.PREP the.DET.DEF.F.SG court.N.F.SG that.PRON.DEM.F.SG
me dice
me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PRES

so when Juan took me home, came home to take me to that court, he said...

- (788) AVA: +" mami yo he venido a llevarte .

AVA: mami yo he venido a
aut: Mummy.N.F.SG I.PRON.SUB.MF.1S have.V.1S.PRES come.V.PASTPART to.PREP
llevarte
wear.V.INFIN+TE[PRON.MF.2S]

Mum, I've come to take you there.

- (789) AVA: +" pero una cosa tú eres muy nerviosa .

AVA: pero una cosa tú eres muy
aut: but.CONJ a.DET.INDEF.F.SG thing.N.F.SG you.PRON.SUB.MF.2S be.V.2S.PRES very.ADV
nerviosa
nervous.ADJ.F.SG

but one thing: you get very nervous.

- (790) AVA: tú sabes como te dije hoy (.) cuando xxx nosotros estábamos buscando aquella noche un lugar para comer y yo vi tanta gente maleante .

AVA: tú sabes como te dije
aut: you.PRON.SUB.MF.2S know.V.2S.PRES like.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S tell.V.1S.PAST
hoy cuando nosotros estábamos buscando aquella
today.ADV when.CONJ we.PRON.SUB.M.1P be.V.1P.IMPERF seek.V.PRESPART that.ADJ.DEM.F.SG
noche un lugar para comer y
night.N.F.SG one.DET.INDEF.M.SG place.N.M.SG for.PREP eat.V.INFIN and.CONJ
yo vi tanta gente maleante
I.PRON.SUB.MF.1S see.V.1S.PAST so-much.ADJ.F.SG people.N.F.SG unk

you know, as I was telling you today, when [...] we were looking for a place to eat that night, and I saw so many dodgy people...

- (791) LUI: &=laugh .

- (792) AVA: porque no sé se lo conozco en la cara a la gente .

AVA: porque no sé se lo
aut: because.CONJ not.ADV know.V.1S.PRES to_him.PRON.INDIR.MF.3SP him.PRON.OBJ.M.3S
conozco en la cara a la
meet.V.1S.PRES in.PREP the.DET.DEF.F.SG face.N.F.SG to.PREP the.DET.DEF.F.SG
gente
people.N.F.SG

because I don't know, I can tell by looking at people's faces.

- (793) LUI: +< [- eng] <yeah I know yeah I know> [?] .
LUI: yeah^E I^E know^E yeah^E I^E know^E
aut: yeah.ADV I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES yeah.ADV I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES
- (794) AVA: y yo vi tanta gente maleante .
AVA: y yo vi tanta gente maleante
aut: and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S see.V.1S.PAST so.much.ADJ.F.SG people.N.F.SG unk
 and I saw many dodgy people.
- (795) AVA: y tú me decías que eran hasta prostitutas .
AVA: y tú me decías que
aut: and.CONJ you.PRON.SUB.MF.2S me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.2S.IMPERF that.CONJ
 eran hasta prostitutas
be.V.3P.IMPERF until.PREP prostitute.N.F.PL
 you even told me that there were a few prostitutes.
- (796) LUI: <es claro> [?] +/.
LUI: es claro
aut: be.V.3S.PRES of.course.E
 sure.
- (797) AVA: +< yo dije +"/.
AVA: yo dije
aut: I.PRON.SUB.MF.1S tell.V.1S.PAST
 I said...
- (798) AVA: +" ahí yo me voy a pegar una cosa como esta no (.) no .
AVA: ahí yo me voy a pegar
aut: there.ADV I.PRON.SUB.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S go.V.1S.PRES to.PREP punch.V.INFIN
 una cosa como esta no no
a.DET.INDEF.F.SG thing.N.F.SG like.CONJ this.PRON.DEM.F.SG not.ADV not.ADV
 there, I'm going to be close to one like that, no way.
- (799) AVA: y cogí esa [/] esa +//.
AVA: y cogí esa esa
aut: and.CONJ take.V.1S.PAST that.PRON.DEM.F.SG that.PRON.DEM.F.SG
 and I took that...
- (800) AVA: no te dije nada (.) cuando tú me dijiste que eran prostitutas algunas de ell(as) .
AVA: no te dije nada cuando
aut: not.ADV you.PRON.OBL.MF.2S tell.V.1S.PAST nothing.PRON when.CONJ
 tú me dijiste que eran
you.PRON.SUB.MF.2S me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.2S.PAST that.CONJ be.V.3P.IMPERF
 prostitutas algunas de ellas
prostitute.N.F.PL some.PRON.F.PL of.PREP they.PRON.SUB.F.3P
 I didn't say anything, when you told me that some of them were prostitutes.

- (801) AVA: yo dije +"/.
AVA: yo dije
aut: I.PRON.SUB.MF.1S tell.V.1S.PAST
 I said...
- (802) AVA: +" ahí no yo no .
AVA: ahí no yo no
aut: there.ADV not.ADV I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV
 not there, not me.
- (803) AVA: pero no te dije nada .
AVA: pero no te dije nada
aut: but.CONJ not.ADV you.PRON.OBL.MF.2S tell.V.1S.PAST nothing.PRON
 but I didn't tell you anything.
- (804) AVA: pero se me hizo una cosa en el estómago que el hambre se me fue lejos .
AVA: pero se me hizo una
aut: but.CONJ self.PRON.REFL.MF.3SP me.PRON.OBL.MF.1S do.V.3S.PAST a.DET.INDEF.F.SG
 cosa en el estómago que el
 thing.N.F.SG in.PREP the.DET.DEF.M.SG stomach.N.M.SG that.PRON.REL the.DET.DEF.M.SG
 hambre se me fue lejos
 hunger.N.M.SG self.PRON.REFL.MF.3SP me.PRON.OBL.MF.1S go.V.3S.PAST far.ADV
 but I had a feeling in my stomach, that the hunger went away.
- (805) LUI: &=laugh ya no tenías hambre &=laugh !
LUI: ya no tenías hambre
aut: already.ADV not.ADV have.V.2S.IMPERF hunger.N.M.SG
 you weren't hungry any more!
- (806) AVA: +< no no comí nada no comí nada !
AVA: no no comí nada no comí nada
aut: not.ADV not.ADV eat.V.1S.PAST nothing.PRON not.ADV eat.V.1S.PAST nothing.PRON
 no, I didn't eat anything, I didn't eat anything.
- (807) AVA: no !
AVA: no
aut: not.ADV
 no way!
- (808) AVA: creo que lo que pedí fue un helado .
AVA: creo que lo que pedí
aut: believe.V.1S.PRES that.CONJ the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL request.V.1S.PAST
 fue un helado
 be.V.3S.PAST one.DET.INDEF.M.SG freezing.N.M.SG
 I think I ordered an ice-cream.

- (809) LUI: +< we@s:eng stopped@s:eng at@s:eng a@s:eng Pollo_Tropical@s:eng&spa
finally@s:eng didn't@s:eng we@s:eng ?
LUI: we^E stopped^E at^E a^E Pollo_Tropical^S_E
aut: we.PRON.SUB.1P stop.V.PAST at.PREP a.DET.INDEF name
finally^E didn't^E we^E
final.ADJ+ADV.[or].finally.ADV did.V.PAST+NEG we.PRON.SUB.1P
- (810) AVA: no &p +/.
AVA: no
aut: not.ADV
no.
- (811) LUI: [- eng] yes !
LUI: yes^E
aut: yes.ADV
- (812) AVA: no pe [//] fuimos a un lugar (.) donde había .
AVA: no pe fuimos a un lugar donde
aut: not.ADV unk go.V.1P.PAST to.PREP one.DET.INDEF.M.SG place.N.M.SG where.REL
había
have.V.13S.IMPERF
no, we went to a place where there were...
- (813) LUI: +< un Pollo_Tropical@s:eng&spa ?
LUI: un Pollo_Tropical^S_E
aut: one.DET.INDEF.M.SG name
a Pollo Tropical?
- (814) LUI: [- eng] I remember .
LUI: I^E remember^E
aut: I.PRON.SUB.1S remember.V.1S.PRES
- (815) AVA: +< no .
AVA: no
aut: not.ADV
no.
- (816) LUI: [- eng] you went outside to smoke .
LUI: you^E went^E outside^E to^E smoke^E
aut: you.PRON.SUB.2SP went.V.PAST outside.PREP to.PREP smoke.V.INFIN
- (817) LUI: [- eng] you were still smoking back then .
LUI: you^E were^E still^E smoking^E
aut: you.PRON.SUB.2SP were.V.2S123P.PAST still.ADJ smoke.V.PRESPART
back^E then^E
back.ADV.[or].back.SV.INFIN then.ADV

- (818) LUI: [- eng] and I took you out +//.
LUI: and^E I^E took^E you^E out^E
aut: and.CONJ I.PRON.SUB.1S take.V.PAST you.PRON.SUB.2SP out.ADV
- (819) LUI: [- eng] you went outside to smoke .
LUI: you^E went^E outside^E to^E smoke^E
aut: you.PRON.SUB.2SP went.V.PAST outside.PREP to.PREP smoke.V.INFIN
- (820) LUI: [- eng] I left you in the corner .
LUI: I^E left^E you^E in^E the^E
aut: I.PRON.SUB.1S left.ADJ.[or].leave.V.PAST you.PRON.SUB.2SP in.PREP the.DET.DEF
corner^E
corner.N.SG.[or].corn.N.SG+COMP.AG
- (821) LUI: [- eng] I said +"/.
LUI: I^E said^E
aut: I.PRON.SUB.1S said.V.PAST
- (822) LUI: +" <párate ahí so@s:eng I@s:eng> [?] watch@s:eng you@s:eng from@s:eng
the@s:eng window@s:eng .
LUI: párate ahí so^E I^E
aut: stall.V.2S.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S] there.ADV so.ADV I.PRON.SUB.1S
watch^E you^E from^E the^E window^E
watch.V.1S.PRES you.PRON.SUB.2SP from.PREP the.DET.DEF window.N.SG
stay there so I can watch you from the window.
- (823) LUI: [- eng] remember ?
LUI: remember^E
aut: remember.V.INFIN
- (824) AVA: y fue horrible .
AVA: y fue horrible
aut: and.CONJ be.V.3S.PAST horrible.ADJ.M.SG
and that was horrible.
- (825) AVA: horrible esa noche .
AVA: horrible esa noche
aut: horrible.ADJ.M.SG that.ADJ.DEM.F.SG night.N.F.SG
that was a horrible night.
- (826) AVA: ya [/] ya se me quitó el hambre .
AVA: ya ya se me quitó
aut: already.ADV already.ADV self.PRON.REFL.MF.3SP me.PRON.OBL.MF.1S remove.V.3S.PAST
el hambre
the.DET.DEF.M.SG hunger.N.M.SG
I lost all my appetite.

(827) AVA: entonces (.) él me dice +"/.

AVA: entonces él me dice
aut: then.ADV he.PRON.SUB.M.3S me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PRES
then he told me...

(828) AVA: + " tú eres una persona muy [/] muy nerviosa mamá .

AVA: tú eres una persona muy muy
aut: you.PRON.SUB.MF.2S be.V.2S.PRES a.DET.INDEF.F.SG person.N.F.SG very.ADV very.ADV
nerviosa mamá
nervous.ADJ.F.SG mum.N.F.SG
you're a very nervous person, mum.

(829) AVA: + " y no te gustan las cosas +...

AVA: y no te gustan las cosas
aut: and.CONJ not.ADV you.PRON.OBL.MF.2S like.V.3P.PRES the.DET.DEF.F.PL thing.N.F.PL
and you don't like the things...

(830) AVA: a mí <un bar(rio)> [/] un barrio no me gusta .

AVA: a mí un barrio
aut: to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S one.DET.INDEF.M.SG quarter.N.M.SG
un barrio no me gusta
one.DET.INDEF.M.SG quarter.N.M.SG not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S like.V.3S.PRES
I don't like a neighbourhood like that.

(831) AVA: no me gusta pasar por ahí .

AVA: no me gusta pasar por ahí
aut: not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S like.V.3S.PRES pass.V.INFIN for.PREP there.ADV
I don't like walking over there.

(832) AVA: me parece como que +...

AVA: me parece como que
aut: me.PRON.OBL.MF.1S seem.V.3S.PRES like.CONJ that.CONJ
it feels as if...

(833) AVA: no es que me hagan algo .

AVA: no es que me hagan
aut: not.ADV be.V.3S.PRES that.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S do.V.3P.SUBJ.PRES
algo
something.PRON.M.SG
it's not that they're going to do anything to me.

- (834) AVA: es que si se reúnen varias personas yo no puedo defenderme .
AVA: es que si se reúnen
aut: be.V.3S.PRES that.CONJ if.CONJ self.PRON.REFL.MF.3SP gather.V.3P.PRES
varias personas yo no puedo
varied.ADJ.F.PL.[or].various.ADJ.F.PL person.N.F.PL I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV be_able.V.1S.PRES
defenderme
defend.V.INFIN+ME[PRON.MF.1S]
 it's that if several people try something, I can't defend myself.
- (835) AVA: con una sola no me importa .
AVA: con una sola no me
aut: with.PREP a.DET.INDEF.F.SG only.ADJ.F.SG not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S
importa
mind.V.3S.PRES
 one on their own I don't mind.
- (836) LUI: [- eng] will you kick his ass ?
LUI: will^E you^E kick^E his^E ass^E
aut: will.V.123SP.FUT you.PRON.SUB.2SP kick.V.2SP.PRES his.ADJ.POSS.M.3S ass.N.SG
- (837) AVA: pero eh sí pero a ella no .
AVA: pero eh sí pero a ella no
aut: but.CONJ eh.IM yes.ADV but.CONJ to.PREP she.PRON.OBJ.F.3S not.ADV
 but, yes, but not her.
- (838) LUI: +< &=laugh !
- (839) AVA: pero barrios no .
AVA: pero barrios no
aut: but.CONJ quarter.N.M.PL not.ADV
 but neighbourhoods, no...
- (840) AVA: no no no no .
AVA: no no no no
aut: not.ADV not.ADV not.ADV not.ADV
 no, no, no, no.
- (841) LUI: +< ah@s:eng&spa o_k@s:eng&spa .
LUI: ah_E^S o_k_E^S
aut: ah.IM OK.IM
- (842) AVA: no .
AVA: no
aut: not.ADV
 no.

- (843) LUI: how@s:eng many@s:eng can@s:eng you@s:eng beat@s:eng up@s:eng at@s:eng one@s:eng time@s:eng ma@s:eng&spa ?
LUI: how^E many^E can^E you^E beat^E up^E
aut: how.ADV many.ADJ can.V.123SP.PRES you.PRON.SUB.2SP beat.V.2SP.PRES up.ADV
at^E one^E time^E ma^S_E
at.PREP one.PRON.SG time.N.SG ma.N.SG
- (844) AVA: [- eng] &=laugh I don't know &=laugh !
AVA: I^E don't^E know^E
aut: I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN
- (845) LUI: +< &=laugh .
- (846) LUI: [- eng] I beat up +...
LUI: I^E beat^E up^E
aut: I.PRON.SUB.1S beat.V.1S.PRES up.ADV
- (847) LUI: [- eng] at one time I beat up six guys one time when I was a transit cop .
LUI: at^E one^E time^E I^E beat^E up^E six^E
aut: at.PREP one.PRON.SG time.N.SG I.PRON.SUB.1S beat.V.1S.PRES up.ADV six.NUM
guys^E one^E time^E when^E I^E was^E a^E
guy.N.PL one.NUM time.N.SG when.CONJ I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST a.DET.INDEF
transit^E cop^E
transit.N.SG cop.N.SG
- (848) AVA: sí pero tú eras grande !
AVA: sí pero tú eras grande
aut: yes.ADV but.CONJ you.PRON.SUB.MF.2S be.V.2S.IMPERF large.ADJ.M.SG
yes, but you were big.
- (849) AVA: y tenías un palo así pa(ra) defenderte [=! laughs] .
AVA: y tenías un palo así para
aut: and.CONJ have.V.2S.IMPERF one.DET.INDEF.M.SG stick.N.M.SG thus.ADV for.PREP
defenderte
defend.V.INFIN+TE[PRON.MF.2S]
and you had a truncheon like this to defend yourself.
- (850) LUI: +< &=laugh .
- (851) AVA: &=laugh !
- (852) LUI: yo metí balazos coño !
LUI: yo metí balazos coño
aut: I.PRON.SUB.MF.1S put.V.1S.PAST unk fuck.E
I shot them, for fuck's sake.

- (853) AVA: +< &=laugh .
- (854) LUI: coño cual [/] como yo metí balazos cojones .
LUI: coño cual como yo metí balazos
aut: fuck.E which.PRON.REL.MF.SG like.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S put.V.1S.PAST unk
 cojones
 unk
 bloody hell, I shot them, fuck.
- (855) AVA: &=laugh .
- (856) AVA: como van a aprender malas palabras +/.
AVA: como van a aprender malas palabras
aut: like.CONJ go.V.3P.PRES to.PREP learn.V.INFIN nasty.ADJ.F.PL word.N.F.PL
 they're going to learn bad words...
- (857) LUI: +< <hoy e(n)> [/] <hoy e(n)> [/] hoy en día (.) hay uno hijo de puta ma
 [///] caminando por allá en Brooklyn@s:eng&spa .
LUI: hoy en hoy en hoy en día
aut: today.ADV in.PREP today.ADV in.PREP today.ADV in.PREP day.N.M.SG
 hay uno hijo de puta ma caminando
 there_is.V.3S.PRES one.PRON.M.SG son.N.M.SG of.PREP whore.N.F.SG unk walk.V.PRESPART
 por allá en Brooklyn^S_E
 for.PREP there.ADV in.PREP name
 listen, these days there is a sonofabitch wandering over there in Brooklyn.
- (858) LUI: todos [/] <todos cogidos> [//] todos jodidos de las [/] las palizas que yo
 <las he> [?] metido .
LUI: todos todos cogidos
aut: all.ADJ.M.PL.[or].everything.PRON.M.PL everything.PRON.M.PL take.V.M.PL.PASTPART
 todos jodidos de las las
 everything.PRON.M.PL fuck.V.M.PL.PASTPART of.PREP the.DET.DEF.F.PL the.DET.DEF.F.PL
 palizas que yo las he
 licking.N.F.PL that.PRON.REL I.PRON.SUB.MF.1S them.PRON.OBJ.F.3P have.V.1S.PRES
 metido
 put.V.PASTPART
 he is completely fucked, so many times I've beaten him up.
- (859) AVA: sí .
AVA: sí
aut: yes.ADV
 yes.
- (860) LUI: +< [- eng] trust me .
LUI: trust^E me^E
aut: trust.V.INFIN me.PRON.OBJ.1S

- (861) LUI: [- eng] oh yeah !
LUI: oh^E yeah^E
aut: oh.IM yeah.ADV
- (862) LUI: [- eng] oh yeah !
LUI: oh^E yeah^E
aut: oh.IM yeah.ADV
- (863) AVA: no una vez yo llevaba un Mace@s:eng en la cartera .
AVA: no una vez yo llevaba
aut: not.ADV a.DET.INDEF.F.SG time.N.F.SG I.PRON.SUB.MF.1S wear.V.13S.IMPERF
un Mace^E en la cartera
one.DET.INDEF.M.SG name in.PREP the.DET.DEF.F.SG postman.N.F.SG.[or].wallet.N.F.SG
no, once I had a Mace in my wallet.
- (864) LUI: [- eng] yeah and +..?
LUI: yeah^E and^E
aut: yeah.ADV and.CONJ
- (865) AVA: y siempre siempre que yo me lucía [?] a alguien que estaba tú sabes peligro(so) [?] .
AVA: y siempre siempre que yo me
aut: and.CONJ always.ADV always.ADV that.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S
lucía a alguien que estaba tú
unk to.PREP someone.PRON.MF.SG that.CONJ be.V.13S.IMPERF you.PRON.SUB.MF.2S
sabes peligroso
know.V.2S.PRES hazardous.ADJ.M.SG
and every single time, always that I saw someone who looked, you know, dangerous...
- (866) LUI: +< [- eng] little bit funny .
LUI: little^E bit^E funny^E
aut: little.ADJ bit.N.SG funny.ADJ
- (867) AVA: sí en Nueva_York yo [/]/ todo era con (.) abrigo no ?
AVA: sí en Nueva_York yo todo
aut: yes.ADV in.PREP name I.PRON.SUB.MF.1S everything.PRON.M.SG
era con abrigo no
be.V.13S.IMPERF with.PREP coat.N.M.SG not.ADV
yes, in New York everyone was wearing a coat, right?
- (868) LUI: aha@s:eng&spa .
LUI: aha^S_E
aut: aha.IM

(869) AVA: y tenía siempre bolsillos .

AVA: y tenía siempre bolsillos
aut: and.CONJ have.V.13S.IMPERF always.ADV pocket.N.M.PL
 and always with pockets.

(870) AVA: yo sacaba mi Mace@s:eng .

AVA: yo sacaba mi Mace^E
aut: I.PRON.SUB.MF.1S remove.V.13S.IMPERF my.ADJ.POSS.MF.1S.SG name
 I got out my Mace.

(871) AVA: y me lo metía así en el bolsi(llo) .

AVA: y me lo metía así en
aut: and.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S him.PRON.OBJ.M.3S put.V.13S.IMPERF thus.ADV in.PREP
 el bolsillo
 the.DET.DEF.M.SG pocket.N.M.SG
 and I put it like this, in my pocket.

(872) AVA: decía +"/.

AVA: decía
aut: tell.V.13S.IMPERF
 I used to say...

(873) AVA: +" si este desgraciado me viene a hacer algo (.) va a saber quién soy yo .

AVA: si este desgraciado me viene
aut: if.CONJ this.PRON.DEM.M.SG miserable.ADJ.M.SG me.PRON.OBL.MF.1S come.V.3S.PRES
 a hacer algo va a saber
 to.PREP do.V.INFIN something.PRON.M.SG go.V.3S.PRES to.PREP know.N.M.SG.[or].know.V.INFIN
 quién soy yo
 who.INT.MF.SG be.V.1S.PRES I.PRON.SUB.MF.1S
 if that lowlife comes at me to do something, they'll know who I am.

(874) LUI: &=laugh !

(875) AVA: aha@s:eng&spa +...

AVA: aha^S_E
aut: aha.IM

(876) AVA: porque no es lo que me lleven .

AVA: porque no es lo que
aut: because.CONJ not.ADV be.V.3S.PRES the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL
 me lleven
 me.PRON.OBL.MF.1S wear.V.3P.SUBJ.PRES
 because it's not about what they might steal from me.

(877) AVA: es lo que me pueden hacer .

AVA: es lo que me pueden
aut: be.V.3S.PRES the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL me.PRON.OBL.MF.1S be_able.V.3P.PRES
 hacer
do.V.INFIN

it is about what they might do to me.

(878) LUI: [- eng] right .

LUI: right^E
aut: right.ADJ

(879) AVA: porque si te llevan una prenda la prenda xxx yo puedo comprar otra vez .

AVA: porque si te llevan una
aut: because.CONJ if.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S wear.V.3P.PRES a.DET.INDEF.F.SG
 prenda la prenda yo puedo comprar
piece.N.F.SG the.DET.DEF.F.SG piece.N.F.SG I.PRON.SUB.MF.1S be_able.V.1S.PRES buy.V.INFIN
 otra vez
other.ADJ.F.SG time.N.F.SG

because if they steal my things, I can buy them again.

(880) LUI: [- eng] right .

LUI: right^E
aut: right.ADJ

(881) AVA: pero no [/] no si me no [///] si me tiran al piso .

AVA: pero no no si me no si
aut: but.CONJ not.ADV not.ADV if.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S not.ADV if.CONJ
 me tiran al piso
me.PRON.OBL.MF.1S throw.V.3P.PRES to_the.PREP+DET.DEF.M.SG floor.N.M.SG.[or].step.V.1S.PRES

but no, not if they knock me onto the ground.

(882) AVA: mira (.) hace como dos años una señora donde yo vivo (.) se fue a [/] <a holy@s:eng> [/] a holy@s:eng rosary@s:eng (.) a la misa de siete .

AVA: mira hace como dos años una
aut: look.V.2S.IMPER do.V.3S.PRES like.CONJ two.NUM year.N.M.PL a.DET.INDEF.F.SG
 señora donde yo vivo se fue
lady.N.F.SG where.REL I.PRON.SUB.MF.1S live.V.1S.PRES self.PRON.REFL.MF.3SP go.V.3S.PAST
 a a holy^E a holy^E
to.PREP to.PREP holy.ADJ.[or].ho.SV.INFIN+ADV to.PREP holy.ADJ.[or].ho.SV.INFIN+ADV
 rosary^E a la misa de siete
rosary.N.SG to.PREP the.DET.DEF.F.SG mass.N.F.SG of.PREP seven.NUM

look, two years ago, a woman where I live went to a Holy Rosary, the seven o'clock Mass.

- (883) AVA: y tú me puedes creer que la han cogido <dos perso(nas)> [/] dos hombres esperando a una pobre mujer vieja ya .

AVA: y tú me puedes creer
aut: and.CONJ you.PRON.SUB.MF.2S me.PRON.OBL.MF.1S be_able.V.2S.PRES believe.V.INFIN
 que la han cogido dos personas
 that.CONJ her.PRON.OBJ.F.3S have.V.3P.PRES take.V.PASTPART two.NUM person.N.F.PL
 dos hombres esperando a una pobre
 two.NUM man.N.M.PL wait.V.PRESPART to.PREP a.DET.INDEF.F.SG poor.ADJ.M.SG
 mujer vieja ya
 woman.N.F.SG old.ADJ.F.SG already.ADV

and can you believe that two people attacked her, two men waiting for a poor elderly person.

- (884) AVA: yo <no me s(é)> [/] no sé la verdad qué tendría .

AVA: yo no me sé no sé
aut: I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S be.V.2S.IMPER not.ADV know.V.1S.PRES
 la verdad qué tendría
 the.DET.DEF.F.SG truth.N.F.SG what.INT have.V.13S.COND

I don't know, to tell the truth, how old she was.

- (885) AVA: pero no era ninguna joven .

AVA: pero no era ninguna joven
aut: but.CONJ not.ADV be.V.13S.IMPERF no.ADJ.F.PL young.ADJ.M.SG.[or].young.N.M

but she was not young.

- (886) LUI: &=grunt .

- (887) AVA: vive [/] vive en xxx_River@s:eng&spa .

AVA: vive vive en xxx_River^S_E
aut: live.V.2S.IMPER live.V.2S.IMPER.[or].live.V.3S.PRES in.PREP unk

she lives in xxx River.

- (888) AVA: entonces (..) pues (.) la [/] la [/] le quitaron unas llaves a la fuerza .

AVA: entonces pues la la le
aut: then.ADV then.CONJ the.DET.DEF.F.SG the.DET.DEF.F.SG him.PRON.OBL.MF.23S
 quitaron unas llaves a la fuerza
 remove.V.3P.PAST one.DET.INDEF.F.PL key.N.F.PL to.PREP the.DET.DEF.F.SG strength.N.F.SG

so, then, they took some keys off her by force.

- (889) AVA: la esperaron que ella estaba pa(ra) abrir el carro .

AVA: la esperaron que ella estaba
aut: her.PRON.OBJ.F.3S wait.V.3P.PAST that.CONJ she.PRON.SUB.F.3S be.V.13S.IMPERF
 para abrir el carro
 for.PREP open.V.INFIN the.DET.DEF.M.SG car.N.M.SG

they were waiting for her, as she was about to open the car.

- (890) AVA: ahí la atacaron .
AVA: ahí la atacaron
aut: there.ADV her.PRON.OBJ.F.3S blast.V.3P.PAST
 they attacked her there.
- (891) AVA: le cogieron la cartera &=hiccup .
AVA: le cogieron la cartera
aut: him.PRON.OBL.MF.23S take.V.3P.PAST the.DET.DEF.F.SG postman.N.F.SG.[or].wallet.N.F.SG
 they took her wallet.
- (892) AVA: como ella <no quiso dejar la cartera> [//] no quería dejar la cartera la tiraron al piso !
AVA: como ella no quiso dejar la
aut: like.CONJ she.PRON.SUB.F.3S not.ADV want.V.3S.PAST let.V.INFIN the.DET.DEF.F.SG
 cartera no quería dejar la
 postman.N.F.SG.[or].wallet.N.F.SG not.ADV want.V.13S.IMPERF let.V.INFIN the.DET.DEF.F.SG
 cartera la tiraron al
 postman.N.F.SG.[or].wallet.N.F.SG her.PRON.OBJ.F.3S throw.V.3P.PAST to_the.PREP+DET.DEF.M.SG
 piso
 floor.N.M.SG.[or].step.V.1S.PRES
 because she didn't want to leave her wallet, they knocked her onto the ground.
- (893) LUI: [- eng] oh my god !
LUI: oh^E my^E god^E
aut: oh.IM my.ADJ.POSS.1S god.N.SG
- (894) AVA: y le partieron un brazo en dos partes .
AVA: y le partieron un brazo
aut: and.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S split.V.3P.PAST one.DET.INDEF.M.SG arm.N.M.SG
 en dos partes
 in.PREP two.NUM part.N.F.PL.[or].split.V.2S.PRES
 and they broke her arm in two places.
- (895) LUI: +< [- eng] oh shit !
LUI: oh^E shit^E
aut: oh.IM shit.V.IMPER
- (896) AVA: tú sabes cómo esa mujer sufrió ?
AVA: tú sabes cómo esa mujer
aut: you.PRON.SUB.MF.2S know.V.2S.PRES how.INT that.ADJ.DEM.F.SG woman.N.F.SG
 sufrió
 suffer.V.3S.PAST
 do you know how much that woman suffered?
- (897) LUI: &=grunt .

(898) AVA: y eso es lo que yo trato de evitar que me hagan daño a mí .

AVA: y eso es lo que
aut: and.CONJ that.PRON.DEM.NT.SG be.V.3S.PRES the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL
 yo trato de evitar que me
 I.PRON.SUB.MF.1S deal.N.M.SG of.PREP avoid.V.INFIN that.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S
 hagan daño a mí
 do.V.3P.SUBJ.PRES injury.N.M.SG.[or].damage.V.1S.PRES to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S

and that's what I try to avoid, that they hurt me.

(899) AVA: si [/]/ como tú una vez me dijiste en Nueva.York +"/.

AVA: si como tú una vez
aut: if.CONJ like.CONJ you.PRON.SUB.MF.2S a.DET.INDEF.F.SG time.N.F.SG
 me dijiste en Nueva_York
 me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.2S.PAST in.PREP name

yes, like you told me once in New York.

(900) AVA: +" mami .

AVA: mami
aut: Mummy.N.F.SG

Mum...

(901) AVA: +" no usar bar [/]/ carteras caras .

AVA: no usar bar carteras caras
aut: not.ADV use.V.INFIN bar.N.M.SG wallet.N.F.PL.[or].postman.N.F.PL expensive.ADJ.F.PL

don't use expensive handbags.

(902) AVA: y era verdad porque Rosana como cost(aban) [///] le [/] le valían hasta doscientos y pico pesos y trescientos una cartera (.) la carteriaron [?] tres veces <en el> [/] <en el> [/] en el +/.

AVA: y era verdad porque Rosana como
aut: and.CONJ be.V.13S.IMPERF truth.N.F.SG because.CONJ name like.CONJ
 costaban le le valían hasta
 cost.V.3P.IMPERF him.PRON.OBL.MF.23S him.PRON.OBL.MF.23S cost.V.3P.IMPERF until.PREP
 doscientos y pico pesos y trescientos
 two_hundred.N.M.PL and.CONJ bite.V.1S.PRES weight.N.M.PL and.CONJ three_hundred.N.M.PL
 una cartera la carteriaron tres
 a.DET.INDEF.F.SG wallet.N.F.SG.[or].postman.N.F.SG the.DET.DEF.F.SG unk three.NUM
 veces en el en el en el
 time.N.F.PL in.PREP the.DET.DEF.M.SG in.PREP the.DET.DEF.M.SG in.PREP the.DET.DEF.M.SG

and it's true, because Rosana had up to 200 and something dollars or even 300 in a handbag, and they picked her pocket three times in...

(903) LUI: +< en el subway@s:eng .

LUI: en el subway^E
aut: in.PREP the.DET.DEF.M.SG subway.N.SG

in the underground.

- (904) AVA: +, en el subway@s:eng .
AVA: en el subway^E
aut: in.PREP the.DET.DEF.M.SG subway.N.SG
 in the underground.
- (905) AVA: y era porque veían que las carteras eran buenas .
AVA: y era porque veían que las
aut: and.CONJ be.V.13S.IMPERF because.CONJ see.V.3P.IMPERF that.CONJ the.DET.DEF.F.PL
 carteras eran buenas
 postman.N.F.PL.[or].wallet.N.F.PL be.V.3P.IMPERF well.ADJ.F.PL
 and the reason was that they saw the handbags were good ones.
- (906) LUI: +< eran caras right@s:eng .
LUI: eran caras right^E
aut: be.V.3P.IMPERF expensive.ADJ.F.PL.[or].face.N.F.PL right.ADJ
 they were expensive, right.
- (907) AVA: pues tenían que +//.
AVA: pues tenían que
aut: then.CONJ have.V.3P.IMPERF that.CONJ
 then they had to...
- (908) AVA: una vez le robaron hasta un sobre con prendas que tenía .
AVA: una vez le robaron hasta
aut: a.DET.INDEF.F.SG time.N.F.SG him.PRON.OBL.MF.23S rob.V.3P.PAST until.PREP
 un sobre con prendas que tenía
 one.DET.INDEF.M.SG over.PREP with.PREP piece.N.F.PL that.PRON.REL have.V.13S.IMPERF
 one day they even stole an envelope with jewellery that she had.
- (909) LUI: [- eng] oh shit !
LUI: oh^E shit^E
aut: oh.IM shit.V.IMPER
- (910) AVA: allí .
AVA: allí
aut: there.ADV
 there.
- (911) LUI: tú no sabes que yo tuve un caso un día (.) una vieja americana .
LUI: tú no sabes que yo
aut: you.PRON.SUB.MF.2S not.ADV know.V.2S.PRES that.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S
 tuve un caso un día
 have.V.1S.PAST one.DET.INDEF.M.SG instance.N.M.SG one.DET.INDEF.M.SG day.N.M.SG
 una vieja americana
 a.DET.INDEF.F.SG old.ADJ.F.SG american.ADJ.F.SG.[or].american.N.F.SG
 don't you know I had once that case, an old American lady...

- (912) LUI: entrando en su casa lo mismo le pasó .
LUI: entrando en su casa lo
aut: enter.V.PRESPART in.PREP his.ADJ.POSS.MF.3SP.SG house.N.F.SG the.DET.DEF.NT.SG
 mismo le pasó
 same.ADJ.M.SG him.PRON.OBL.MF.23S pass.V.3S.PAST
 the same thing happened to her when she was going into her house.
- (913) LUI: <la ti(raron)> [/] la tumbaron al piso .
LUI: la tiraron la tumbaron
aut: her.PRON.OBJ.F.3S throw.V.3P.PAST the.DET.DEF.F.SG unk
 al piso
 to.the.PREP+DET.DEF.M.SG floor.N.M.SG.[or].step.V.1S.PRES
 they knocked her down.
- (914) LUI: entonces le robaron la carro +/ .
LUI: entonces le robaron la carro
aut: then.ADV him.PRON.OBL.MF.23S rob.V.3P.PAST the.DET.DEF.F.SG car.N.M.SG
 then they stole her car.
- (915) LUI: la [/] la arrollaron with@s:eng the@s:eng car@s:eng .
LUI: la la arrollaron with^E the^E
aut: the.DET.DEF.F.SG her.PRON.OBJ.F.3S run.over.V.3P.PAST with.PREP the.DET.DEF
 car^E
 car.N.SG
 they ran her over with the car.
- (916) AVA: +< [- eng] I know .
AVA: I^E know^E
aut: I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES
- (917) LUI: [- eng] wait a minute !
LUI: wait^E a^E minute^E
aut: wait.V.INFIN a.DET.INDEF minute.N.SG
- (918) LUI: mira el brazo aquí .
LUI: mira el brazo aquí
aut: look.V.2S.IMPER the.DET.DEF.M.SG arm.N.M.SG here.ADV
 look at her arm, here.
- (919) LUI: este tiene el brazo más grueso que este &=belches .
LUI: este tiene el brazo más
aut: this.PRON.DEM.M.SG have.V.3S.PRES the.DET.DEF.M.SG arm.N.M.SG more.ADV
 grueso que este
 thickness.N.M.SG that.PRON.REL this.PRON.DEM.M.SG
 this arm is thicker than this one.

(920) LUI: la goma pasó por arriba .

LUI: la goma pasó por arriba

aut: the.DET.DEF.F.SG rubber.N.F.SG pass.V.3S.PAST for.PREP up.ADV.[or].arrive.V.2S.IMPER.[or].arrive.V.3S.PRES

the wheel went over it.

(921) AVA: &=gasp !

(922) LUI: <y es> [/ /] y el brazo se le explotó .

LUI: y es y el brazo se

aut: and.CONJ be.V.3S.PRES and.CONJ the.DET.DEF.M.SG arm.N.M.SG self.PRON.REFL.MF.3SP

le explotó

him.PRON.OBL.MF.23S exploit.V.3S.PAST

and her arm burst.

(923) LUI: se explotó .

LUI: se explotó

aut: self.PRON.REFL.MF.3SP exploit.V.3S.PAST

it burst.

(924) LUI: estábamos todo ripiado@s:eng+spa para siempre .

LUI: estábamos todo ripiado para siempre

aut: be.V.1P.IMPERF all.ADJ.M.SG.[or].everything.PRON.M.SG for.PREP always.ADV

we were, it was all ripped forever.

(925) AVA: +< probablemente lo perdió .

AVA: probablemente lo perdió

aut: probably.ADV him.PRON.OBJ.M.3S miss.V.3S.PAST

probably she lost it.

(926) LUI: +< [- eng] but it +//.

LUI: but^E it^E

aut: but.CONJ it.PRON.OBJ.3S

(927) LUI: [- eng] no they saved it .

LUI: no^E they^E saved^E it^E

aut: no.ADV they.PRON.SUB.3P save.V.PAST it.PRON.OBJ.3S

(928) LUI: <ella tenía> [///] &e era vieja como ella sola .

LUI: ella tenía era vieja como

aut: she.PRON.SUB.F.3S have.V.13S.IMPERF be.V.13S.IMPERF old.ADJ.F.SG like.CONJ

ella sola

she.PRON.SUB.F.3S only.ADJ.F.SG

she was, she was so old.

- (929) LUI: ochenta y pico años tenía .
LUI: ochenta y pico años tenía
aut: *eighty.NUM and.CONJ bite.V.1S.PRES year.N.M.PL have.V.13S.IMPERF*
 eighty-something she was.
- (930) LUI: y la arrollaron (.) con el mismo carro de ella la [/] la arrollaron el brazo .
LUI: y la arrollaron con el
aut: *and.CONJ her.PRON.OBJ.F.3S run.over.V.3P.PAST with.PREP the.DET.DEF.M.SG*
mismo carro de ella la la
same.ADJ.M.SG car.N.M.SG of.PREP she.PRON.SUB.F.3S the.DET.DEF.F.SG her.PRON.OBJ.F.3S
arrollaron el brazo
run.over.V.3P.PAST the.DET.DEF.M.SG arm.N.M.SG
 and they run over her, with her own car, they run over her arm.
- (931) LUI: [- eng] and the arm exploded .
LUI: and^E the^E arm^E exploded^E
aut: *and.CONJ the.DET.DEF arm.N.SG unk*
- (932) LUI: la carne la sangre everything@s:eng went@s:eng flying@s:eng out@s:eng like@s:eng this@s:eng .
LUI: la carne la sangre everything^E
aut: *the.DET.DEF.F.SG meat.N.F.SG the.DET.DEF.F.SG blood.N.F.SG everything.PRON*
went^E flying^E out^E like^E this^E
went.AV.PAST fly.SV.INFIN+ASV out.ADV like.CONJ.[or].like.SV.INFIN this.DEM.NEAR.SG
 flesh, blood, everything went flying out like this.
- (933) AVA: +< qué criminales !
AVA: qué criminales
aut: *how.ADV criminal.ADJ.M.PL*
 criminals.
- (934) LUI: +< y esto estaba todo ripiado@s:eng+spa así .
LUI: y esto estaba todo
aut: *and.CONJ this.PRON.DEM.NT.SG be.V.13S.IMPERF all.ADJ.M.SG.[or].everything.PRON.M.SG*
ripiado así
thus.ADV
 and that, it was all ripped like that.
- (935) AVA: qué criminales !
AVA: qué criminales
aut: *how.ADV criminal.ADJ.M.PL*
 criminals!

- (936) LUI: +< me dio una rabia coño .
LUI: me dio una rabia coño
aut: *me.PRON.OBL.MF.1S give.V.3S.PAST a.DET.INDEF.F.SG rage.N.F.SG fuck.E*
 I felt so angry, bloody hell.
- (937) LUI: vaya que yo (.) como +...
LUI: vaya que yo como
aut: *go.V.13S.SUBJ.PRES that.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S eat.V.1S.PRES*
 well, if I...
- (938) LUI: [- eng] I hated those sons of bitches .
LUI: I^E hated^E those^E sons^E of^E bitches^E
aut: *I.PRON.SUB.1S hate.V.PAST those.DEM.FAR.PL son.N.PL of.PREP unk*
- (939) LUI: [- eng] I'll tell you the truth .
LUI: I'll^E tell^E you^E the^E truth^E
aut: *I.PRON.SUB.1S+BE.V.FUT tell.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP the.DET.DEF truth.N.SG*
- (940) LUI: [- eng] I hated them .
LUI: I^E hated^E them^E
aut: *I.PRON.SUB.1S hate.V.PAST them.PRON.OBJ.3P*
- (941) LUI: [- eng] and they didn't like me very much either .
LUI: and^E they^E didn't^E like^E me^E very^E
aut: *and.CONJ they.PRON.SUB.3P did.V.PAST+NEG like.CONJ me.PRON.OBJ.1S very.ADV*
much^E either^E
much.ADJ either.ADJ
- (942) LUI: [- eng] but I hated them with a passion boy !
LUI: but^E I^E hated^E them^E with^E a^E
aut: *but.CONJ I.PRON.SUB.1S hate.V.PAST them.PRON.OBJ.3P with.PREP a.DET.INDEF*
passion^E boy^E
passion.N.SG boy.N.SG
- (943) LUI: por eso y eh@s:eng&spa Susie@s:eng&spa eh@s:eng&spa Susie@s:eng&spa
 saw@s:eng it@s:eng .
LUI: por eso y eh^S_E Susie^S_E eh^S_E Susie^S_E saw^E
aut: *for.PREP that.PRON.DEM.NT.SG and.CONJ eh.IM name eh.IM name saw.V.PAST*
it^E
it.PRON.OBJ.3S
 that way, er, and Susie, eh Susie saw it.
- (944) LUI: [- eng] I said +"/.
LUI: I^E said^E
aut: *I.PRON.SUB.1S said.V.PAST*

- (945) LUI: +" [- eng] look !
LUI: look^E
aut: look.V.INFIN
- (946) LUI: when@s:eng Susie@s:eng&spa saw@s:eng that@s:eng I@s:eng was@s:eng going@s:eng after@s:eng somebody@s:eng she@s:eng says@s:eng +"/.
LUI: when^E Susie^S_E saw^E that^E I^E was^E
aut: when.CONJ name saw.AV.PAST that.CONJ I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST
going^E after^E somebody^E she^E says^E
go.V.PRESPART after.PREP somebody.PRON she.PRON.SUB.F.3S says.N.SG.[or].say.V.3S.PRES
- (947) LUI: +" [- eng] goodbye !
LUI: goodbye^E
aut: goodbye.N.SG
- (948) LUI: +" [- eng] I'll see you when you catch (th)em .
LUI: I'll^E see^E you^E when^E you^E
aut: I.PRON.SUB.1S+BE.V.FUT see.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP when.CONJ you.PRON.SUB.2SP
catch^E them^E
catch.V.2SP.PRES them.PRON.OBJ.3P
- (949) LUI: [- eng] because I would not come home until I got that son o(f) bitch in jail .
LUI: because^E I^E would^E not^E come^E home^E
aut: because.CONJ I.PRON.SUB.1S be.V.1S.COND not.ADV come.SV.INFIN home.ADV
until^E I^E got^E that^E son^E of^E bitch^E in^E
until.CONJ I.PRON.SUB.1S got.V.PAST that.DEM.FAR son.N.SG of.PREP bitch.N.SG in.PREP
jail^E
jail.N.SG
- (950) LUI: [- eng] I would not come home .
LUI: I^E would^E not^E come^E home^E
aut: I.PRON.SUB.1S be.V.1S.COND not.ADV come.SV.INFIN home.ADV
- (951) LUI: [- eng] I would not come home until I &kwa +//.
LUI: I^E would^E not^E come^E home^E until^E
aut: I.PRON.SUB.1S be.V.1S.COND not.ADV come.SV.INFIN home.ADV until.CONJ
I^E
I.PRON.SUB.1S
- (952) LUI: [- eng] I would sleep in the van like a bum .
LUI: I^E would^E sleep^E in^E the^E van^E like^E
aut: I.PRON.SUB.1S be.V.1S.COND sleep.N.SG in.PREP the.DET.DEF van.N.SG like.CONJ
a^E bum^E
a.DET.INDEF bum.N.SG

- (953) LUI: [- eng] I would sleep in my van like a bum .
LUI: I^E would^E sleep^E in^E my^E van^E like^E
aut: I.PRON.SUB.1S be.V.1S.COND sleep.N.SG in.PREP my.ADJ.POSS.1S van.N.SG like.CONJ
a^E bum^E
a.DET.INDEF bum.N.SG
- (954) LUI: [- eng] shave in the courthouse and shit .
LUI: shave^E in^E the^E courthouse^E and^E shit^E
aut: shave.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF courthouse.N.SG and.CONJ shit.V.INFIN
- (955) LUI: [- eng] I'm serious !
LUI: I'm^E serious^E
aut: I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES serious.ADJ
- (956) LUI: [- eng] I would take a change of clothing .
LUI: I^E would^E take^E a^E change^E of^E
aut: I.PRON.SUB.1S be.V.1S.COND take.SV.INFIN a.DET.INDEF change.N.SG of.PREP
clothing^E
unk
- (957) LUI: y [/] y me lavaba los sobacos no@s:eng shit@s:eng .
LUI: y y me lavaba los
aut: and.CONJ and.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S wash.V.1S.IMPERF the.DET.DEF.M.PL
sobacos no^E shit^E
unk no.ADV shit.N.SG
and I was washing my armpits, no shit.
- (958) LUI: [- eng] and I'd keep on fucking going .
LUI: and^E I'd^E keep^E on^E fucking^E
aut: and.CONJ I.PRON.SUB.1S+BE.V.COND keep.V.1S.PRES on.ADV fuck.V.PRESPART
going^E
go.V.PRESPART
- (959) AVA: +< sí .
AVA: sí
aut: yes.ADV
yes.
- (960) LUI: [- eng] no no no .
LUI: no^E no^E no^E
aut: no.ADV no.ADV no.ADV

- (961) LUI: [- eng] until I caught those sons of bitches .
LUI: until^E I^E caught^E those^E sons^E of^E
aut: until.CONJ I.PRON.SUB.1S caught.V.1S.PRES those.DEM.FAR.PL son.N.PL of.PREP
bitches^E
unk
- (962) AVA: +< pero qué criminal !
AVA: pero qué criminal
aut: but.CONJ how.ADV criminal.ADJ.M.SG
but what criminals...
- (963) AVA: bueno esa señora sufrió bastante porque imagínate dos fracturas en un solo brazo .
AVA: bueno esa señora sufrió bastante porque
aut: well.E that.ADJ.DEM.F.SG lady.N.F.SG suffer.V.3S.PAST enough.ADJ.SG because.CONJ
imagínate dos fracturas en
imagine.V.2S.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S] two.NUM fracture.N.F.PL in.PREP
un solo brazo
one.DET.INDEF.M.SG only.N.M.SG arm.N.M.SG
believe me, that woman suffered quite a lot, because imagine, two fractures within the same arm.
- (964) AVA: entonces +/.
AVA: entonces
aut: then.ADV
so
- (965) LUI: y ya después de viejo <eso no es> [/] eso no es ningún relajo .
LUI: y ya después de viejo eso
aut: and.CONJ already.ADV afterwards.ADV of.PREP old.ADJ.M.SG that.PRON.DEM.NT.SG
no es eso no es ningún
not.ADV be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.NT.SG not.ADV be.V.3S.PRES no.ADJ.M.SG
relajo
relax.V.1S.PRES
and when you already old, this is no, this is no joke at all.
- (966) AVA: &=laugh .
- (967) LUI: eso es ningún relajo +/.
LUI: eso es ningún relajo
aut: that.PRON.DEM.NT.SG be.V.3S.PRES no.ADJ.M.SG relax.V.1S.PRES
this is no joke at all.
- (968) AVA: +< pero los viejos no nos curamos fácil mi hijo .
AVA: pero los viejos no nos
aut: but.CONJ the.DET.DEF.M.PL old.ADJ.M.PL not.ADV us.PRON.OBL.MF.1P
curamos fácil mi hijo
cure.V.1P.PAST.[or].cure.V.1P.PRES easy.ADJ.M.SG my.ADJ.POSS.MF.1S.SG son.N.M.SG
we old people don't heal easily, my son.

- (969) AVA: como mucho un niño se rompe una pierna .
AVA: como mucho un niño se
aut: like.CONJ much.ADV one.DET.INDEF.M.SG child.N.M.SG self.PRON.REFL.MF.3SP
 rompe una pierna
 smash.V.3S.PRES a.DET.INDEF.F.SG shank.N.F.SG
 at most, a child that breaks their leg...
- (970) AVA: <y a> [/] <y al> [/] y a los tres meses ya está caminando como si na(da) .
AVA: y a y al y a
aut: and.CONJ to.PREP and.CONJ to_the.PREP+DET.DEF.M.SG and.CONJ to.PREP
 los tres meses ya está caminando
 the.DET.DEF.M.PL three.NUM month.N.M.PL already.ADV be.V.3S.PRES walk.V.PRESPART
 como si nada
 like.CONJ if.CONJ nothing.PRON
 is walking again after three months, as if nothing had happened.
- (971) LUI: +< &=laugh .
- (972) AVA: porque esos huesos están jovencitos están +/.
AVA: porque esos huesos están jovencitos están
aut: because.CONJ that.ADJ.DEM.M.PL stone.N.M.PL be.V.3P.PRES unk be.V.3P.PRES
 because those bones are nice and young, they are...
- (973) LUI: right@s:eng <y se> [/] <y se> [/] y se curan de na(da) .
LUI: right^E y se y se
aut: right.ADJ and.CONJ be.V.2P.IMPER.PRECLITIC and.CONJ be.V.2P.IMPER.PRECLITIC
 y se curan de nada
 and.CONJ self.PRON.REFL.MF.3SP cure.V.3P.PRES of.PREP nothing.PRON
 right, and they heal easily.
- (974) AVA: pero los viejos no .
AVA: pero los viejos no
aut: but.CONJ the.DET.DEF.M.PL old.ADJ.M.PL not.ADV
 but old people don't...
- (975) AVA: y yo les tengo terror .
AVA: y yo les tengo terror
aut: and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S them.PRON.OBL.MF.23P have.V.1S.PRES terror.N.M.SG
 and I'm afraid for them.
- (976) AVA: mira los otros días +...
AVA: mira los otros días
aut: look.V.2S.IMPER the.DET.DEF.M.PL other.ADJ.M.PL day.N.M.PL
 look, on previous days.

- (977) AVA: como ya veo que las cosas se están poniendo tan mal hasta [/] hasta esperando una guagua una muere en estado que la cojan y la ultrajen .
- AVA:** como ya veo que las cosas
aut: like.CONJ already.ADV see.V.1S.PRES that.CONJ the.DET.DEF.F.PL thing.N.F.PL
 se están poniendo tan mal
 self.PRON.REFL.MF.3SP be.V.3P.PRES put.V.PRESPART so.ADV poorly.ADJ.M.SG
 hasta hasta esperando una guagua una
 until.PREP until.PREP wait.V.PRESPART a.DET.INDEF.F.SG unk a.DET.INDEF.F.SG
 muere en estado que la
 die.V.2S.IMPER.[or].die.V.3S.PRES in.PREP status.N.M.SG that.PRON.REL her.PRON.OBJ.F.3S
 cojan y la ultrajen
 take.V.3P.SUBJ.PRES and.CONJ the.DET.DEF.F.SG unk
- like, I saw that things are getting so bad, even, even waiting for a bus, you're afraid that you might be grabbed and raped.
- (978) LUI: +< [- eng] no I know .
- LUI:** no^E I^E know^E
aut: no.ADV I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES
- (979) AVA: no eso [/] de eso no tie(ne) +//.
- AVA:** no eso de eso no tiene
aut: not.ADV that.PRON.DEM.NT.SG of.PREP that.PRON.DEM.NT.SG not.ADV have.V.3S.PRES
- no, that doesn't have...
- (980) AVA: (es)tá habiendo tantas mujeres botadas por ahí .
- AVA:** está habiendo tantas mujeres
aut: be.V.3S.PRES have.V.PRESPART so-much.ADJ.F.PL woman.N.F.PL
 botadas por ahí
 bounce.V.F.PL.PASTPART for.PREP there.ADV
- there are so many women being attacked all over.
- (981) AVA: entonces (.) ah (.) me fui a un lugar .
- AVA:** entonces ah me fui a un
aut: then.ADV ah.IM me.PRON.OBL.MF.1S go.V.1S.PAST to.PREP one.DET.INDEF.M.SG
 lugar
 place.N.M.SG
- so I went to a place.
- (982) AVA: y veo u(n) [/] (.) como el que tú me regalaste el mismo pito que tú me regalaste en Nueva_York .
- AVA:** y veo un como el
aut: and.CONJ see.V.1S.PRES one.DET.INDEF.M.SG like.CONJ the.DET.DEF.M.SG
 que tú me regalaste el
 that.PRON.REL you.PRON.SUB.MF.2S me.PRON.OBL.MF.1S give.V.2S.PAST the.DET.DEF.M.SG
 mismo pito que tú me
 same.ADJ.M.SG whistle.N.M.SG that.PRON.REL you.PRON.SUB.MF.2S me.PRON.OBL.MF.1S
 regalaste en Nueva_York
 give.V.2S.PAST in.PREP name
- and I saw, like the one you gave me, that whistle you gave me in New York.

- (983) LUI: [- eng] oh yeah the metal one .
LUI: oh^E yeah^E the^E metal^E one^E
aut: oh.IM yeah.ADV the.DET.DEF metal.N.SG one.NUM.[or].one.PRON.SG
- (984) AVA: me [//] compré uno .
AVA: me compré uno
aut: me.PRON.OBL.MF.1S buy.V.1S.PAST one.PRON.M.SG
 I bought one.
- (985) LUI: [- eng] yeah ?
LUI: yeah^E
aut: yeah.ADV
- (986) AVA: que <es de> [/] es de bronce .
AVA: que es de es de bronce
aut: that.CONJ be.V.3S.PRES of.PREP be.V.3S.PRES of.PREP bronze.N.M.SG
 a copper one.
- (987) AVA: pero está +/ .
AVA: pero está
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES
 but it's...
- (988) LUI: +< [- eng] where did you buy it ?
LUI: where^E did^E you^E buy^E it^E
aut: where.REL did.V.PAST you.PRON.SUB.2SP buy.V.2SP.PRES it.PRON.OBJ.3S
- (989) LUI: dónde lo conseguiste ?
LUI: dónde lo conseguiste
aut: where.INT him.PRON.OBJ.M.3S manage.V.2S.PAST
 where did you get it?
- (990) AVA: +< en la Vía.Rica en la Vía.Amiga.María [?] de al lado .
AVA: en la Vía.Rica en la Vía.Amiga.María
aut: in.PREP the.DET.DEF.F.SG name in.PREP the.DET.DEF.F.SG name
 de al lado
 of.PREP to.the.PREP+DET.DEF.M.SG side.N.M.SG
 in the Via Rica, in the Via Amiga Maria, next to it.
- (991) LUI: +< [- eng] oh really ?
LUI: oh^E really^E
aut: oh.IM real.ADJ+ADV

(992) LUI: ah@s:eng&spa o_k@s:eng&spa .

LUI: ah_E^S o-k_E^S
aut: ah.IM OK.IM

(993) AVA: sí hecho mejor xxx hecho en Inglaterra no .

AVA: sí hecho mejor hecho
aut: yes.ADV fact.N.M.SG.[or].do.V.PASTPART good.ADJ.M.SG fact.N.M.SG.[or].do.V.PASTPART
 en Inglaterra no
 in.PREP name not.ADV

yes, a good make, [...] made in England.

(994) AVA: en Inglaterra está hecho .

AVA: en Inglaterra está hecho
aut: in.PREP name be.V.3S.PRES do.V.PASTPART

made in England.

(995) AVA: entonces lo voy a limpiar bien pa(ra) ponérmelo en la cadena gruesa .

AVA: entonces lo voy a limpiar bien para
aut: then.ADV him.PRON.OBJ.M.3S go.V.1S.PRES to.PREP clean.V.INFIN well.ADV for.PREP
 ponérmelo en la cadena
 put.V.INFIN.PRECLITIC+ME[PRON.MF.1S].LO[PRON.M.3S] in.PREP the.DET.DEF.F.SG chain.N.F.SG
 gruesa
 thickness.ADJ.F.SG

then I'm going to clean it well, to put it on my thick chain.

(996) AVA: y lo voy a guindar en la cadena gruesa que tengo ves ?

AVA: y lo voy a guindar en
aut: and.CONJ him.PRON.OBJ.M.3S go.V.1S.PRES to.PREP unk in.PREP
 la cadena gruesa que tengo ves
 the.DET.DEF.F.SG chain.N.F.SG thickness.ADJ.F.SG that.CONJ have.V.1S.PRES see.V.2S.PRES

and I'm going to add it on the thick chain I'm wearing now, you see?

(997) AVA: aquí lo voy a +//.

AVA: aquí lo voy a
aut: here.ADV him.PRON.OBJ.M.3S go.V.1S.PRES to.PREP

her I'm going to...

(998) AVA: mira [=! laughs] .

AVA: mira
aut: look.V.2S.IMPER

look.

- (999) AVA: aquí como tengo esa xxx de cada día lo xxx .
AVA: aquí como tengo esa de cada
aut: here.ADV like.CONJ have.V.1S.PRES that.PRON.DEM.F.SG of.PREP every.ADJ.MF.SG
 día lo
 day.N.M.SG the.DET.DEF.NT.SG
 here, as I have that [...] everyday [...]
- (1000) AVA: entonces (.) si algo pasa si ya yo como hacía con el Mace@s:eng en Nueva.York que enseguida me lo sacaba (.) de la cartera y me lo ponía .
AVA: entonces si algo pasa
aut: then.ADV if.CONJ something.PRON.M.SG pass.V.2S.IMPERF.[or].pass.V.3S.PRES
 si ya yo como hacía con
 if.CONJ already.ADV I.PRON.SUB.MF.1S like.CONJ do.V.13S.IMPERF with.PREP
 el Mace^E en Nueva.York que enseguida
 the.DET.DEF.M.SG name in.PREP name that.CONJ immediately.ADV
 me lo sacaba de la
 me.PRON.OBL.MF.1S him.PRON.OBJ.M.3S remove.V.13S.IMPERF of.PREP the.DET.DEF.F.SG
 cartera y me lo
 postman.N.F.SG.[or].wallet.N.F.SG and.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S him.PRON.OBJ.M.3S
 ponía
 put.V.13S.IMPERF
 then, if something happens, as I was doing with the Mace in New York, when I took it out of my handbag at once and held it.
- (1001) AVA: xxx lo voy a tener aquí en esta cadena .
AVA: lo voy a tener aquí en
aut: him.PRON.OBJ.M.3S go.V.1S.PRES to.PREP have.V.INFIN here.ADV in.PREP
 esta cadena
 this.ADJ.DEM.F.SG chain.N.F.SG
 [...] I'm going to have it here, on this chain.
- (1002) AVA: y empiezo a silbar como si +...
AVA: y empiezo a silbar como si
aut: and.CONJ start.V.1S.PRES to.PREP whistle.V.INFIN like.CONJ if.CONJ
 and I'll start whistling as if...
- (1003) LUI: +< &=noise .
- (1004) AVA: aha@s:eng&spa .
AVA: aha^S_E
aut: aha.IM
- (1005) LUI: &=noise .

- (1006) AVA: no .
AVA: no
aut: not.ADV
no.
- (1007) LUI: ay coño !
LUI: ay coño
aut: oh.IM fuck.E
bloody hell!
- (1008) AVA: +< por lo menos tratar de +...
AVA: por lo menos tratar de
aut: for.PREP the.DET.DEF.NT.SG less.ADV.[or].except.PREP treat.V.INFIN of.PREP
at least trying to...
- (1009) AVA: porque a lo mejor se amedrenta la persona si uno [/] uno empieza a sonar un pito .
AVA: porque a lo mejor se
aut: because.CONJ to.PREP the.DET.DEF.NT.SG good.ADJ.M.SG be.V.2P.IMPER.PRECLITIC
amedrenta la persona si uno uno
unk the.DET.DEF.F.SG person.N.F.SG if.CONJ one.PRON.M.SG one.PRON.M.SG
empieza a sonar un
start.V.2S.IMPER.[or].start.V.3S.PRES to.PREP sound.V.INFIN one.DET.INDEF.M.SG
pito
whistle.N.M.SG
because maybe the person will get scared, if you start blowing a whistle.
- (1010) AVA: la persona ves [=! laughs] ?
AVA: la persona ves
aut: the.DET.DEF.F.SG person.N.F.SG see.V.2S.PRES
the person, you see?
- (1011) AVA: voy a la comandancia con unos perros [=! claps_hands] .
AVA: voy a la comandancia con
aut: go.V.1S.PRES to.PREP the.DET.DEF.F.SG unk with.PREP
unos perros
one.DET.INDEF.M.PL dog.N.M.PL
I'm going to the command headquarters with some dogs.
- (1012) AVA: no .
AVA: no
aut: not.ADV
no.

- (1013) AVA: ayer mismo yo estoy planchando en la sala .
AVA: ayer mismo yo estoy planchando
aut: yesterday.ADV same.ADJ.M.SG I.PRON.SUB.MF.1S be.V.1S.PRES iron.V.PRESPART
 en la sala
 in.PREP the.DET.DEF.F.SG room.N.F.SG
 yesterday I was ironing in the living-room.
- (1014) AVA: y así tú verás la [/] la [/] la puerta está aquí y yo aquí parada planchando .
AVA: y así tú verás la
aut: and.CONJ thus.ADV you.PRON.SUB.MF.2S see.V.2S.FUT the.DET.DEF.F.SG
 la la puerta está aquí y
 the.DET.DEF.F.SG the.DET.DEF.F.SG door.N.F.SG be.V.3S.PRES here.ADV and.CONJ
 yo aquí parada
 I.PRON.SUB.MF.1S here.ADV unemployed.ADJ.F.SG.[or].stop.N.F.SG.[or].stall.V.F.SG.PASTPART
 planchando
 iron.V.PRESPART
 and like this, you see, the door is here and I was standing here ironing.
- (1015) LUI: +< [- eng] right .
LUI: right^E
aut: right.ADJ
- (1016) AVA: siento una cosa como que (.) se me hubieran tirado algo en la puerta [=! claps.hands] .
AVA: siento una cosa como que
aut: feel.V.1S.PRES.[or].sit.V.1S.PRES a.DET.INDEF.F.SG thing.N.F.SG like.CONJ that.CONJ
 se me hubieran tirado
 self.PRON.REFL.MF.3SP me.PRON.OBL.MF.1S have.V.3P.SUBJ.IMPERF throw.V.PASTPART
 algo en la puerta
 something.PRON.M.SG in.PREP the.DET.DEF.F.SG door.N.F.SG
 I heard something, as if someone had thrown something against my door.
- (1017) LUI: podía ser el viento también .
LUI: podía ser el viento también
aut: be.able.V.13S.IMPERF be.V.INFIN the.DET.DEF.M.SG wind.N.M.SG too.ADV
 it could also be the wind.
- (1018) AVA: y yo pen(sé) no pensé que era el gato (.) que se había pirado .
AVA: y yo pensé no pensé que
aut: and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S think.V.1S.PAST not.ADV think.V.1S.PAST that.CONJ
 era el gato que se
 be.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.M.SG cat.N.M.SG that.PRON.REL self.PRON.REFL.MF.3SP
 había pirado
 have.V.13S.IMPERF unk
 and I thought, no, I thought it was the cat, which had gone out.

(1019) AVA: pero él nunca hace eso .

AVA: pero él nunca hace eso
aut: but.CONJ he.PRON.SUB.M.3S never.ADV do.V.3S.PRES that.PRON.DEM.NT.SG
 but he never does this.

(1020) AVA: cuando fui a la ventana y miré no estaba el gato por ahí .

AVA: cuando fui a la ventana y
aut: when.CONJ go.V.1S.PAST to.PREP the.DET.DEF.F.SG window.N.F.SG and.CONJ
 miré no estaba el gato por ahí
look.V.1S.PAST not.ADV be.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.M.SG cat.N.M.SG for.PREP there.ADV
 when I went to the window and I looked, the cat was not around.

(1021) AVA: lo que fue no sé .

AVA: lo que fue no sé
aut: the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL be.V.3S.PAST not.ADV know.V.1S.PRES
 I don't know what that was.

(1022) LUI: [- eng] it was the wind .

LUI: it^E was^E the^E wind^E
aut: it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST the.DET.DEF wind.N.SG

(1023) LUI: [- eng] the wind does that a lot .

LUI: the^E wind^E does^E that^E a^E lot^E
aut: the.DET.DEF wind.N.SG does.N.SG that.CONJ a.DET.INDEF lot.N.SG

(1024) LUI: [- eng] happens at my house all the time .

LUI: happens^E at^E my^E house^E all^E the^E
aut: happen.V.INFIN+PV at.PREP my.ADJ.POSS.1S house.N.SG all.ADJ the.DET.DEF
 time^E
 time.N.SG

(1025) LUI: you@s:eng feel@s:eng the@s:eng door@s:eng como si alguien está tratando de abrir la puerta .

LUI: you^E feel^E the^E door^E como si
aut: you.PRON.SUB.2SP feel.V.2SP.PRES the.DET.DEF door.N.SG like.CONJ if.CONJ
 alguien está tratando de abrir la
someone.PRON.MF.SG be.V.3S.PRES treat.V.PRESPART of.PREP open.V.INFIN the.DET.DEF.F.SG
 puerta
 door.N.F.SG

you feel the door, as if someone was trying to open the door.

(1026) AVA: aha@s:eng&spa .

AVA: aha^S_E
aut: aha.IM

- (1027) LUI: [- eng] but just pushing on it you know ?
LUI: but^E just^E pushing^E on^E it^E you^E
aut: but.CONJ just.ADV push.V.PRESPART on.PREP it.PRON.SUB.3S you.PRON.SUB.2SP
 know^E
 know.V.2SP.PRES
- (1028) AVA: aha@s:eng&spa .
AVA: aha^S_E
aut: aha.IM
- (1029) LUI: es descarado .
LUI: es descarado
aut: be.V.3S.PRES blatant.ADJ.M.SG
 it is really deceptive.
- (1030) AVA: pues yo enseguida fui .
AVA: pues yo enseguida fui
aut: then.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S immediately.ADV be.V.1S.PAST
 well, I went there straight away.
- (1031) AVA: y miré .
AVA: y miré
aut: and.CONJ look.V.1S.PAST
 and I looked.
- (1032) AVA: entonces no no había nadie .
AVA: entonces no no había nadie
aut: then.ADV not.ADV not.ADV have.V.13S.IMPERF no-one.PRON
 there was nobody, no.
- (1033) AVA: no había nadie .
AVA: no había nadie
aut: not.ADV have.V.13S.IMPERF no-one.PRON
 there was nobody.
- (1034) AVA: pero era diferente cuando yo tenía a Mac@s:eng&spa .
AVA: pero era diferente cuando yo
aut: but.CONJ be.V.13S.IMPERF different.ADJ.MF.SG when.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S
 tenía a Mac^S_E
 have.V.13S.IMPERF to.PREP name
 but it was different when I had Mac.

- (1035) AVA: cuando yo tenía el perrito (.) enseguida ladraba .
AVA: cuando yo tenía el perrito
aut: when.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S have.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.M.SG puppy.N.M.SG.DIM
 enseguida ladraba
 immediately.ADV bark.V.13S.IMPERF
 when I had the little dog, it barked straight away.
- (1036) LUI: +< normal .
LUI: normal
aut: ordinary.ADJ.M.SG
 as always.
- (1037) AVA: <y t(ú)> [/] y tú sabías que estaba a(lguien) [/] alguien tocando .
AVA: y tú y tú sabías
aut: and.CONJ you.PRON.SUB.MF.2S and.CONJ you.PRON.SUB.MF.2S know.V.2S.IMPERF
 que estaba alguien alguien tocando
 that.CONJ be.V.13S.IMPERF someone.PRON.MF.SG someone.PRON.MF.SG touch.V.PRESPART
 and you knew there was someone there.
- (1038) AVA: pero ahora sin el perro &=grunt .
AVA: pero ahora sin el perro
aut: but.CONJ now.ADV without.PREP the.DET.DEF.M.SG dog.N.M.SG
 but now, without the dog...
- (1039) AVA: veremos a ver si algún día +/.
AVA: veremos a ver si algún día
aut: see.V.1P.FUT to.PREP see.V.INFIN if.CONJ some.ADJ.M.SG day.N.M.SG
 let's see if one day...
- (1040) LUI: +< tú nunca has visto los perros de Herbert Dole@s:eng&spa ?
LUI: tú nunca has visto los
aut: you.PRON.SUB.MF.2S never.ADV have.V.2S.PRES see.V.PASTPART the.DET.DEF.M.PL
 perros de Herbert Dole_E^S
 dog.N.M.PL of.PREP name
 have you never seen Herbert Dole's dogs?
- (1041) AVA: no .
AVA: no
aut: not.ADV
 no.
- (1042) LUI: ma son así de [/] de chiquitos .
LUI: ma son así de de chiquitos
aut: unk be.V.3P.PRES thus.ADV of.PREP of.PREP small.ADJ.M.PL.DIM
 Mum, they are really small, like this.

(1043) LUI: son como Mac@s:eng&spa .

LUI: son como Mac^S_E

aut: be.V.3P.PRES like.CONJ name

they are like Mac.

(1044) LUI: pero parecen [/] parecen ratones .

LUI: pero parecen parecen ratones

aut: but.CONJ seem.V.3P.PRES seem.V.3P.PRES mouse.N.M.PL

but they look like mice.

(1045) AVA: de veras ?

AVA: de veras

aut: of.PREP edge.N.F.PL

really?

(1046) LUI: [- eng] little itty_bitty man they call teacup ["] .

LUI: little^E itty_bitty^E man^E they^E call^E teacup^E

aut: little.ADJ unk man.N.SG they.PRON.SUB.3P call.V.3P.PRES teacup.N.SG

(1047) AVA: oye pero tú te acuerdas aquella señora que tenía un perrito así y yo le pregunté si [/] si lo vendía .

AVA: oye pero tú te acuerdas

aut: hear.V.2S.IMPER but.CONJ you.PRON.SUB.MF.2S you.PRON.OBL.MF.2S remind.V.2S.PRES

aquella señora que tenía un

that.ADJ.DEM.F.SG lady.N.F.SG that.PRON.REL have.V.13S.IMPERF one.DET.INDEF.M.SG

perrito así y yo le pregunté

puppy.N.M.SG.DIM thus.ADV and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBL.MF.23S ask.V.1S.PAST

si si lo vendía

if.CONJ if.CONJ him.PRON.OBJ.M.3S sell.V.13S.IMPERF

listen, do you remember that woman who had a dog like that and I asked her if she was selling it?

(1048) AVA: y me dijo que no ?

AVA: y me dijo que no

aut: and.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PAST that.CONJ not.ADV

and she told me no?

(1049) LUI: no .

LUI: no

aut: not.ADV

no.

- (1050) AVA: eso [/] eso [///] después que salimos de allí tú me dices +"/.
AVA: eso eso después que
aut: *that.PRON.DEM.NT.SG that.PRON.DEM.NT.SG afterwards.ADV that.CONJ*
 salimos de allí tú me
exit.V.1P.PAST.[or].exit.V.1P.PRES of.PREP there.ADV you.PRON.SUB.MF.2S me.PRON.OBL.MF.1S
 dices
tell.V.2S.PRES
 this, this, after we left there you told me...
- (1051) AVA: +" ese perro vale mil y pico pesos &=laugh .
AVA: ese perro vale mil
aut: *that.ADJ.DEM.M.SG dog.N.M.SG cost.V.2S.IMPER.[or].cost.V.3S.PRES thousand.NUM*
 y pico pesos
and.CONJ bite.V.1S.PRES weight.N.M.PL
 that dog is worth 1000 and something dollars.
- (1052) LUI: [- eng] oh yeah yeah yeah &=laugh !
LUI: oh^E yeah^E yeah^E yeah^E
aut: *oh.IM yeah.ADV yeah.ADV yeah.ADV*
- (1053) AVA: &=laugh &=claps_hands !
- (1054) LUI: we@s:eng saw@s:eng one@s:eng at@s:eng the@s:eng flea@s:eng market@s:eng &e
 near@s:eng Sally's@s:eng&spa+eng house@s:eng .
LUI: we^E saw^E one^E at^E the^E flea^E market^E
aut: *we.PRON.SUB.1P saw.V.PAST one.PRON.SG at.PREP the.DET.DEF flea.N.SG market.N.SG*
 near^E Sally's house^E
near.PREP house.N.SG
- (1055) LUI: uno negro pare(cía) [/] parecía pelo de yuppie@s:eng&spa .
LUI: uno negro parecía parecía
aut: *one.PRON.M.SG black.ADJ.M.SG.[or].black.N.M.SG seem.V.13S.IMPERF seem.V.13S.IMPERF*
 pelo de yuppie^S_E
shell.V.1S.PRES of.PREP unk
 a black one, it looked like, it looked like yuppie's hair.
- (1056) LUI: negro chiquitito así !
LUI: negro chiquitito así
aut: *black.ADJ.M.SG.[or].black.N.M.SG small.ADJ.M.SG.DIM.DIM thus.ADV*
 black and really small like this!
- (1057) LUI: mil cuatrocientos pesos .
LUI: mil cuatrocientos pesos
aut: *thousand.NUM four_hundred.N.M.PL weight.N.M.PL*
 1400 dollars.

- (1058) AVA: +< ah@s:eng&spa .
AVA: ah_E
aut: ah.IM
- (1059) LUI: mil cuatrocientos pesos .
LUI: mil cuatrocientos pesos
aut: thousand.NUM four_hundred.N.M.PL weight.N.M.PL
 1400 dollars.
- (1060) AVA: +< oh@s:eng&spa wow@s:eng&spa !
AVA: oh_E wow_E
aut: oh.IM wow.IM
- (1061) LUI: y el hermano mil quinientos .
LUI: y el hermano mil quinientos
aut: and.CONJ the.DET.DEF.M.SG brother.N.M.SG thousand.NUM five_hundred.N.M.PL
 and its brother 1500.
- (1062) LUI: y <tenía un> [/] tenía un [/] otro perrito que era blanco pero estaba rosado rosado rosado pink@s:eng .
LUI: y tenía un tenía
aut: and.CONJ have.V.13S.IMPERF one.DET.INDEF.M.SG have.V.13S.IMPERF
 un otro perrito que era
 one.DET.INDEF.M.SG other.ADJ.M.SG puppy.N.M.SG.DIM that.PRON.REL be.V.13S.IMPERF
 blanco pero estaba rosado rosado rosado
 white.ADJ.M.SG but.CONJ be.V.13S.IMPERF pink.ADJ.M.SG pink.ADJ.M.SG pink.ADJ.M.SG
 pink^E
 pink.N.SG
 and they had another little dog that was white, but it looked pink, pink, pink, pink.
- (1063) AVA: sí .
AVA: sí
aut: yes.ADV
 yes.
- (1064) LUI: y [/] y dijim(os) [/] dijimos nosotros +"/.
LUI: y y dijimos dijimos nosotros
aut: and.CONJ and.CONJ tell.V.1P.PAST tell.V.1P.PAST we.PRON.SUB.M.1P
 and we said...
- (1065) LUI: +" [- eng] hey where (di)d that pink dog come from ?
LUI: hey^E where^E did^E that^E pink^E dog^E come^E
aut: hey.IM where.REL did.AV.PAST that.DEM.FAR pink.N.SG dog.N.SG come.N.SG
 from^E
 from.PREP

- (1066) LUI: + " [- eng] no that dog is white .
LUI: no^E that^E dog^E is^E white^E
aut: no.ADV that.DEM.FAR dog.N.SG is.V.3S.PRES white.ADJ
- (1067) LUI: + " [- eng] but I was baking a cake the other day sonofabitch fell on the filling !
LUI: but^E I^E was^E baking^E a^E cake^E
aut: but.CONJ I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST bake.V.PRESPART a.DET.INDEF cake.N.SG
the^E other^E day^E sonofabitch^E fell^E on^E the^E
the.DET.DEF other.ADJ day.N.SG unk fell.SV.INFIN on.PREP the.DET.DEF
filling^E
fill.N.SG.GER
- (1068) LUI: [- eng] she had a big thing of +//.
LUI: she^E had^E a^E big^E thing^E of^E
aut: she.PRON.SUB.F.3S had.V.PAST a.DET.INDEF big.ADJ thing.N.SG of.PREP
- (1069) LUI: porque the@s:eng icing@s:eng of@s:eng the@s:eng cake@s:eng (.) was@s:eng pink@s:eng was@s:eng for@s:eng a@s:eng girl's@s:eng birthday@s:eng .
LUI: porque the^E icing^E of^E the^E cake^E was^E
aut: because.CONJ the.DET.DEF unk of.PREP the.DET.DEF cake.N.SG was.V.3S.PAST
pink^E was^E for^E a^E girl's^E birthday^E
pink.N.SG was.V.3S.PAST for.PREP a.DET.INDEF girl.N.SG+=POSS birthday.N.SG
because the icing of the cake was pink, was for a girl's birthday.
- (1070) AVA: +< sí .
AVA: sí
aut: yes.ADV
yes.
- (1071) LUI: [- eng] and the dog was &la &la &la licking it and fell in the fucking pot !
LUI: and^E the^E dog^E was^E licking^E it^E
aut: and.CONJ the.DET.DEF dog.N.SG was.V.3S.PAST lick.V.PRESPART it.PRON.OBJ.3S
and^E fell^E in^E the^E fucking^E pot^E
and.CONJ fell.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF fuck.V.PRESPART pot.N.SG
- (1072) AVA: &o &i !
- (1073) LUI: +< &=laugh !
- (1074) AVA: no este a mí me gustaría uno chiquito .
AVA: no este a mí me
aut: not.ADV this.PRON.DEM.M.SG to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S
gustaría uno chiquito
like.V.13S.COND one.PRON.M.SG small.ADJ.M.SG.DIM
no, I'd like a small one.

- (1075) AVA: pero no donde yo vivo porque donde yo vivo <tendría que> [///] iba a +//.

AVA: pero no donde yo vivo porque
aut: but.CONJ not.ADV where.REL I.PRON.SUB.MF.1S live.V.1S.PRES because.CONJ
 donde yo vivo tendría que iba
 where.REL I.PRON.SUB.MF.1S live.V.1S.PRES have.V.13S.COND that.CONJ go.V.13S.IMPERF
 a
 to.PREP

but not where I live, because where I live I'd have to, I was going to ...

- (1076) AVA: la gente es descarada tú sabes .

AVA: la gente es descarada tú
aut: the.DET.DEF.F.SG people.N.F.SG be.V.3S.PRES blatant.ADJ.F.SG you.PRON.SUB.MF.2S
 sabes
 know.V.2S.PRES

people are shameless, you know.

- (1077) AVA: pasa por ahí +...

AVA: pasa por ahí
aut: pass.V.2S.IMPER for.PREP there.ADV

they pass by...

- (1078) AVA: un día yo salí .

AVA: un día yo salí
aut: one.DET.INDEF.M.SG day.N.M.SG I.PRON.SUB.MF.1S exit.V.1S.PAST

one day I went out.

- (1079) AVA: y le digo +"/.

AVA: y le digo
aut: and.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.1S.PRES

and I said...

- (1080) AVA: +" señora usted no está en su puerta .

AVA: señora usted no está en
aut: lady.N.F.SG you.PRON.SUB.MF.3S not.ADV be.V.3S.PRES in.PREP
 su puerta
 his.ADJ.POSS.MF.3SP.SG door.N.F.SG

lady, you're not beside your door.

- (1081) AVA: +" ni con leash@s:eng pasaba ese perro por aquí .

AVA: ni con leash^E pasaba ese perro
aut: nor.CONJ with.PREP leash.N.SG pass.V.13S.IMPERF that.ADJ.DEM.M.SG dog.N.M.SG
 por aquí
 for.PREP here.ADV

that dog shouldn't come over here without even a leash.

(1082) AVA: +" es por aquella cerca que usted está su puerta pasa .

AVA: es por aquella cerca que
aut: be.V.3S.PRES for.PREP that.ADJ.DEM.F.SG wall.N.F.SG that.PRON.REL
 usted está su puerta
 you.PRON.SUB.MF.3S be.V.3S.PRES his.ADJ.POSS.MF.3SP.SG door.N.F.SG
 pasa
 pass.V.2S.IMPER.[or].pass.V.3S.PRES

it's over that fence that your door is, so move on.

(1083) AVA: +" porque si ese perro hace sus necesidades aquí usted no tiene nada en sus manos pa(ra) recogerlo .

AVA: porque si ese perro hace
aut: because.CONJ if.CONJ that.ADJ.DEM.M.SG dog.N.M.SG do.V.3S.PRES
 sus necesidades aquí usted no
 his.ADJ.POSS.MF.3SP.PL need.N.F.PL here.ADV you.PRON.SUB.MF.3S not.ADV
 tiene nada en sus manos para
 have.V.3S.PRES nothing.PRON in.PREP his.ADJ.POSS.MF.3SP.PL hand.N.F.PL for.PREP
 recogerlo
 pick.V.INFIN+LO[PRON.M.3S]

because if this dog does its business over here, you don't have anything in your hands to pick it up.

(1084) AVA: lo va a dejar ahí ?

AVA: lo va a dejar ahí
aut: him.PRON.OBJ.M.3S go.V.3S.PRES to.PREP let.V.INFIN there.ADV

will you be leaving it there?

(1085) LUI: claro [=! laughs] qué tú crees ?

LUI: claro qué tú crees
aut: of_course.E what.INT you.PRON.SUB.MF.2S believe.V.2S.PRES.[or].create.V.2S.SUBJ.PRES

of course, what do you think?

(1086) AVA: no pues no no es tan supuesto .

AVA: no pues no no es tan supuesto
aut: not.ADV then.CONJ not.ADV not.ADV be.V.3S.PRES so.ADV supposed.ADJ.M.SG

no, no, it's not such a given.

(1087) AVA: tú sabes que en Nueva_York tú tienes que ir con un periódico o con uno +/.

AVA: tú sabes que en Nueva_York
aut: you.PRON.SUB.MF.2S know.V.2S.PRES that.CONJ in.PREP name
 tú tienes que ir con un
 you.PRON.SUB.MF.2S have.V.2S.PRES that.CONJ go.V.INFIN with.PREP one.DET.INDEF.M.SG
 periódico o con uno
 periodic.N.M.SG or.CONJ with.PREP one.PRON.M.SG

you know in New York you have to go with a newspaper or with one...

- (1088) LUI: [- eng] oh a scooper thing .
LUI: oh^E a^E scooper^E thing^E
aut: oh.IM a.DET.INDEF scoop.N.SG+COMP.AG.[or].scooper.N.SG thing.N.SG
- (1089) AVA: &=grunt aha@s:eng&spa .
AVA: aha^S_E
aut: aha.IM
- (1090) AVA: porque no <eso no es> [/ /] eso no está bien .
AVA: porque no eso no es
aut: because.CONJ not.ADV that.PRON.DEM.NT.SG not.ADV be.V.3S.PRES
 eso no está bien
 that.PRON.DEM.NT.SG not.ADV be.V.3S.PRES well.ADV
 because that's not, that's not right.
- (1091) AVA: eso no está bien .
AVA: eso no está bien
aut: that.PRON.DEM.NT.SG not.ADV be.V.3S.PRES well.ADV
 that's not right.
- (1092) AVA: y es no respetar al [/ /] a los demás personas .
AVA: y es no respetar al a
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES not.ADV respect.V.INFIN to.the.PREP+DET.DEF.M.SG to.PREP
 los demás personas
 the.DET.DEF.M.PL other.ADJ person.N.F.PL
 it's not respecting other people.
- (1093) AVA: no !
AVA: no
aut: not.ADV
 no!
- (1094) AVA: y no la he visto más .
AVA: y no la he visto más
aut: and.CONJ not.ADV her.PRON.OBJ.F.3S have.V.1S.PRES see.V.PASTPART more.ADV
 and I didn't see her any more.
- (1095) AVA: nunca pasó .
AVA: nunca pasó
aut: never.ADV pass.V.3S.PAST
 she never passed by.
- (1096) LUI: [- eng] yeah ?
LUI: yeah^E
aut: yeah.ADV

- (1097) LUI: [- eng] that's the last time huh ?
LUI: that's^E the^E last^E time^E huh^E
aut: that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES the.DET.DEF last.ADJ time.N.SG huh.IM
- (1098) AVA: +< más nunca pasó por ahí .
AVA: más nunca pasó por ahí
aut: more.ADV never.ADV pass.V.3S.PAST for.PREP there.ADV
she never again went that way.
- (1099) AVA: eh oye el [/] eso tiene catorce buildings@s:eng .
AVA: eh oye el eso tiene
aut: eh.IM hear.V.2S.IMPER the.DET.DEF.M.SG that.PRON.DEM.NT.SG have.V.3S.PRES
catorce buildings^E
fourteen.NUM unk
well, listen, there are fourteen buildings.
- (1100) AVA: que se vaya por otro building@s:eng a hacer esa gracia .
AVA: que se vaya por otro
aut: that.CONJ self.PRON.REFL.MF.3SP go.V.13S.SUBJ.PRES for.PREP other.PRON.M.SG
building^E a hacer esa gracia
unk to.PREP do.V.INFIN that.ADJ.DEM.F.SG grace.N.F.SG
she'd better go to another building to act like that.
- (1101) LUI: [- eng] hmm .
LUI: hmm^E
aut: hmm.IM
- (1102) AVA: &e &e cuando yo me mudé ahí +//.
AVA: cuando yo me mudé ahí
aut: when.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S move.V.1S.PAST there.ADV
when I moved there...
- (1103) AVA: yo todavía tengo esos papeles (.) de tantos años que he vivido ahí .
AVA: yo todavía tengo esos papeles de
aut: I.PRON.SUB.MF.1S yet.ADV have.V.1S.PRES that.ADJ.DEM.M.PL paper.N.M.PL of.PREP
tantos años que he vivido ahí
so_much.ADJ.M.PL year.N.M.PL that.PRON.REL have.V.1S.PRES live.V.PASTPART there.ADV
I still have those papers, I've been living there so many years...
- (1104) AVA: que nos dijeron a mí y a tu padre que en paz descanse mire +"/.
AVA: que nos dijeron a mí y
aut: that.CONJ us.PRON.OBL.MF.1P tell.V.3P.PAST to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S and.CONJ
a tu padre que en paz
to.PREP your.ADJ.POSS.MF.2S.SG father.N.M.SG that.PRON.REL in.PREP peace.N.F.SG
descanse mire
rest.V.13S.SUBJ.PRES look.V.13S.SUBJ.PRES
that they told me and your father, God rest his soul, look

- (1105) AVA: +" usted tiene que cruzar +//.
AVA: usted tiene que cruzar
aut: you.PRON.SUB.MF.3S have.V.3S.PRES that.CONJ intersect.V.INFIN
 you have to cross...
- (1106) AVA: +" los perros <se p(asean)> [/] se pasean <por la> [//] <por el> [/]
 (.) por el fence@s:eng más alto que hay .
AVA: los perros se pasean
aut: the.DET.DEF.M.PL dog.N.M.PL self.PRON.REFL.MF.3SP stroll.V.3P.PRES
 se pasean por la por
 self.PRON.REFL.MF.3SP stroll.V.3P.PRES for.PREP the.DET.DEF.F.SG for.PREP
 el por el fence^E más alto que
 the.DET.DEF.M.SG for.PREP the.DET.DEF.M.SG fence.N.SG more.ADV high.ADV that.CONJ
 hay
 there.is.V.3S.PRES
 people walk the dogs next to the highest fence...
- (1107) AVA: que ese es de ocho pies .
AVA: que ese es de ocho pies
aut: that.CONJ that.PRON.DEM.M.SG be.V.3S.PRES of.PREP eight.NUM foot.N.M.PL
 that eight-foot one.
- (1108) LUI: [- eng] right .
LUI: right^E
aut: right.ADJ
- (1109) AVA: pues por qué la gente no se lo dicen a todo el mundo y que todo el mundo
 obedezca eso ?
AVA: pues por qué la gente no
aut: then.CONJ for.PREP what.INT the.DET.DEF.F.SG people.N.F.SG not.ADV
 se lo dicen a todo
 to.him.PRON.INDIR.MF.3SP him.PRON.OBJ.M.3S tell.V.3P.PRES to.PREP all.ADJ.M.SG
 el mundo y que todo el
 the.DET.DEF.M.SG world.N.M.SG and.CONJ that.CONJ all.ADJ.M.SG the.DET.DEF.M.SG
 mundo obedezca eso
 world.N.M.SG obey.V.13S.SUBJ.PRES that.PRON.DEM.NT.SG
 so why isn't everybody told, so that everybody obeys that.
- (1110) AVA: &=claps_hands .
- (1111) AVA: ah no pues que lo pasan por allí .
AVA: ah no pues que lo pasan por
aut: ah.IM not.ADV then.CONJ that.CONJ him.PRON.OBJ.M.3S pass.V.3P.PRES for.PREP
 allí
 there.ADV
 no, so they walk them over there.

(1112) LUI: +< porque la gente hacen lo que sale de los huevos that's@s:eng why@s:eng .

LUI: porque la gente hacen lo
aut: because.CONJ the.DET.DEF.F.SG people.N.F.SG do.V.3P.PRES the.DET.DEF.NT.SG
 que sale de los huevos
that.PRON.REL exit.V.3S.PRES of.PREP the.DET.DEF.M.PL egg.N.M.PL
 that's^E why^E
that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES why.REL
 because people do whatever they want, that's why.

(1113) AVA: +< ah@s:eng&spa !

AVA: ah_E^S
aut: ah.IM

(1114) LUI: no .

LUI: no
aut: not.ADV
 no.

(1115) AVA: +< no pero eso &e eso es <ahí chunguero> [?] .

AVA: no pero eso eso es
aut: not.ADV but.CONJ that.PRON.DEM.NT.SG that.PRON.DEM.NT.SG be.V.3S.PRES
 ahí chunguero
there.ADV unk
 no, but that's a bit dodgy there.

(1116) LUI: tú crees ?

LUI: tú crees
aut: you.PRON.SUB.MF.2S believe.V.2S.PRES.[or].create.V.2S.SUBJ.PRES
 do you think so?

(1117) AVA: sí sí sí (.) ya +...

AVA: sí sí sí ya
aut: yes.ADV yes.ADV yes.ADV already.ADV
 yes, yes, yes.

(1118) AVA: vamos mira cuando me [/] me dijeron de eso de la estufa yo les dije +"/.

AVA: vamos mira cuando me
aut: go.V.1P.PRES look.V.2S.IMPER.[or].look.V.3S.PRES when.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S
 me dijeron de eso de la
me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3P.PAST of.PREP that.PRON.DEM.NT.SG of.PREP the.DET.DEF.F.SG
 estufa yo les dije
stove.N.F.SG I.PRON.SUB.MF.1S them.PRON.OBL.MF.23P tell.V.1S.PAST
 look, when they told me that thing about the stove, I told them...

- (1119) AVA: +" pues mire yo le tengo miedo a esa estufa .
AVA: pues mire yo le
aut: then.CONJ look.V.13S.SUBJ.PRES I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBL.MF.23S
tengo miedo a esa estufa
have.V.1S.PRES fear.N.M.SG to.PREP that.ADJ.DEM.F.SG stove.N.F.SG
so look, I am afraid of this stove.
- (1120) AVA: +" yo no voy a que un día me coja la corriente (.) o que haya un accidente aquí .
AVA: yo no voy a que un
aut: I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV go.V.1S.PRES to.PREP that.CONJ one.DET.INDEF.M.SG
día me coja la corriente
day.N.M.SG me.PRON.OBL.MF.1S take.V.13S.SUBJ.PRES the.DET.DEF.F.SG common.N.F.SG
o que haya un accidente aquí
or.CONJ that.CONJ have.V.13S.SUBJ.PRES one.DET.INDEF.M.SG crash.N.M.SG here.ADV
I don't want to get electrocuted one day, or have an accident here.
- (1121) LUI: porque eso es dos veinte .
LUI: porque eso es dos veinte
aut: because.CONJ that.PRON.DEM.NT.SG be.V.3S.PRES two.NUM twenty.NUM
because that is two twenty.
- (1122) LUI: [- eng] that's not one twenty .
LUI: that's^E not^E one^E twenty^E
aut: that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES not.ADV one.PRON.SG twenty.NUM
- (1123) AVA: aha@s:eng&spa .
AVA: aha^S_E
aut: aha.IM
- (1124) AVA: entonces me puedo electrocutar con eso .
AVA: entonces me puedo electrocutar con
aut: then.ADV me.PRON.OBL.MF.1S be_able.V.1S.PRES unk with.PREP
eso
that.PRON.DEM.NT.SG
therefore I can get electrocuted with that.
- (1125) AVA: no yo no voy a limpiar esa estufa por dentro .
AVA: no yo no voy a limpiar
aut: not.ADV I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV go.V.1S.PRES to.PREP clean.V.INFIN
esa estufa por dentro
that.ADJ.DEM.F.SG stove.N.F.SG for.PREP inside.ADV
no, I'm not going to clean that stove inside.

(1126) AVA: nada más por dentro limpio esta parte que usted ve limpia .

AVA: nada más por dentro limpio

aut: *nothing.PRON more.ADV for.PREP inside.ADV clean.ADJ.M.SG.[or].clean.V.1S.PRES*

esta parte que usted

this.ADJ.DEM.F.SG part.N.F.SG that.PRON.REL you.PRON.SUB.MF.3S

ve limpia

see.V.2S.IMPER.[or].go.V.2S.IMPER.[or].see.V.3S.PRES clean.ADJ.F.SG.[or].clean.V.2S.IMPER.[or].clean.V.3S.PRES

not inside any more, I just clean this bit you can see, clean.

(1127) AVA: lo demás no lo limpio porque ahí están los cables y .

AVA: lo demás no lo limpio

aut: *the.DET.DEF.NT.SG other.ADJ not.ADV him.PRON.OBJ.M.3S clean.V.1S.PRES*

porque ahí están los cables y

because.CONJ there.ADV be.V.3P.PRES the.DET.DEF.M.PL wire.N.M.PL and.CONJ

I don't clean the rest, because the cables are there and...

(1128) AVA: yo no voy a +...

AVA: yo no voy a

aut: *I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV go.V.1S.PRES to.PREP*

I'm not going to...

(1129) AVA: no no no no no .

AVA: no no no no no

aut: *not.ADV not.ADV not.ADV not.ADV not.ADV*

no, no, no, no, no.

(1130) AVA: se ha cogido candela dos veces .

AVA: se ha cogido candela dos

aut: *self.PRON.REFL.MF.3SP have.V.3S.PRES take.V.PASTPART candela.N.F.SG two.NUM*

veces

time.N.F.PL

it's caught fire twice.

(1131) LUI: [- eng] remind me the next time I'm at your house I have to measure it .

LUI: remind^E me^E the^E next^E time^E

aut: *remind.V.INFIN me.PRON.OBJ.1S the.DET.DEF next.ADJ time.N.SG*

I'm^E at^E your^E house^E I^E

I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES at.PREP your.ADJ.POSS.2SP house.N.SG I.PRON.SUB.1S

have^E to^E measure^E it^E

have.V.1S.PRES to.PREP measure.N.SG it.PRON.OBJ.3S

(1132) LUI: tú tienes (.) algo para medir en la casa ?

LUI: tú tienes algo para medir

aut: *you.PRON.SUB.MF.2S have.V.2S.PRES something.PRON.M.SG for.PREP measure.V.INFIN*

en la casa

in.PREP the.DET.DEF.F.SG house.N.F.SG

do you have something to measure in the house?

- (1133) AVA: +< sí yo tengo .
AVA: sí yo tengo
aut: yes.ADV I.PRON.SUB.MF.1S have.V.1S.PRES
 yes, I do.
- (1134) AVA: y ellos me dijeron que eran veintitrés y no sé qué .
AVA: y ellos me dijeron que
aut: and.CONJ they.PRON.SUB.M.3P me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3P.PAST that.CONJ
 eran veintitrés y no sé qué
 be.V.3P.IMPERF twenty_three.NUM and.CONJ not.ADV know.V.1S.PRES what.INT
 and they told me it was twenty-three something.
- (1135) AVA: pero ahora cuando le llevo el xxx de esto de Home_Depot@s:eng&spa .
AVA: pero ahora cuando le llevo
aut: but.CONJ now.ADV when.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S wear.V.1S.PRES
 el de esto de Home_Depot_E
 the.DET.DEF.M.SG of.PREP this.PRON.DEM.NT.SG of.PREP name
 but now when I take [...] of that thing from Home Depot.
- (1136) AVA: me dice enseguida el que me había dicho que era de veintitrés no sé cuánto .
AVA: me dice enseguida el
aut: me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PRES immediately.ADV the.DET.DEF.M.SG
 que me había dicho
 that.PRON.REL me.PRON.OBL.MF.1S have.V.13S.IMPERF tell.V.PASTPART
 que era de veintitrés no sé
 that.CONJ era.N.F.SG of.PREP twenty_three.NUM not.ADV know.V.1S.PRES
 cuánto
 how_much.ADJ.INT.M.SG.[or].how_much.PRON.INT.M.SG
 straight away he told me that he said that it was twenty-three something.
- (1137) AVA: eh me dice él +"/.
AVA: eh me dice él
aut: eh.IM me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PRES he.PRON.SUB.M.3S
 he said...
- (1138) AVA: +" sí pero es que esta estufa es grande .
AVA: sí pero es que esta estufa
aut: yes.ADV but.CONJ be.V.3S.PRES that.CONJ this.ADJ.DEM.F.SG stove.N.F.SG
 es grande
 be.V.3S.PRES large.ADJ.M.SG
 yes, but this is a big stove.

- (1139) AVA: ya me había dicho que Macy@s:eng&spa [?] no la tenía chiquita .
AVA: ya me había dicho que
aut: already.ADV me.PRON.OBL.MF.1S have.V.13S.IMPERF tell.V.PASTPART that.CONJ
Macy_E no la tenía chiquita
name not.ADV her.PRON.OBJ.F.3S have.V.13S.IMPERF small.ADJ.F.SG.DIM
 he had already told me that Macy didn't have a small one.
- (1140) LUI: en Sears@s:eng&spa .
LUI: en Sears_E
aut: in.PREP name
 in Sears.
- (1141) AVA: que solamente eran grandes <en &ri> [//] en Sears@s:eng&spa .
AVA: que solamente eran grandes en en Sears_E
aut: that.CONJ only.ADV be.V.3P.IMPERF large.ADJ.M.PL in.PREP in.PREP name
 that there were only big ones in Sears.
- (1142) AVA: digo +"/.
AVA: digo
aut: tell.V.1S.PRES
 I said...
- (1143) AVA: +" bueno si eso es donde yo tengo crédito .
AVA: bueno si eso es donde yo
aut: well.E if.CONJ that.PRON.DEM.NT.SG be.V.3S.PRES where.REL I.PRON.SUB.MF.1S
tengo crédito
have.V.1S.PRES credit.N.M.SG
 well, if that's where I have credit.
- (1144) AVA: &be entonces yo voy a Home_Depot@s:eng&spa .
AVA: entonces yo voy a Home_Depot_E
aut: then.ADV I.PRON.SUB.MF.1S go.V.1S.PRES to.PREP name
 then I went to Home Depot.
- (1145) AVA: mi hijo me la compra en Home_Depot@s:eng&spa .
AVA: mi hijo me la
aut: my.ADJ.POSS.MF.1S.SG son.N.M.SG me.PRON.OBL.MF.1S the.DET.DEF.F.SG
compra en Home_Depot_E
shopping.N.F.SG in.PREP name
 my son buys it in Home Depot.
- (1146) AVA: y yo le <podía> [?] pagando lo que sea .
AVA: y yo le podía
aut: and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBL.MF.23S be_able.V.13S.IMPERF
pagando lo que sea
pay.V.PRESPART the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL be.V.13S.SUBJ.PRES
 and I could pay him whatever.

- (1147) LUI: tampoco Home_Depot@s:eng&spa [?] las tienen chiquita .
LUI: tampoco Home_Depot^S_E las tienen chiquita
aut: neither.ADV name them.PRON.OBJ.F.3P have.V.3P.PRES small.ADJ.F.SG.DIM
 Home Depot don't have a small one either.
- (1148) LUI: [- eng] they're all big .
LUI: they're^E all^E big^E
aut: they.PRON.SUB.3P+BE.V.PRES all.ADJ big.ADJ
- (1149) AVA: mira pa(ra) ese [?] &=claps_hands .
AVA: mira para ese
aut: look.V.2S.IMPER for.PREP that.PRON.DEM.M.SG
 look at that.
- (1150) LUI: +< donde tú [/] tú puedes conseguir eso ?
LUI: donde tú tú puedes conseguir
aut: where.REL you.PRON.SUB.MF.2S you.PRON.SUB.MF.2S be_able.V.2S.PRES manage.V.INFIN
 eso
aut: that.PRON.DEM.NT.SG
 where can you get one like that?
- (1151) LUI: en Brands_Mart@s:eng&spa .
LUI: en Brands_Mart^S_E
aut: in.PREP name
 in BrandsMart.
- (1152) LUI: lo bueno <es que> [/] es que [/] que [/] que vaya (.) uno tiene que usar una tarjeta de crédito normal pa(ra) pagarlo cash@s:eng .
LUI: lo bueno es que es que que
aut: the.DET.DEF.NT.SG well.E be.V.3S.PRES that.CONJ be.V.3S.PRES that.CONJ that.CONJ
 que vaya uno tiene que usar
aut: that.CONJ go.V.13S.SUBJ.PRES one.PRON.M.SG have.V.3S.PRES that.CONJ use.V.INFIN
 una tarjeta de crédito normal para
aut: a.DET.INDEF.F.SG card.N.F.SG of.PREP credit.N.M.SG ordinary.ADJ.M.SG for.PREP
 pagarlo cash^E
aut: pay.V.INFIN+LO[PRON.M.3S] cash.N.SG
 the only thing is that well, you have to use a regular credit card to pay cash.
- (1153) LUI: pero &eb &eb son baratos .
LUI: pero son baratos
aut: but.CONJ be.V.3P.PRES cheap.ADJ.M.PL
 but they're cheap.

- (1154) LUI: fíjate yo he comprado un freezer@s:eng right@s:eng el freezer@s:eng que tengo en la casa ahora ?
LUI: fíjate yo he
aut: fíx.V.2S.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S] I.PRON.SUB.MF.1S have.V.1S.PRES
 comprado un freezer^E right^E el freezer^E
buy.V.PASTPART one.DET.INDEF.M.SG freezer.N.SG right.ADJ the.DET.DEF.M.SG freezer.N.SG
 que tengo en la casa ahora
that.PRON.REL have.V.1S.PRES in.PREP the.DET.DEF.F.SG house.N.F.SG now.ADV
 look, I've bought a freezer, right, the freezer I have at home at the moment.
- (1155) AVA: +< bueno no .
AVA: bueno no
aut: well.E not.ADV
 well, no.
- (1156) LUI: por <menos d(e)> [/] menos de doscientos pesos .
LUI: por menos de menos de
aut: for.PREP less.ADV.[or].except.PREP of.PREP less.ADV.[or].except.PREP of.PREP
 doscientos pesos
two_hundred.N.M.PL weight.N.M.PL
 for less than 200 dollars.
- (1157) LUI: un [/] un freezer@s:eng así .
LUI: un un freezer^E así
aut: one.DET.INDEF.M.SG one.DET.INDEF.M.SG freezer.N.SG thus.ADV
 a freezer like that.
- (1158) AVA: pero es una tienda de nueva ?
AVA: pero es una tienda de nueva
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES a.DET.INDEF.F.SG tent.N.F.SG of.PREP new.ADJ.F.SG
 but is that a new shop?
- (1159) LUI: yeah@s:eng Brands_Mart@s:eng&spa .
LUI: yeah^E Brands_Mart^S_E
aut: yeah.ADV name
- (1160) AVA: de veras ?
AVA: de veras
aut: of.PREP edge.N.F.PL
 really?
- (1161) LUI: [- eng] one ninety seven we paid for that thing .
LUI: one^E ninety^E seven^E we^E paid^E for^E
aut: one.PRON.SG ninety.NUM seven.NUM we.PRON.SUB.1P paid.V.PAST for.PREP
 that^E thing^E
that.DEM.FAR thing.N.SG

- (1162) LUI: [- eng] they come xxx two hundred dollars .
LUI: they^E come^E two^E hundred^E dollars^E
aut: they.PRON.SUB.3P come.V.3P.PRES two.NUM hundred.NUM dollar.N.PL
- (1163) AVA: +< aha@s:eng&spa pues sí .
AVA: aha^S_E pues sí
aut: aha.IM then.CONJ yes.ADV
 oh, yes.
- (1164) AVA: mira (.) tú sabes otra cosa que yo necesito ?
AVA: mira tú sabes otra cosa
aut: look.V.2S.IMPER you.PRON.SUB.MF.2S know.V.2S.PRES other.ADJ.F.SG thing.N.F.SG
 que yo necesito
 that.PRON.REL I.PRON.SUB.MF.1S need.V.1S.PRES
 look, do you know what else I need?
- (1165) AVA: la televisión de la sala [=! claps_hands] .
AVA: la televisión de la sala
aut: the.DET.DEF.F.SG TV.N.F.SG of.PREP the.DET.DEF.F.SG room.N.F.SG
 the living-room television.
- (1166) AVA: la televisión de la sa(la) +//.
AVA: la televisión de la sala
aut: the.DET.DEF.F.SG TV.N.F.SG of.PREP the.DET.DEF.F.SG room.N.F.SG
 the living-room television.
- (1167) AVA: me da pena .
AVA: me da pena
aut: me.PRON.OBL.MF.1S give.V.3S.PRES sorrow.N.F.SG
 it makes me sad.
- (1168) AVA: me da lástima (.) porque esa televisión en un especial costó
 cuatrocientos y pico pesos .
AVA: me da lástima porque esa
aut: me.PRON.OBL.MF.1S give.V.3S.PRES pity.N.F.SG because.CONJ that.ADJ.DEM.F.SG
 televisión en un especial costó
 TV.N.F.SG in.PREP one.DET.INDEF.M.SG special.ADJ.M.SG cost.V.3S.PAST
 cuatrocientos y pico pesos
 four_hundred.N.M.PL and.CONJ bite.V.1S.PRES weight.N.M.PL
 it's a pity, because that television cost 400 and something dollars on a special offer.
- (1169) LUI: [- eng] really ?
LUI: really^E
aut: real.ADJ+ADV

- (1170) AVA: y la compró tu +/.
AVA: y la compró tu
aut: and.CONJ her.PRON.OBJ.F.3S buy.V.3S.PAST your.ADJ.POSS.MF.2S.SG
 and your (father) bought it.
- (1171) LUI: +< y cuántos años tiene ?
LUI: y cuántos años tiene
aut: and.CONJ how_many.ADJ.INT.M.PL year.N.M.PL have.V.3S.PRES
 and how old is it?
- (1172) AVA: la compró tu padre como <dos a(ños)> [/] dos meses antes de morir .
AVA: la compró tu padre como
aut: her.PRON.OBJ.F.3S buy.V.3S.PAST your.ADJ.POSS.MF.2S.SG father.N.M.SG like.CONJ
 dos años dos meses antes de morir
 two.NUM year.N.M.PL two.NUM month.N.M.PL before.ADV of.PREP die.V.INFIN
 your father bought it, two years, two months before he died.
- (1173) LUI: so@s:eng él está muerto tres años no ?
LUI: so^E él está muerto tres años
aut: so.ADV he.PRON.SUB.M.3S be.V.3S.PRES die.V.PASTPART three.NUM year.N.M.PL
 no
 not.ADV
 he has been dead for three years, hasn't he?
- (1174) AVA: +< ya está +/.
AVA: ya está
aut: already.ADV be.V.3S.PRES
 that's it.
- (1175) AVA: cinco .
AVA: cinco
aut: five.NUM
 five.
- (1176) LUI: cinco años ya ?
LUI: cinco años ya
aut: five.NUM year.N.M.PL already.ADV
 already five?
- (1177) LUI: coño !
LUI: coño
aut: fuck.E
 bloody hell!

- (1178) AVA: cinco años y dos meses .
AVA: cinco años y dos meses
aut: *five.NUM year.N.M.PL and.CONJ two.NUM month.N.M.PL*
 five years and two months.
- (1179) LUI: wow@s:eng&spa !
LUI: wow^S_E
aut: *wow.IM*
- (1180) LUI: así la televisión tiene siete años .
LUI: así la televisión tiene siete años
aut: *thus.ADV the.DET.DEF.F.SG TV.N.F.SG have.V.3S.PRES seven.NUM year.N.M.PL*
 thus, the television is seven years old.
- (1181) LUI: o ocho años <por ahí> [?] .
LUI: o ocho años por ahí
aut: *or.CONJ eight.NUM year.N.M.PL for.PREP there.ADV*
 or eight by now.
- (1182) AVA: +< como seis años va a tener .
AVA: como seis años va a tener
aut: *like.CONJ six.NUM year.N.M.PL go.V.3S.PRES to.PREP have.V.INFIN*
 more or less six years.
- (1183) LUI: bueno .
LUI: bueno
aut: *well.E*
 well.
- (1184) AVA: no seis años sí .
AVA: no seis años sí
aut: *not.ADV six.NUM year.N.M.PL yes.ADV*
 no, six years, yes.
- (1185) LUI: y ya te está dando los problemas no ?
LUI: y ya te está dando
aut: *and.CONJ already.ADV you.PRON.OBL.MF.2S be.V.3S.PRES give.V.PRESPART*
 los problemas no
the.DET.DEF.M.PL trouble.N.M.PL not.ADV
 and it's already causing problems, isn't it?
- (1186) AVA: muchas veces se enciende sola !
AVA: muchas veces se enciende sola
aut: *much.ADJ.F.PL time.N.F.PL self.PRON.REFL.MF.3SP light.V.3S.PRES only.ADJ.F.SG*
 many times it switches itself on.

- (1187) LUI: &=laugh coño !
LUI: coño
aut: fuck.E
 bloody hell!
- (1188) LUI: la botamos pa(ra) la mierda .
LUI: la botamos para la
aut: her.PRON.OBJ.F.3S bounce.V.1P.PAST.[or].bounce.V.1P.PRES for.PREP the.DET.DEF.F.SG
mierda
shit.N.F.SG
 we'll throw it away, like shit.
- (1189) AVA: +< entonces no puedo +//.
AVA: entonces no puedo
aut: then.ADV not.ADV be_able.V.1S.PRES
 then I can't...
- (1190) AVA: &dej ya le dije eso a Billy@s:eng&spa .
AVA: ya le dije eso a
aut: already.ADV him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.1S.PAST that.PRON.DEM.NT.SG to.PREP
Billy_E
name
 I told that to Billy.
- (1191) LUI: &bwa .
- (1192) AVA: pero como me dice que en un año más que esa televisión (.) ya no hubiera servido pa(ra) na(da) .
AVA: pero como me dice que en
aut: but.CONJ eat.V.1S.PRES me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PRES that.CONJ in.PREP
un año más que esa televisión
one.DET.INDEF.M.SG year.N.M.SG more.ADV that.CONJ that.ADJ.DEM.F.SG TV.N.F.SG
ya no hubiera servido para nada
already.ADV not.ADV have.V.13S.SUBJ.IMPERF serve.V.PASTPART for.PREP nothing.PRON
 but he told me that one more year and that television might not be any good for anything.
- (1193) LUI: [- eng] right .
LUI: right^E
aut: right.ADJ
- (1194) AVA: entonces <le di(go)> [/] le digo +"/.
AVA: entonces le digo le digo
aut: then.ADV him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.1S.PRES him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.1S.PRES
 then I said...

- (1195) AVA: +" vamos entonces <no la vendo> [/]/ no la boto (.) porque para qué hago comprar otra así que en un año (.) o menos de un año ya no me sirva ?

AVA: vamos entonces no la vendo no
aut: go.V.1P.PRES then.ADV not.ADV her.PRON.OBJ.F.3S sell.V.1S.PRES not.ADV
 la boto porque para qué hago
her.PRON.OBJ.F.3S bounce.V.1S.PRES because.CONJ for.PREP what.INT do.V.1S.PRES
 comprar otra así que en un año
buy.V.INFIN other.PRON.F.SG thus.ADV that.CONJ in.PREP one.DET.INDEF.M.SG year.N.M.SG
 o menos de un año ya
or.CONJ less.ADV.[or].except.PREP of.PREP one.DET.INDEF.M.SG year.N.M.SG already.ADV
 no me sirva
not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S serve.V.13S.SUBJ.PRES

well, then I won't sell it, I won't throw it away, because what am I going to buy another one like that which won't work for me in a year's time or less than a year?

- (1196) LUI: oh@s:eng&spa pues de H.D@s:eng and@s:eng the@s:eng digital@s:eng bullshit@s:eng era eso ?

LUI: oh^{S_E} pues de H.D^E and^E the^E digital^E bullshit^E
aut: oh.IM then.CONJ of.PREP name and.CONJ the.DET.DEF digital.ADJ bullshit.N.SG
 era eso
be.V.13S.IMPERF that.PRON.DEM.NT.SG

oh, because of the HD and the digital bullshit and all that?

- (1197) AVA: [- eng] right .

AVA: right^E
aut: right.ADJ

- (1198) LUI: no tú tienes cable no ?

LUI: no tú tienes cable no
aut: not.ADV you.PRON.SUB.MF.2S have.V.2S.PRES wire.N.M.SG not.ADV

no, you have cable TV, don't you?

- (1199) AVA: sí .

AVA: sí
aut: yes.ADV
 yes.

- (1200) LUI: [- eng] but that doesn't matter .

LUI: but^E that^E doesn't^E matter^E
aut: but.CONJ that.CONJ.[or].that.DEM.FAR does.V.INFIN+NEG matt.ADJ.COMP.[or].matter.N.SG

- (1201) LUI: [- eng] the cable company takes care of that .

LUI: the^E cable^E company^E takes^E care^E of^E
aut: the.DET.DEF cable.N.SG company.N.SG take.N.PL care.V.3P.PRES of.PREP
 that^E
that.DEM.FAR

(1202) LUI: [- eng] you can have any T.V you want .

LUI: you^E can^E have^E any^E T_V^E you^E
aut: you.PRON.SUB.2SP can.V.2SP.PRES have.V.INFIN any.ADJ name you.PRON.SUB.2SP
 want^E
 want.V.2SP.PRES

(1203) AVA: entonces (...) yo estaba pensando en comprarme una de esas que son flaquitas .

AVA: entonces yo estaba pensando en
aut: then.ADV I.PRON.SUB.MF.1S be.V.13S.IMPERF think.V.PRESPART in.PREP
 comprarme una de esas que
 buy.V.INFIN+ME[PRON.MF.1S] a.DET.INDEF.F.SG of.PREP that.PRON.DEM.F.PL that.PRON.REL
 son flaquitas
 be.V.3P.PRES skinny.ADJ.F.PL.DIM

so, I was thinking of buying one of those flat ones.

(1204) LUI: [- eng] oh a flat screen ?

LUI: oh^E a^E flat^E screen^E
aut: oh.IM a.DET.INDEF flat.ADJ screen.N.SG

(1205) AVA: sí de las pequeñas mi hijo yo no la quiero grande .

AVA: sí de las pequeñas mi hijo
aut: yes.ADV of.PREP the.DET.DEF.F.PL small.ADJ.F.PL my.ADJ.POSS.MF.1S.SG son.N.M.SG
 yo no la quiero grande
 I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV her.PRON.OBJ.F.3S want.V.1S.PRES large.ADJ.M.SG

yes, (one) of the small ones, son, I don't want a big one.

(1206) LUI: +< coño !

LUI: coño
aut: fuck.E

bloody hell!

(1207) LUI: cara baby@s:eng [?] .

LUI: cara baby^E
aut: expensive.ADJ.F.SG baby.N.SG

it's expensive, baby.

(1208) LUI: [- eng] very expensive .

LUI: very^E expensive^E
aut: very.ADV expensive.ADJ

- (1209) LUI: muy xxx trescientos xxx [/]/ cuatrocientos [/]/ cuatrocientos pesos facilito .
LUI: muy trescientos cuatrocientos cuatrocientos
aut: very.ADV three_hundred.N.M.PL four_hundred.N.M.PL four_hundred.N.M.PL
 pesos facilito
 weight.N.M.PL facilitate.V.1S.PRES
 very [...] 300, [...] 400, 400 dollars easily.
- (1210) AVA: bueno trescientos [/]/ cuatrocientos y pico costó eh la que voy a tener que botar .
AVA: bueno trescientos cuatrocientos y pico
aut: well.E three_hundred.N.M.PL four_hundred.N.M.PL and.CONJ bite.V.1S.PRES
 costó eh la que voy a tener
 cost.V.3S.PAST eh.IM the.DET.DEF.F.SG that.PRON.REL go.V.1S.PRES to.PREP have.V.INFIN
 que botar
 that.CONJ bounce.V.INFIN
 well, 300, 400 and something I paid for the one that I'll have to throw away.
- (1211) LUI: +< [- eng] I know .
LUI: I^E know^E
aut: I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES
- (1212) LUI: [- eng] but you don't have that kind of money ma .
LUI: but^E you^E don't^E have^E that^E
aut: but.CONJ you.PRON.SUB.2SP do.V.2SP.PRES+NEG have.V.INFIN that.DEM.FAR
 kind^E of^E money^E ma^E
 kind.ADJ.[or].kind.N.SG of.PREP money.N.SG ma.N.SG
- (1213) LUI: [- eng] you can't afford a T_V like that .
LUI: you^E can't^E afford^E a^E T_V^E
aut: you.PRON.SUB.2SP can.V.2SP.PRES+NEG afford.V.INFIN a.DET.INDEF name
 like^E that^E
 like.CONJ.[or].like.SV.INFIN that.DEM.FAR
- (1214) AVA: cuatrocientos y pico pesos ?
AVA: cuatrocientos y pico pesos
aut: four_hundred.N.M.PL and.CONJ bite.V.1S.PRES weight.N.M.PL
 400 and something dollars?
- (1215) LUI: [- eng] yeah .
LUI: yeah^E
aut: yeah.ADV

(1216) LUI: <tú no> [/] tú no encuentras cuatrocientos y pico pesos caro ?

LUI: tú no tú no encuentras
aut: you.PRON.SUB.MF.2S not.ADV you.PRON.SUB.MF.2S not.ADV find.V.2S.PRES
 cuatrocientos y pico pesos caro
 four_hundred.N.M.PL and.CONJ bite.V.1S.PRES weight.N.M.PL expensive.ADJ.M.SG
 don't you think 400 and something dollars is expensive?

(1217) AVA: bueno esa costó cuatrocientos no sé cuánto .

AVA: bueno esa costó cuatrocientos no
aut: well.E that.PRON.DEM.F.SG cost.V.3S.PAST four_hundred.N.M.PL not.ADV
 sé cuánto
 know.V.1S.PRES how_much.ADJ.INT.M.SG.[or].how_much.PRON.INT.M.SG
 well, that one cost 400 and something.

(1218) AVA: tu padre me dijo +"/.

AVA: tu padre me dijo
aut: your.ADJ.POSS.MF.2S.SG father.N.M.SG me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PAST
 your father told me...

(1219) AVA: +" vete .

AVA: vete
aut: go.V.2S.IMPER+TE[PRON.MF.2S].[or].see.V.2S.IMPER
 you go...

(1220) AVA: +" y sácame [//] tráeme (...) los cuatrocientos pesos .

AVA: y sácame tráeme
aut: and.CONJ remove.V.2S.IMPER.PRECLITIC+ME[PRON.MF.1S] bring.V.2S.IMPER.PRECLITIC+ME[PRON.MF.1S]
 los cuatrocientos pesos
 the.DET.DEF.M.PL four_hundred.N.M.PL weight.N.M.PL
 take 400 dollars and bring them to me.

(1221) LUI: +< treinta .

LUI: treinta
aut: thirty.NUM
 thirty.

(1222) LUI: [- eng] from the bank ?

LUI: from^E the^E bank^E
aut: from.PREP the.DET.DEF bank.N.SG

(1223) AVA: +< se los dimos a +//.

AVA: se los dimos a
aut: to_him.PRON.INDIR.MF.3SP them.PRON.OBJ.M.3P give.V.1P.PAST to.PREP
 we gave them to...

- (1224) AVA: no (.) no no no .
AVA: no no no no
aut: not.ADV not.ADV not.ADV not.ADV
no, no, no, no.
- (1225) AVA: de [/] del banco del que yo tengo <la xxx> [=! laughs] !
AVA: de del banco del
aut: of.PREP of.the.PREP+DET.DEF.M.SG bank.N.M.SG of.the.PREP+DET.DEF.M.SG
que yo tengo la
that.PRON.REL I.PRON.SUB.MF.1S have.V.1S.PRES the.DET.DEF.F.SG
from the bank from which I have...
- (1226) LUI: [- eng] oh that bank !
LUI: oh^E that^E bank^E
aut: oh.IM that.DEM.FAR bank.N.SG
- (1227) LUI: o_k@s:eng&spa .
LUI: o_k^S_E
aut: OK.IM
- (1228) AVA: entonces (.) ah@s:eng&spa (.) él se los dio a Dan@s:eng&spa que era el jefe <de in> [/] de mantenimiento allí .
AVA: entonces ah^S_E él se los
aut: then.ADV ah.IM he.PRON.SUB.M.3S to_him.PRON.INDIR.MF.3SP them.PRON.OBJ.M.3P
dio a Dan^S_E que era el jefe
give.V.3S.PAST to.PREP name that.CONJ be.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.M.SG chief.N.M.SG
de in de mantenimiento allí
of.PREP unk of.PREP maintenance.N.M.SG there.ADV
so he gave them to Dan, who was the maintenance boss there.
- (1229) LUI: +< I@s:eng remember@s:eng Dan@s:eng&spa yeah@s:eng .
LUI: I^E remember^E Dan^S_E yeah^E
aut: I.PRON.SUB.1S remember.V.1S.PRES name yeah.ADV
- (1230) AVA: y Dan@s:eng&spa fue a [/] a Keiman@s:eng&spa [?] porque le digo +"/.
AVA: y Dan^S_E fue a a Keiman^S_E porque
aut: and.CONJ name go.V.3S.PAST to.PREP to.PREP name because.CONJ
le digo
him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.1S.PRES
and Dan went to Keiman, because he told him ...
- (1231) AVA: +" hay un especial en Keiman@s:eng&spa [?] .
AVA: hay un especial en Keiman^S_E
aut: there_is.V.3S.PRES one.DET.INDEF.M.SG special.ADJ.M.SG in.PREP name
there is a special offer at Keiman.

- (1232) AVA: +" y yo quiero esta televisión .
AVA: y yo quiero esta televisión
aut: and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S want.V.1S.PRES this.ADJ.DEM.F.SG TV.N.F.SG
 and I want this television.
- (1233) AVA: <y se la dio> [?] en un pedazo periódico .
AVA: y se la dio en
aut: and.CONJ to_him.PRON.INDIR.MF.3SP her.PRON.OBJ.F.3S give.V.3S.PAST in.PREP
 un pedazo periódico
 one.DET.INDEF.M.SG piece.N.M.SG periodic.ADJ.M.SG
 and he gave it to him, in a piece of newspaper.
- (1234) AVA: y Dan@s:eng&spa le llevó la [/] la televisión .
AVA: y Dan_E^S le llevó la
aut: and.CONJ name him.PRON.OBL.MF.23S wear.V.3S.PAST the.DET.DEF.F.SG
 la televisión
 the.DET.DEF.F.SG TV.N.F.SG
 and Dan brought the television.
- (1235) AVA: rompió la caja .
AVA: rompió la caja
aut: smash.V.3S.PAST the.DET.DEF.F.SG box.N.F.SG
 he opened the box.
- (1236) AVA: nos instaló la televisión .
AVA: nos instaló la televisión
aut: us.PRON.OBL.MF.1P install.V.3S.PAST the.DET.DEF.F.SG TV.N.F.SG
 he installed the television.
- (1237) AVA: y todo eso se le dio algo a él por eso .
AVA: y todo eso se
aut: and.CONJ all.ADJ.M.SG that.PRON.DEM.NT.SG self.PRON.REFL.MF.3SP
 le dio algo a él
 him.PRON.OBL.MF.23S give.V.3S.PAST something.PRON.M.SG to.PREP he.PRON.OBJ.M.3S
 por eso
 for.PREP that.PRON.DEM.NT.SG
 and for all that, he was given something, for that.
- (1238) LUI: +< se portó bien entonces el Dan@s:eng&spa ese .
LUI: se portó bien entonces el Dan_E^S
aut: self.PRON.REFL.MF.3SP carry.V.3S.PAST well.ADV then.ADV the.DET.DEF.M.SG name
 ese
 that.PRON.DEM.M.SG
 he was really helpful, that Dan.

- (1239) AVA: oh sí claro que sí .
AVA: oh sí claro que sí
aut: oh.IM yes.ADV of_course.E that.CONJ yes.ADV
 oh yes, he certainly was.
- (1240) LUI: [- eng] oh good .
LUI: oh^E good^E
aut: oh.IM good.ADJ
- (1241) AVA: fue una gran persona .
AVA: fue una gran persona
aut: be.V.3S.PAST a.DET.INDEF.F.SG big.ADJ.M.SG person.N.F.SG
 he was a good person.
- (1242) AVA: y el día que él fue a casa y vio que Tito@s:eng&spa tenía oxígeno la máquina de oxígeno (.) me dijo +"/.
AVA: y el día que él
aut: and.CONJ the.DET.DEF.M.SG day.N.M.SG that.PRON.REL he.PRON.SUB.M.3S
fue a casa y vio que Tito^S_E
 go.V.3S.PAST to.PREP house.N.F.SG and.CONJ see.V.3S.PAST that.CONJ name
tenía oxígeno la máquina de oxígeno
 have.V.13S.IMPERF oxygen.N.M.SG the.DET.DEF.F.SG machine.N.F.SG of.PREP oxygen.N.M.SG
me dijo
 me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PAST
 the day he went home and saw that Tito had oxygen, the oxygen machine, he told me...
- (1243) AVA: +" ay yo no sabía +"/.
AVA: ay yo no sabía
aut: oh.IM I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV know.V.13S.IMPERF
 oh, I didn't know...
- (1244) AVA: +" Mrs_Ava@s:eng&spa yo no sabía que Tito@s:eng&spa estaba en esas condiciones .
AVA: Mrs_Ava^S_E yo no sabía que Tito^S_E
aut: name I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV know.V.13S.IMPERF that.CONJ name
estaba en esas condiciones
 be.V.13S.IMPERF in.PREP that.ADJ.DEM.F.PL condition.N.F.PL
 Mrs Ava, I didn't know that Tito was in this condition.
- (1245) AVA: yo le decía +"/.
AVA: yo le decía
aut: I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.13S.IMPERF
 I told him...

- (1246) AVA: +" hace un tiempito que [/] que ya él necesita (.) oxígeno todo el tiempo .

AVA: hace un tiempito que que
aut: do.V.3S.PRES one.DET.INDEF.M.SG little.time.N.M.SG.DIM that.PRON.REL that.CONJ
 ya él necesita oxígeno todo
 already.ADV he.PRON.SUB.M.3S need.V.2S.IMPER.[or].need.V.3S.PRES oxygen.N.M.SG all.ADJ.M.SG
 el tiempo
 the.DET.DEF.M.SG time.N.M.SG

it's been a while since he needed oxygen all the time.

- (1247) AVA: y me dice +"/.

AVA: y me dice
aut: and.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PRES
 and he said...

- (1248) AVA: &oi yo [/] <yo ven(go)> [/] yo vengo ya .

AVA: yo yo vengo yo vengo
aut: I.PRON.SUB.MF.1S I.PRON.SUB.MF.1S come.V.1S.PRES I.PRON.SUB.MF.1S come.V.1S.PRES
 ya
 already.ADV

I, I'll be coming soon.

- (1249) AVA: porque él había ido <a b(uscar)> [/] <a bu(scar)> [/] a ver el [/] el aire acondicionado porque tu padre se quejaba de calor .

AVA: porque él había ido a
aut: because.CONJ he.PRON.SUB.M.3S have.V.13S.IMPERF go.V.PASTPART to.PREP
 buscar a buscar a ver el el
 seek.V.INFIN to.PREP seek.V.INFIN to.PREP see.V.INFIN the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.M.SG
 aire acondicionado porque tu padre
 air.N.M.SG condition.V.PASTPART because.CONJ your.ADJ.POSS.MF.2S.SG father.N.M.SG
 se quejaba de calor
 be.V.2P.IMPER.PRECLITIC unk of.PREP heat.N.M.SG

because he had gone to look for, to see the air conditioning, because your father was complaining about the heat.

- (1250) LUI: [- eng] mmhm .

LUI: mmhm^E
aut: mmhm.IM

- (1251) AVA: entonces (..) él me llevó u(n) [/] un [/] un +...

AVA: entonces él me llevó un
aut: then.ADV he.PRON.SUB.M.3S me.PRON.OBL.MF.1S wear.V.3S.PAST one.DET.INDEF.M.SG
 un un
 one.DET.INDEF.M.SG one.DET.INDEF.M.SG

and then he brought me a...

- (1252) AVA: el aire acondicionado lo llevó nuevo .
AVA: el aire acondicionado lo
aut: *the.DET.DEF.M.SG air.N.M.SG condition.V.PASTPART him.PRON.OBJ.M.3S*
llevó nuevo
wear.V.3S.PAST new.ADJ.M.SG
a new air conditioning...
- (1253) AVA: y me dijo +"/.
AVA: y me dijo
aut: *and.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PAST*
and he said...
- (1254) AVA: +" mire le traigo uno nuevo (.) para que no tenga proble(mas) .
AVA: mire le traigo uno
aut: *look.V.13S.SUBJ.PRES him.PRON.OBL.MF.23S bring.V.1S.PRES one.PRON.M.SG*
nuevo para que no tenga problemas
new.ADJ.M.SG for.PREP that.CONJ not.ADV have.V.13S.SUBJ.PRES trouble.N.M.PL
look, I've brought a new one, so that you don't have problems.
- (1255) AVA: entonces ese [/] ese [//] el aire tiene más de cinco años .
AVA: entonces ese ese el aire
aut: *then.ADV that.PRON.DEM.M.SG that.PRON.DEM.M.SG the.DET.DEF.M.SG air.N.M.SG*
tiene más de cinco años
have.V.3S.PRES more.ADV of.PREP five.NUM year.N.M.PL
so, we've had that air conditioning for five years.
- (1256) AVA: el aire de mi cuarto (.) tiene más de cinco años (.) de uso .
AVA: el aire de mi cuarto
aut: *the.DET.DEF.M.SG air.N.M.SG of.PREP my.ADJ.POSS.MF.1S.SG fourth.N.M.SG*
tiene más de cinco años de uso
have.V.3S.PRES more.ADV of.PREP five.NUM year.N.M.PL of.PREP use.N.M.SG
the air-conditioning in my room has had more than five years of use.
- (1257) LUI: en el cuarto suyo el dormitorio ?
LUI: en el cuarto suyo
aut: *in.PREP the.DET.DEF.M.SG fourth.N.M.SG of_his.ADJ.POSS.MF.3SP.M.SG*
el dormitorio
the.DET.DEF.M.SG bedroom.N.M.SG
in your room, in your bedroom?
- (1258) AVA: sí .
AVA: sí
aut: *yes.ADV*
yes.

(1259) AVA: pero el otro no quiero que se lo lleven porque (.) lo habían puesto +/.

AVA: pero el otro no quiero que
aut: but.CONJ the.DET.DEF.M.SG other.PRON.M.SG not.ADV want.V.1S.PRES that.CONJ

se lo lleven porque
to_him.PRON.INDIR.MF.3SP him.PRON.OBJ.M.3S wear.V.3P.SUBJ.PRES because.CONJ

lo habían puesto
him.PRON.OBJ.M.3S have.V.3P.IMPERF put.V.PASTPART

but the other one, I don't want them to take it away, because they had put it...

(1260) LUI: +< el otro de la sala .

LUI: el otro de la sala
aut: the.DET.DEF.M.SG other.PRON.M.SG of.PREP the.DET.DEF.F.SG room.N.F.SG

the other one in the living-room

(1261) AVA: +, de [//] sí porque lo había puesto Andrés@s:eng&spa nuevo .

AVA: de sí porque lo
aut: of.PREP yes.ADV.[or].himself.PRON.PREP.MF.3S because.CONJ him.PRON.OBJ.M.3S

había puesto Andrés_E nuevo
have.V.1S.IMPERF put.V.PASTPART name new.ADJ.M.SG

yes, because Andrés had put in a new one.